

कालिदासः

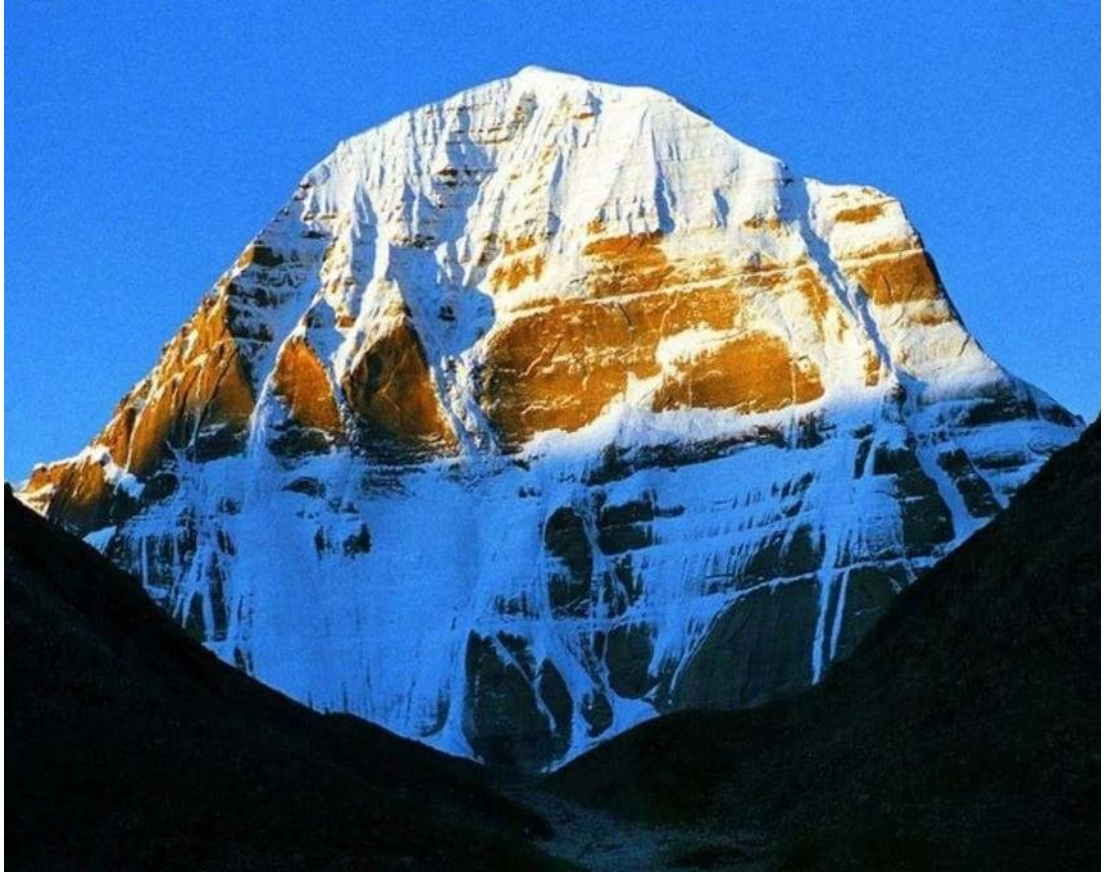
Kālidāsa

Калидаса

मेघदूतम्

Meghadūtam

«Облако-вестник»



Параллельное академическое издание: санскрит, IAST, подстрочный и литературный русский
перевод, английский перевод.

2026

Содержание

पूर्वमेघः / Pūrvamegha / Первое облако

- Строфа 1
- Строфа 2
- Строфа 3
- Строфа 4
- Строфа 5
- Строфа 6
- Строфа 7
- Строфа 8
- Строфа 9
- Строфа 10
- Строфа 11
- Строфа 12
- Строфа 13
- Строфа 14
- Строфа 15
- Строфа 16
- Строфа 17
- Строфа 18
- Строфа 19
- Строфа 20
- Строфа 21
- Строфа 22
- Строфа 23
- Строфа 24
- Строфа 25
- Строфа 26
- Строфа 27
- Строфа 28
- Строфа 29
- Строфа 30
- Строфа 31
- Строфа 32
- Строфа 33
- Строфа 34
- Строфа 35
- Строфа 36
- Строфа 37
- Строфа 38
- Строфа 39
- Строфа 40
- Строфа 41
- Строфа 42
- Строфа 43
- Строфа 44

Строфа 45
Строфа 46
Строфа 47
Строфа 48
Строфа 49
Строфа 50
Строфа 51
Строфа 52
Строфа 53
Строфа 54
Строфа 55
Строфа 56
Строфа 57
Строфа 58
Строфа 59
Строфа 60
Строфа 61
Строфа 62
Строфа 63
Строфа 64
Строфа 65

उत्तरमेघः / Uttaramegha / Второе облако

Строфа 66
Строфа 67
Строфа 68
Строфа 69
Строфа 70
Строфа 71
Строфа 72
Строфа 73
Строфа 74
Строфа 75
Строфа 76
Строфа 77
Строфа 78
Строфа 79
Строфа 80
Строфа 81
Строфа 82
Строфа 83
Строфа 84
Строфа 85
Строфа 86
Строфа 87
Строфа 88
Строфа 89
Строфа 90
Строфа 91
Строфа 92

Строфа 93
Строфа 94
Строфа 95
Строфа 96
Строфа 97
Строфа 98
Строфа 99
Строфа 100
Строфа 101
Строфа 102
Строфа 103
Строфа 104
Строфа 105
Строфа 106
Строфа 107
Строфа 108
Строфа 109
Строфа 110
Строфа 111
Строфа 112
Строфа 113
Строфа 114
Строфа 115
Строфа 116
Строфа 117
Строфа 118
Строфа 119
Строфа 120

Примечание к английскому тексту

В строфах 1–23 и 26–120 английский слой воспроизводит буквальный перевод К. В. Pathak из издания 1916 года после исправления явных ошибок OCR. В доступном скане отсутствует печатная страница 82, содержащая английский перевод строф 24–25. Для этих двух мест дан новый буквальный английский перевод по санскритскому тексту, сверенный с общедоступным прозаическим переводом Н. А. Оувгу 1868 года. В строфе 106 санскрит сохраняет напечатанное у Pathak чтение *niyuktaḥ*; литературный русский перевод передаёт традиционное *viyuktaḥ*, которое объясняет и сам комментарий.

पूर्वमेघः / Pūrvamegha / Первое облако

Строфа 1

1. Санскрит

कश्चित्कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारात्प्रमत्तः
शापेनास्तङ्गमितमहिमा वर्षभोग्येण भर्तुः ।
यक्षश्चक्रे जनकतनयास्नानपुण्योदकेषु
स्निग्धच्छायातरुषु वसतिं रामगिर्याश्रमेषु ॥ १ ॥

2. Транслитерация IAST

kaś cit kāntāvirahaguruṇā svādhikārāt pramattaḥ
śāpenāstaṅgamitamahimā varṣabhogyeṇa bhartuḥ
yakṣaś cakre janakatanayāsnānapuṇyodakeṣu
snigdhaścchāyātaruṣu vasatiṁ rāmagiryāśrameṣu ॥ 1 ॥

3. Подстрочный перевод

Некий якша, нерадивый в исполнении собственного служебного долга, чьё могущество было погашено проклятием его владыки, тяжким вследствие разлуки с возлюбленной и предназначенным быть пережитым в течение года, устроил себе жилище в обителях Рамагири, где воды священны благодаря омовениям дочери Джанаки и где деревья дают густую тень.

4. Литературный перевод

*Некий якша, беспечный в служении, проклятием владыки
на год был силы лишён – проклятием, тяжким разлукой с любимой.
Он поселился в обителях Рамагири, где воды освящены омовеньем
дочери Джанаки и деревья хранят густую, прохладную тень.*

5. Английский перевод

A certain Yaksha neglectful of his duties and shorn of his glory by the curse of his lord, which was to last for a year and was unbearable by reason of his separation from his

wife, took up his abode among the hermitages on Mount Rāmagiri which abounded in shady trees and where the waters were rendered sacred by Sītā's ablutions.

К содержанию

Строфа 2

1. Санскрит

तस्मिन्नद्रौ कतिचिदबलाविप्रयुक्तः स कामी
नीत्वा मासान् कनकवलयभ्रंशरिक्तप्रकोष्ठः ।
आषाढस्य प्रथमदिवसे मेघमाश्लिष्टसानुं
वप्रक्रीडापरिणतगजप्रेक्षणीयं ददर्श ॥ २ ॥

2. Транслитерация IAST

tasminn adrau katicid abalāviprayuktaḥ sa kāmī
nītvā māsān kanakavalayabhraṁśarikṭapraakoṣṭhaḥ
āṣāḍhasya prathamadivase megham āśliṣṭasānuṁ
vaprakrīḍāpariṇatagajaprekṣaṇīyaṁ dadarśa ॥ 2 ॥

3. Подстрочный перевод

На той горе, проведя несколько месяцев, тот любящий якша, разлучённый с женщиной-возлюбленной, чьё предплечье опустело вследствие падения золотого браслета, в первый день [месяца] Ашадха увидел облако, прильнувшее к горному уступу, прекрасное для созерцания, словно слон, склонившийся для игры с земляным валом и наносящий косой удар бивнями.

4. Литературный перевод

*На той горе, с любимой разлучённый, томимый любовью, он месяцы
провёл;
с исхудавшей руки золотой его браслет соскользнул.
В первый день месяца Ашадха увидел он облако, обнявшее горный уступ,
прекрасное, словно слон, склонившийся в игре для косого удара бивнями о
земляной вал.*

5. Английский перевод

Having passed some months on that mountain, the lover, who was separated from his wife and whose forearm was bare by the fall of the golden bracelet, saw on the first of Āṣāḍha a cloud, resting on the peak, which was as beautiful as an elephant stooping to give a side-blow with his tusks in sport with a rampart.

[К содержанию](#)

Строфа 3

1. Санскрит

तस्य स्थित्वा कथमपि पुरः कौतुकाधानहेतो-
रन्तर्बाष्पश्चिरमनुचरो राजराजस्य दध्यौ ।
मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः
कण्ठाश्लेषप्रणयिनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे ॥ ३ ॥

2. Транслитерация IAST

tasya sthitvā katham api puraḥ kautukādhānahetor
antarbāṣpaś cīram anucaro rājarājasya dadhyau
meghāloke bhavati sukhino 'py anyathāvṛtti cetāḥ
kaṇṭhāśleṣapraṇayini jane kiṃ punar dūrasaṁsthe ॥ 3 ॥

3. Подстрочный перевод

С трудом остановившись перед тем [облаком], которое было причиной пробуждения желания, спутник-служитель Царя царей, удерживая слёзы внутри, долго размышлял.

При виде облака даже сознание счастливого человека принимает иное состояние. Что же тогда [говорить о нём], когда дорогой человек, жаждущий объятия за шею, находится далеко?

4. Литературный перевод

*Перед облаком тем, пробудившим в нём волнение и желание,
с трудом он остановился и, слёзы сдержав, долго думал – слуга Царя
царей.*

*Ведь при виде облака сердце и счастливого вдруг становится иным;
что же сказать о том, чья любимая, жаждущая объятий, пребывает
вдали?*

5. Английский перевод

Standing with some difficulty before it, which was the occasion of delight, and suppressing his tears, that servant of the lord of the Yakshas thought for a long time; at the sight of a cloud the feelings even of the happy are changed, how much more must this be the case when the person longing for embracing the neck of his beloved one is far away from her?

К содержанию

Строфа 4

1. Санскрит

प्रत्यासन्ने नभसि दयिताजीवितालम्बनार्थी
जीमूतेन स्वकुशलमयीं हारयिष्यन् प्रवृत्तिम् ।
स प्रत्यग्रैः कुटजकुसुमैः कल्पितार्घाय तस्मै
प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं स्वागतं व्याजहार ॥ ४ ॥

2. Транслитерация IAST

pratyāsanne nabhasi dayitājīvitālambanārthī
jīmūtena svakuśalamayīm hārayiṣyan pravṛttim
sa pratyagraiḥ kuṭajakusumaiḥ kalpitārghāya tasmai
prītaḥ prītipramukhavacanam svāgataṁ vyājahāra ॥ 4 ॥

3. Подстрочный перевод

Когда приблизился [месяц] Набхас, он, желающий обрести опору для жизни любимой и намереваясь через дождевое облако доставить ей весть, главным содержанием которой было его собственное благополучие, свежими цветами кутаджи совершил для этого облака почётное подношение и,

обрадованный, произнёс обращённое к нему приветствие, предварённое словами любви и расположения.

4. Литературный перевод

*Когда приблизился Шравана, он, жизнь любимой желая поддержать,
решил через дождевое облако послать ей весть, что сам невредим.
Свежими цветами кутаджи почтив его надлежащим приношением,
он радостно встретил облако словами сердечного приветствия.*

5. Английский перевод

Desirous of sustaining the life of his beloved one, the month of Śrāvaṇa being at hand, and of sending news of his welfare to her by the cloud, he, full of joy, bade him a welcome couched in affectionate expressions, after worshipping him with fresh jasmine flowers.

К содержанию

Строфа 5

1. Санскрит

धूमज्योतिःसलिलमरुतां संनिपातः क्व मेघः
संदेशार्थाः क्व पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः ।
इत्यौत्सुक्यादपरिगणयन् गुह्यकस्तं ययाचे
कामार्ता हि प्रकृतिकृपणाश्चेतनाचेतनेषु ॥ ५ ॥

2. Транслитерация IAST

dhūmajyotiḥsalilamarutāṃ saṁnipātaḥ kva meghaḥ
saṁdeśārthāḥ kva paṭukaraṇaiḥ prāṇibhiḥ prāpaṇīyāḥ
ity autsukyād aparigaṇayan guhyakas taṁ yayāce
kā mārtā hi prakṛtikṛpaṇāś cetanācetanēṣu ॥ 5 ॥

3. Подстрочный перевод

Где облако – скопление дыма, света, воды и ветров, и где содержание послания, которое должно быть доставлено живыми существами, наделёнными действенными органами восприятия!

Но, из-за страстного нетерпения не принимая этого в расчёт, гухьяка обратился

к тому облаку с просьбой.

Ибо мучимые любовным желанием по природе беспомощны в отношении различения одушевлённого и неодушевлённого.

4. Литературный перевод

*Где облако – лишь сплетенье дыма, света, воды и ветров,
а где послание, которое может доставить лишь наделённое чувствами
существо?*

*Но, нетерпением любви этого не рассудив, якша всё же обратился к нему:
ведь любовью измученные от природы бессильны отличить живое от
неживого.*

5. Английский перевод

What possible connection can there be between a cloud which consists of smoke, light, water, and wind, and messages which can be carried by creatures endowed with sound organs of sense? Unmindful of this, through eagerness, the Yaksha requested the cloud; for love-smitten persons are naturally incapable of distinguishing between animate and inanimate things.

К содержанию

Строфа 6

1. Санскрит

जातं वंशे भुवनविदिते पुष्करावर्तकानां
जानामि त्वां प्रकृतिपुरुषं कामरूपं मघोनः ।
तेनार्थित्वं त्वयि विधिवशाद्दूरबन्धुर्गतोऽहं
याच्चा मोघा वरमधिगुणे नाधमे लब्धकामा ॥ ६ ॥

2. Транслитерация IAST

jātaṃ vaṃṣe bhuvanavidite puṣkarāvartakānāṃ
jānāmi tvāṃ prakṛtipuruṣaṃ kāmārūpaṃ maghonaḥ
tenārthitvaṃ tvayi vidhivaśād dūrabandhur gato 'haṃ
yācñā moghā varam adhiguṇe nādhame labdhakāmā ॥ 6 ॥

3. Подстрочный перевод

Я знаю тебя как рождённого в прославленном во всём мире роду Пушкар и Авартака, как главного служителя Магхавана – Индры, способного принимать форму по своему желанию.

Поэтому я, волею судьбы оказавшийся вдали от близкой мне [супруги], пришёл к тебе как проситель.

Лучше безуспешная просьба, обращённая к превосходящему достоинствами, чем просьба к низкому, хотя бы и достигшая желаемого.

4. Литературный перевод

*Я знаю: ты рождён в прославленном мире роду Пушкар и Авартака,
ты – первый слуга Индры, властный по воле менять свой облик.*

*Потому я, судьбою от любимой далеко отторгнутый, к тебе прихожу
просителем:*

лучше напрасно просить благородного, чем у низкого получить желаемое.

5. Английский перевод

I know thee to be sprung from the world-renowned line of the Pushkaras and the Āvartakas, to be the principal officer of Indra, and to be able to change thy form at will; happily, therefore, I, separated from my wife, apply to thee for help; a request preferred to a well-known person, though not granted, is better than one made to a low-born person and complied with.

К содержанию

Строфа 7

1. Санскрит

संतप्तानां त्वमसि शरणं तत्पयोद प्रियायाः
संदेशं मे हर धनपतिक्रोधविश्लेषितस्य ।
गन्तव्या ते वसतिरलका नाम यक्षेश्वराणां
बाह्योद्यानस्थितहरशिरश्चन्द्रिकाधौतहर्म्या ॥ ७ ॥

2. Транслитерация IAST

saṁtaptānāṁ tvam asi śaraṇaṁ tat payoda priyāyāḥ
saṁdeśaṁ me hara dhanapatikrodhaviśleṣitasya
gantavyā te vasatir alakā nāma yakṣeśvarāṇāṁ
bāhyodyānasthitaharaśiraścandrikādhautaharmyā ॥ 7 ॥

3. Подстрочный перевод

Ты являешься прибежищем страдающих; поэтому, о податель воды, отнеси моей любимой послание от меня, разлучённого [с нею] гневом Владыки богатства.

Тебе надлежит отправиться в обитель владык-якшей, именуемую Алакой, чьи дворцы омыты лунным сиянием, исходящим от головы Хары, пребывающего во внешнем саду.

4. Литературный перевод

*Ты – прибежище страждущих; так отнеси же, о туча, любимой
весть от меня, кого гнев Владыки богатства с нею разлучил.*

*Путь твой – в Алаку, обитель владык-якшей,
где дворцы оmyвает лунный свет с главы Хары, пребывающего в дальнем
саду.*

5. Английский перевод

O cloud, thou art the refuge of the distressed; please, therefore, take to my beloved one a message from me who am severed from her by the wrath of the Lord of wealth. Thou art to go to the seat of the lord of the Yakshas, called Alakā, where the palaces are lighted up by the crescent moon on the head of Śiva standing in the garden outside the city.

К содержанию

Строфа 8

1. Санскрит

त्वामारूढं पवनपदवीमुद्गृहीतालकान्ताः
प्रेक्षिष्यन्ते पथिकवनिताः प्रत्यादाश्वसन्त्यः ।
कः संनद्धे विरहविधुरां त्वय्युपेक्षत जायां
न स्यादन्योऽप्यहमिव जनो यः पराधीनवृत्तिः ॥ ८ ॥

2. Транслитерация IAST

tvām ārūḍhaṃ pavanapadavīm udgrhītākāntāḥ
prekṣiṣyante pathikavanitāḥ pratyayād āśvasantyaḥ
kaḥ saṃnaddhe virahavidhurām tvayy upekṣeta jāyām
na syād anyo 'py aham iva jano yaḥ parādhīnavṛttiḥ || 8 ||

3. Подстрочный перевод

Жёны путников, приподняв концы своих локонов, будут смотреть на тебя, поднявшегося на путь ветра, и, благодаря уверенности [в возвращении мужей], обретут надежду.

Кто, когда ты уже готов [к пути], оставил бы без внимания жену, измученную разлукой?

Разве что человек, который, подобно мне, зависит от чужой воли.

4. Литературный перевод

*Увидят тебя на воздушном пути жёны странников, локоны приподняв,
и надеждой воспрянут, поверив, что близится возвращение милых.
Кто, когда ты уже собрался в дорогу, оставит жену, изнурённую
разлукой?*

Разве лишь тот, кто, как я, своей жизнью от чужой воли зависим.

5. Английский перевод

Travellers' wives removing their ringlets and encouraged by the prospect (of their husband's return) look up to thee moving in the air. Thou being at work who would neglect his wife distressed by separation, provided of course he be not, as I am, dependent upon others?

К содержанию

Строфа 9

1. Санскрит

तां चावश्यं दिवसगणनातत्परामेकपत्नी-
मव्यापन्नामविहतगतिर्द्रक्ष्यसि भ्रातृजायाम् ।
आशाबन्धः कुसुमसदृशं प्रायशो ह्यङ्गनानां
सद्यःपाति प्रणयि हृदयं विप्रयोगे रुणद्धि ॥ ९ ॥

2. Транслитерация IAST

tāṃ cāvaśyaṃ divasagaṇanātātparāṃ ekapatnīm
avyāṇnām avihatagatir drakṣyasi bhrātṛjāyām
āśābandhaḥ kusumasadrśaṃ prāyaśo hy aṅganānām
sadyaḥpāti praṇayi hr̥dayaṃ viprayoge ruṇaddhi || 9 ||

3. Подстрочный перевод

И её ты непременно увидишь – невредимой и живой, погружённой в счёт дней, верной единственному супругу, женой твоего брата; ведь твой путь ничем не преграждён.

Ибо в разлуке у женщин узы надежды обыкновенно удерживают любящее сердце, подобное цветку и готовое тотчас пасть.

4. Литературный перевод

*Ты непременно увидишь живую мою верную жену – твою невестку,
считающую дни до конца разлуки: ничто твоего пути не преградит.
Ведь надежда удерживает женское сердце, нежное словно цветок,
которое, любя, в разлуке готово тотчас поникнуть.*

5. Английский перевод

And thou whose course is unimpeded wilt certainly find thy brother's chaste wife alive, and busy counting the days [of my exile]. For the tie of hope generally sustains the heart of women which is tender like a flower, full of affection and apt to sink suddenly during separation.

К содержанию

Строфа 10

1. Санскрит

मन्दं मन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो यथा त्वां
वामश्चायं नदति मधुरं चातकस्ते सगन्धः ।
गर्भाधानक्षणपरिचयान्नूनाबद्धमालाः
सेविष्यन्ते नयनसुभगं खे भवन्तं बलाकाः ॥ १० ॥

2. Транслитерация IAST

mandam mandam nudati pavanaś cānukūlo yathā tvām
vāmaś cāyaṃ nadati madhuraṃ cātakaś te sagandhaḥ
garbhādhānakṣaṇaparicayān nūnam ābaddhamālāḥ
seviṣyante nayanasubhagaṃ khe bhavantaṃ balākāḥ ॥ 10 ॥

3. Подстрочный перевод

Благоприятный ветер тихо-тихо подталкивает тебя; этот чатака, твой
сродник, сладко кричит у тебя слева.

И, несомненно, балāки, знакомые с порой зачатия, выстроившись вереницами,
будут держаться возле тебя в небе – тебя, прекрасного для взора.

4. Литературный перевод

*Тихо-тихо попутный ветер тебя подталкивает; слева
сладко подаёт голос чатака.*

*И балаки, знающие пору зачатия, сомкнувшись вереницами,
будут следовать в небе близ тебя, прекрасного для взора.*

5. Английский перевод

A favourable wind drives thee in a very gentle and suitable manner; this proud
chātaka bird sings sweetly on thy left; the female cranes, arranged in rows from their
experience of the pleasure of conception, will assuredly attend upon thee, who art fine-
looking, in the sky.

К содержанию

Строфа 11

1. Санскрит

कर्तुं यच्च प्रभवति महीमुच्छिलीन्द्रामवन्ध्यां
तच्छ्रुत्वा ते श्रवणसुभगं गर्जितं मानसोत्काः ।
आ कैलासाद्विसकिसलयच्छेदपाथेयवन्तः
सम्पत्स्यन्ते नभसि भवतो राजहंसाः सहायाः ॥ ११ ॥

2. Транслитерация IAST

kartuṃ yac ca prabhavati mahīm ucchilīndhrām avandhyām
tac chrutvā te śravaṇasubhagaṃ garjitaṃ mānasotkāḥ
ā kailāsād bisakīsalayacchedapātheyavantaḥ
saṃpatsyante nabhasi bhavato rājahaṃsāḥ sahāyāḥ ॥ 11 ॥

3. Подстрочный перевод

Услышав тот твой гром, приятный слуху и способный сделать землю
покрытой вырастающими грибами и плодородной, царственные хамсы,
стремящиеся к Манасе, взявшие в дорогу кусочки нежных побегов лотоса как
провизию, станут твоими спутниками в небе вплоть до Кайласы.

4. Литературный перевод

*Услышав твой гром – уладу для слуха, от которого земля
покрывается грибами и вновь становится плодородной,
царственные хамсы, стремясь к Манасе и взяв в дорогу нежные побеги
лотоса,
станут твоими спутниками в небе вплоть до Кайласы.*

5. Английский перевод

And having heard that thunder of thine which is pleasant to the ear and can make the
earth overgrown with mushrooms and fertile, the swans, eager to go to the lake Mānasa and
supplied with pieces of shoots of lotus-stalks as food for their journey, will become thy
companions in the sky as far as Kailāsa.

[К содержанию](#)

Строфа 12

1. Санскрит

आपृच्छस्व प्रियसखममुं तुङ्गमालिङ्ग्य शैलं
वन्द्यैः पुंसां रघुपतिपदैरङ्कितं मेखलासु ।
काले काले भवति भवतो यस्य संयोगमेत्य
स्नेहव्यक्तिश्चिरविरहजं मुञ्चतो बाष्पमुष्णम् ॥ १२ ॥

2. Транслитерация IAST

āpṛcchasva priyasakham amuṃ tuṅgam āliṅgya śailaṃ
vandyaiḥ puṃsāṃ raghupatipadair aṅkitaṃ mekhalāsu
kāle kāle bhavati bhavato yasya saṃyogam etya
snehavyaktiś ciravirahaṃ muñcato bāṣpaṃ uṣṇam || 12 ||

3. Подстрочный перевод

Обняв эту высокую гору – твоего дорогого друга, чьи склоны отмечены следами стоп Владыки Рагху, почитаемыми людьми, – простись с нею. Всякий раз, в положенную пору соприкасаясь с тобой после долгой разлуки, она являет свою любовь, испуская горячую влагу – словно слёзы, рождённые долгим расставанием.

4. Литературный перевод

*Обними на прощанье высокую гору – твоего давнего друга,
чьи склоны отмечены почитаемыми людьми следами стоп Рамы.
Всякий раз, когда после долгой разлуки она встречается с тобою,
любовь её выдаёт горячая влага – словно слёзы долгого расставанья.*

5. Английский перевод

Embrace thy dear friend, this lofty mountain, and honour him who on his sides is marked with the footprints of Rāma which are worthy of being worshipped by men; who (the mountain) on coming into contact with thee every season manifests his friendship by shedding a hot tear due to a long separation.

К содержанию

Строфа 13

1. Санскрит

मार्गं मत्तः शृणु कथयतस्त्वत्प्रयाणानुरूपं
संदेशं मे तदनु जलद श्रोष्यसि श्रव्यबन्धम् ।
खिन्नः खिन्नः शिखरिषु पदं न्यस्य गन्तासि यत्र
क्षीणः क्षीणः परिलघु पयः स्रोतसां चोपयुज्य ॥ १३ ॥

2. Транслитерация IAST

mārgaṃ mattaḥ śṛṇu kathayatas tvatprayāṇanurūpaṃ
saṃdeśaṃ me tadanu jalada śroṣyasi śravyabandham
khinnaḥ khinnaḥ śikhariṣu padaṃ nyasya gantāsi yatra
kṣīṇaḥ kṣīṇaḥ parilaghu payaḥ srotasāṃ sorayujya || 13 ||

3. Подстрочный перевод

Сначала выслушай от меня, излагающего его, путь, подходящий твоему путешествию.

Затем, о облако, услышишь моё послание, составленное в речь, достойную слушания.

На этом пути, всякий раз утомившись, ты будешь останавливаться на горных вершинах;

всякий раз ослабев, будешь подкрепляться лёгкой водой потоков.

4. Литературный перевод

*Выслушай от меня путь, соответствующий твоему путешествию;
затем услышишь, о туча, моё послание – речь, сложенную для слуха.
Всякий раз утомившись, на горных вершинах найдёшь себе отдых,
всякий раз ослабевая, легкою водой из потоков подкрепишься.*

5. Английский перевод

O cloud, listen to me who am describing the path fit to be pursued by thee, along which thou wilt travel resting on mountains when thou art much exhausted, and drinking the light waters of rivers when thou art exceedingly emaciated; thou wilt next hear my message expressed in agreeable words.

К содержанию

Строфа 14

1. Санскрит

अद्रेः शृङ्गं हरति पवनः किंस्विदित्युन्मुखीभि-
र्दृष्टोत्साहश्चकितचकितं मुग्धसिद्धाङ्गनाभिः ।
स्थानादस्मात्सरसनिचुलादुत्पतोदङ्मुखः खं
दिङ्नागानां पथि परिहरन्स्थूलहस्तावलेपान् ॥ १४ ॥

2. Транслитерация IAST

adreh śrīṅgaṃ harati pavanaḥ kiṃ svid ity unmukhībhir
dṛṣṭotsāhaś cakitacakitaṃ mugdhasiddhāṅganābhiḥ
sthānād asmāt sarasaniculād utpatodaṇmukhaḥ khaṃ
diñnāgānāṃ pathi pariharan sthūlahastāvalepān || 14 ||

3. Подстрочный перевод

«Неужели ветер уносит вершину горы?» – так с удивлением подумают
простодушные женщины-сиддхи, подняв лица и увидев твоё устремление вверх.
Из этого места, влажного от ничул, взлетай в небо, обратившись к северу, и по
пути избегай дерзких движений толстых хоботов слонов, охраняющих стороны
света.

4. Литературный перевод

*«Неужели ветер уносит вершину горы?» – запрокинув лица,
в изумлении будут смотреть на твой взлёт простодушные женщины-
сиддхи.*

*Отсюда, от влажных ничул, поднимайся в небо и путь обращай к северу,
сторонясь на дороге могучих хоботов слонов – хранителей стран света.*

5. Английский перевод

From this place abounding in wet canes, rise into the sky with thy face to the north,
avoiding on the way contact with the massive trunks of the quarter-elephants, thy
movements, being watched by the silly wives of the Siddhas with their uplifted faces, full of
surprise as if the wind were carrying away the crest of the mountain.

К содержанию

Строфа 15

1. Санскрит

रत्नच्छायाव्यतिकर इव प्रेक्ष्यमेतत्पुरस्ताद्
वल्मीकाग्रात्प्रभवति धनुःखण्डमाखण्डलस्य ।
येन श्यामं वपुरतितरां कान्तिमापत्स्यते ते
बर्हेणेव स्फुरितरुचिना गोपवेषस्य विष्णोः ॥ १५ ॥

2. Транслитерация IAST

ratnacchāyāvyatikara iva prekṣyam etat purastād
valmīkāgrāt prabhavati dhanuḥkhaṇḍam ākhaṇḍalasya
yena śyāmaṁ vapur atitarāṁ kāntim āpatsyate te
barheṇeva sphuritarucinā gopaveśasya viṣṇoḥ ॥ 15 ॥

3. Подстрочный перевод

Впереди, словно зрелище смешавшихся сияний драгоценных камней, над
вершиной муравейника появляется часть лука Акхандалы – Индры.
Благодаря ей твоё тёмное тело приобретёт ещё большую красоту, подобно телу
Вишну в облике пастуха, украшенному сверкающим павлиньим пером.

4. Литературный перевод

*Впереди, над вершиной муравейника, словно смешение блеска самоцветов,
возникает осколок лука Индры – радуга в небе.
Ею твоё тёмное тело засияет ещё прекраснее,
как Вишну в пастушеском облике сияет сверкающим павлиньим пером.*

5. Английский перевод

This fragment of Indra's bow in front, as fine-looking as a combination of the rays of
gems, rises from the top of the anthill; from which thy dark body will receive very great
splendour, as that of Vishnu in the disguise of a cowherd derives from a glittering peacock
feather.

К содержанию

Строфа 16

1. Санскрит

त्वय्यायत्तं कृषिफलमिति भ्रूविकारानभिज्ञैः
प्रीतिसिग्धैर्जनपदवधूलोचनैः पीयमानः ।
सद्यःसीरोत्कषणसुरभिक्षेत्रमारुह्य मालं
किञ्चित्पश्चाद्वज्रलघुगतिर्भूय एवोत्तरेण ॥ १६ ॥

2. Транслитерация IAST

tvayy āyattaṃ kṛṣīphalam iti bhrūvikārānabhijñaiḥ
prītisnigdhair janapadavadhūlocanaiḥ pīyamānaḥ
sadyaḥsīrotkaṣaṇasurabhikṣetram āruhya mālāṃ
kiṃ cit paścād vraja laghugatir bhūya evottareṇa || 16 ||

3. Подстрочный перевод

Поскольку плод земледелия зависит от тебя, сельские женщины, не знающие игры бровями, будут словно пить тебя своими глазами, влажными от любви и радости.

Поднявшись над возвышенной областью Мала, чьи поля благоухают от только что проведённых плугом борозд, пройди немного к западу, а затем, став легче и быстрее, снова направляйся на север.

4. Литературный перевод

*«От него зависит урожай», – и сельские женщины, не ведающие тонкой игры бровей,
будут словно пить тебя глазами, увлажнёнными радостью и любовью.
Поднимись над Малой, где пахнут поля, только что вспаханные плугом;
немного сверни к западу – и, став легче после дождя, вновь поспеши на север.*

5. Английский перевод

When observed by the village women, with eyes full of affection and ignorant of the amorous sportings of the eye-lashes, because the fruit of agricultural labour depends on thee, retire a little to the west after ascending the Māla, where the fields are at once rendered fragrant by the operation of the plough and then pursue thy northerly course at a swifter pace again.

К содержанию

Строфа 17

1. Санскрит

त्वामासारप्रशमितवनोपप्लवं साधु मूर्ध्ना
वक्ष्यत्यध्वश्रमपरिगतं सानुमानाम्रकूटः ।
न क्षुद्रोऽपि प्रथमसुकृतापेक्षया संश्रयाय
प्राप्ते मित्रे भवति विमुखः किं पुनर्यस्तथोच्चैः ॥ १७ ॥

2. Транслитерация IAST

tvām āsārapraśamitavanopaplavaṃ sādhu mūrdhnā
vakṣyaty adhvāśramaparigataṃ sānumān āmrakūṭaḥ
na kṣudro 'pi prathamasukṛtāpekṣayā saṁśrayāya
prāpte mitre bhavati vimukhaḥ kiṃ punar yas tathoccaiḥ ॥ 17 ॥

3. Подстрочный перевод

Гора Амракута достойно примет тебя на свою голову – тебя, измученного дорожной усталостью и своими ливнями усмирившего бедствие леса. Ведь даже ничтожный человек, памятуя о прежде совершённом ему добре, не отворачивается от друга, пришедшего искать приюта; тем более тот, кто столь высок.

4. Литературный перевод

*Амракута склонит тебе вершину и достойно примет усталого путника – тебя, чьи ливни прежде гасили бедствия её лесов.
Ведь даже малый не отвернётся от друга, пришедшего искать приюта, помня прежнее добро; что же говорить о той, что столь высока!*

5. Английский перевод

The mountain Āmrakūṭa will cheerfully bear thee on its head when thou art fatigued by the journey, because thou hast extinguished the wild fire with showers. Not even a low person, in consideration of previous favours, refuses shelter to a friend who is come to seek refuge; how much less will one so high?

К содержанию

Строфа 18

1. Санскрит

छन्नोपान्तः परिणतफलद्योतिभिः काननाम्रै-
स्त्वय्यारूढे शिखरमचलः स्निग्धवेणीसवर्णे ।
नूनं यास्यत्यमरमिथुनप्रेक्षणीयामवस्थां
मध्ये श्यामः स्तन इव भुवः शेषविस्तारपाण्डुः ॥ १८ ॥

2. Транслитерация IAST

channopāntaḥ pariṇataphaladyotibhiḥ kānanāmraḥ
tvayy ārūḍhe śikharam acalaḥ snigdhaveṇīsavarṇe
nūnaṃ yāsyaty amaramithunaprekṣaṇīyām avasthām
madhye śyāmaḥ stana iva bhuvaḥ śeṣavistārapāṇḍuḥ ॥ 18 ॥

3. Подстрочный перевод

Когда ты, имеющий цвет гладкой тёмной косы, поднимешься на вершину, гора, чьи края покрыты лесными манговыми деревьями, сияющими созревшими плодами, несомненно примет вид, достойный созерцания парами небожителей: тёмная посередине и бледная по всему остальному пространству – словно грудь Земли.

4. Литературный перевод

*Когда ты, тёмный, как гладкая женская коса, взойдёшь на вершину
Амракуты,
чьи склоны укрыты лесными манго, сияющими спелыми плодами,
небесные пары увидят дивное зрелище:
гора станет грудью Земли – тёмной в середине и светлой вокруг.*

5. Английский перевод

When thou, resembling in colour an oiled braid of hair, art seated on the summit, the mountain Āmrakūṭa, whose sides are clothed with wild mango trees shining with ripe fruit, and which is like the earth's nipple, dark in the centre and white on the rest of its surface, will indeed attain to a state worthy to be seen by heavenly pairs.

К содержанию

Строфа 19

1. Санскрит

स्थित्वा तस्मिन् वनचरवधूभुक्तकुञ्जे मुहूर्तं
तोयोत्सर्गद्रुततरगतिस्तत्परं वर्त्म तीर्णः ।
रेवां द्रक्ष्यस्युपलविषमे विन्ध्यपादे विशीर्णां
भक्तिच्छेदैरिव विरचितां भूतिमङ्गे गजस्य ॥ १९ ॥

2. Транслитерация IAST

sthitvā tasmin vanacaravadhūbhuktakuñje muhūrtaṁ
toyotsargadrutataragatis tatparaṁ vartma tīrṇaḥ
revāṁ drakṣyasy upalaviṣame vindhyapāde viśīrṇāṁ
bhakticchedair iva viracitāṁ bhūtim aṅge gajasya ॥ 19 ॥

3. Подстрочный перевод

Побыв немного на той [Амракуте], чьи рощи служат местом наслаждения женщинам лесных жителей, и после излияния воды двигаясь быстрее, ты, преодолев следующий участок пути, увидишь Реву, рассыпавшуюся по каменистому подножию Виндхьи, словно узор, нанесённый полосами на тело слона.

4. Литературный перевод

Ненадолго задержись на Амракуте, в рощах, любимых женщинами лесных селений;

излив свою воду и став быстрее, пройди следующий путь.

*У каменистого подножия Виндхьи увидишь рассыпавшуюся Реву –
словно прихотливый узор, нанесённый светлыми полосами на тело слона.*

5. Английский перевод

Resting for a short while on it (the Āmrakūṭa) whose bowers of creepers are used by the wives of foresters, and traversing the road beyond it at a swifter pace by reason of the discharge of water, thou wilt see the Narmadā parted into streamlets at the foot of the Vindhya rugged with stones and resembling the figures composed of the marks of painted streaks on the body of an elephant.

Строфа 20

1. Санскрит

तस्यास्तिक्तैर्वनगजमदैर्वासितं वान्तवृष्टि-
जम्बूकुञ्जप्रतिहतरयं तोयमादाय गच्छेः ।
अन्तःसारं घन तुलयितुं नानिलः शक्ष्यति त्वां
रिक्तः सर्वो भवति हि लघुः पूर्णता गौरवाय ॥ २० ॥

2. Транслитерация IAST

tasyās tiktair vanagajamadair vāsitaṃ vāntavṛṣṭir
jambūkuñjapratihatarayaṃ toyam ādāya gaccheḥ
antaḥsāraṃ ghana tulayitum nānilaḥ śakṣyati tvāṃ
riktaḥ sarvo bhavati hi laghuḥ pūrṇatā gauravāya ॥ 20 ॥

3. Подстрочный перевод

Излив дождь, возьми с собой воду этой [Ревы], ароматизированную
резким душистым выделением лесных слонов и замедлившую свой бег в
зарослях джамбу.

О облако, когда ты будешь исполнен внутренней силы, ветер не сможет тебя
поколебать:

ведь всё пустое бывает лёгким; полнота придаёт тяжесть и достоинство.

4. Литературный перевод

*Пролив дождь, напейся воды Ревы – терпко пахнущей лесными слонами,
чей бег замедляют густые заросли джамбу.*

*Наполнившись ею изнутри, станешь неподвластен ветру:
ведь пустое всегда легко – полнота же придаёт вес.*

5. Английский перевод

Having poured out showers of rain, thou wilt take its water which is fragrant with the
juice of wild elephants and whose current is obstructed by bowers of jambū trees. The wind
will not be able to move thee full of water; for everything empty becomes light; fullness
contributes to heaviness.

К содержанию

Строфа 21

1. Санскрит

नीपं दृष्ट्वा हरितकपिशं केसरैरर्धरूढै-
राविर्भूतप्रथममुकुलाः कन्दलीश्चानुकच्छम् ।
दग्धारण्येष्वधिकसुरभिं गन्धमाघ्राय चोर्व्याः
सारङ्गास्ते जललवमुचः सूचयिष्यन्ति मार्गम् ॥ २१ ॥

2. Транслитерация IAST

nīpaṃ dr̥ṣṭvā haritakapiśaṃ kesarair ardharūḍhair
āvīrbhūtaprathamamukulāḥ kandalīś cānukaccham
dagdhāraṇyēṣv adhikasurabhiṃ gandham āghrāya corvyāḥ
sāraṅgās te jalalavamucaḥ sūcayiṣyanti mārgam ॥ 21 ॥

3. Подстрочный перевод

Увидев нипу, зеленовато-бурую от наполовину выросших тычинок, и кандали, у которых вдоль влажных низин впервые появились бутоны, и обоняв особенно сильный аромат земли в выжженных лесах, саранги будут указывать путь тебе, источающему капли воды.

4. Литературный перевод

*Увидев зеленовато-бурую нипу с едва поднявшимися тычинками,
первые бутоны кандали вдоль влажных низин,
вдохнув особенно сильный запах земли в обожжённых лесах,
саранги будут указывать путь тебе, роняющему капли дождя.*

5. Английский перевод

Seeing the kadamba flower green and brown with half-grown filaments and the plantain trees which have put forth their first buds in the marshes, and smelling the very fragrant odour of the soil in the burnt forests, the deer will indicate the path of thee discharging drops of water.

К содержанию

Строфа 22

1. Санскрит

उत्पश्यामि द्रुतमपि सखे मत्प्रियार्थं यियासोः
कालक्षेपं ककुभसुरभौ पर्वते पर्वते ते ।
शुक्लापाङ्गैः सजलनयनैः स्वागतीकृत्य केकाः
प्रत्युद्यातः कथमपि भवान्गन्तुमाशु व्यवस्येत् ॥ २२ ॥

2. Транслитерация IAST

utpaśyāmi drutam api sakhe matpriyārthaṃ yiyāsoḥ
kālakṣepaṃ kakubhasurabhau parvate parvate te
śuklāpāṅgaiḥ sajalanayanaiḥ svāgatīkṛtya kekāḥ
pratyudyātaḥ katham api bhavān gantum āśu vyavasyet ॥ 22 ॥

3. Подстрочный перевод

Я уже предвижу, друг мой, задержку для тебя, хотя ты и желаешь спешить ради моей любимой: на каждой горе, благоухающей цветами какубхи. Павлины с белыми краями глаз и влажными глазами будут выходить тебе навстречу, превращая свои крики в слова приветствия; и лишь с трудом тебе следует решиться снова быстро отправиться дальше.

4. Литературный перевод

*Я уже вижу, друг: хоть ради любимой моей ты захочешь спешить,
каждая благоухающая какубхой гора задержит тебя.
Павлины выйдут навстречу, с влажными глазами встречая тебя криками-
кекṛ; и лишь с трудом, после такого приветствия, ты решишься вновь
поспешить в дорогу.*

5. Английский перевод

I suppose, O friend, that though desirous of travelling quickly for my beloved one's sake, thou wilt be delayed on every mountain fragrant with kutaja flowers. Received with cries expressive of welcome by the peacocks whose eyes are full of tears, thou wilt try to travel rapidly by some means or other.

К содержанию

Строфа 23

1. Санскрит

पाण्डुच्छायोपवनवृतयः केतकैः सूचिभिन्नै-
नीडारम्भैर्गृहबलिभुजामाकुलग्रामचैत्याः ।
त्वय्यासन्ने परिणतफलश्यामजम्बूवनान्ताः
सम्पत्स्यन्ते कतिपयदिनस्थायिहंसा दशार्णाः ॥ २३ ॥

2. Транслитерация IAST

pāṇḍucchāyopavanavṛtayaḥ ketakaiḥ sūcibhinnair
nīḍārambhair gr̥habalibhujām ākulagrāmacaityāḥ
tvayy āsanne pariṇataphalaśyāmajambūvanāntāḥ
sampatsyante katipayadinasthāyihamsā daśārṇāḥ ॥ 23 ॥

3. Подстрочный перевод

Когда ты приблизишься, страна Дашарна примет такой облик:
ограды её садов побледнеют от кетак, чьи бутоны раскрываются острыми
кончиками;
деревенские священные деревья будут оживлены началом гнездования птиц,
кормящихся домашними жертвенными подношениями;
края её покроются тёмными рощами джамбу со зрелыми плодами;
а хамсы будут оставаться там лишь несколько дней.

4. Литературный перевод

*Когда ты приблизишься, Дашарна преобразится: бледно зацветут
кетаккой ограды садов,
у деревенских священных деревьев птицы примутся устраивать гнёзда;
окраины потемнеют рощами джамбу, отягчёнными зрелыми плодами,
а хамсы задержатся в этой земле всего на несколько дней.*

5. Английский перевод

At thy approach the Daśārṇa country will have its garden hedges whitened by ketakī flowers open at the apex, its trees in the villages disturbed by the nest-making of domestic birds, the skirts of its jambū forests dark with ripe fruit, and the swans making a few days' halt there.

Строфа 24

1. Санскрит

तेषां दिक्षु प्रथितविदिशालक्षणां राजधानीं
गत्वा सद्यः फलमपि महत्कामुकत्वस्य लब्धा ।
तीरोपान्तस्तनितसुभगं पास्यसि स्वादु यत्तत्
सभ्रूभङ्गं मुखमिव पयो वेत्रवत्याश्चलोर्मि ॥ २४ ॥

2. Транслитерация IAST

teṣāṃ dikṣu prathitavidiśālakṣaṇāṃ rājadhānīm
gatvā sadyaḥ phalam api mahat kāmukatvasya labdhā
tīropāntastanitasubhagaṃ pāsyasi svādu yat tat
sabhrūbhaṅgaṃ mukham iva payo vetravatyāś calormi ॥ 24 ॥

3. Подстрочный перевод

Достигнув их столицы, известной во всех сторонах под именем Видиша,
ты сразу получишь великое вознаграждение за свою чувственность:
ведь там будешь пить сладкую воду Ветравати, прекрасную от твоего грома
возле её берегов, с подвижными волнами – словно лицо женщины с игриво
изломанными бровями.

4. Литературный перевод

*Достигнув Видиши, знаменитой столицы Дашарны,
ты сразу получишь щедрую награду за свою любовную природу:
вкусишь сладкой воды Ветравати, волнующейся под твоим громом у
берега, –
словно целуешь лицо красавицы, игриво изогнувшей брови.*

5. Английский перевод

On reaching their capital, Vidiśā, renowned in every quarter, thou wilt at once obtain a great reward for thy amorous nature; for there thou wilt drink the sweet water of the Vetravatī, whose moving waves, made lovely by thy thunder near the bank, resemble the face of a woman with playfully arched brows.

Строфа 25

1. Санскрит

नीचैराख्यं गिरिमधिवसेस्तत्र विश्रान्तिहेतो-
स्त्वत्सम्पर्कात्पुलकितमिव प्रौढपुष्पैः कदम्बैः ।
यः पण्यस्त्रीरतिपरिमलोद्गारिभिर्नागराणा-
मुद्गामानि प्रथयति शिलावेश्मभिर्यौवनानि ॥ २५ ॥

2. Транслитерация IAST

nīcāirākhyam girim adhvases tatra viśrāntihetos
tvatsamparkāt pulakitam iva prauḍhapuṣpaiḥ kadambaiḥ
yaḥ paṇyastīratiparimalodgāribhir nāgarāṇām
uddāmāni prathayati śilāveśmabhir yauvanāni ॥ 25 ॥

3. Подстрочный перевод

Остановись там для отдыха на горе, называемой Нича, которая при
соприкосновении с тобой словно покрывается мурашками благодаря кадамбам с
полностью раскрывшимися цветами;
её каменные жилища, источающие аромат любовных утех с продажными
женщинами, свидетельствуют о неукротимой молодости горожан.

4. Литературный перевод

*Для отдыха остановись на горе Нича: от твоего прикосновения
распустившиеся кадамбы словно покрывают её радостными мурашками.
А каменные гроты, ещё хранящие аромат любовных встреч с
куртизанками,
выдают необузданную молодость жителей города.*

5. Английский перевод

Rest there upon the hill called Nīca. At thy touch it will seem to bristle with delight as
its full-blown kadamba flowers stand erect. Its rocky dwellings, breathing the perfume of
love with courtesans, proclaim the unrestrained youth of the townsmen.

К содержанию

Строфа 26

1. Санскрит

विश्रान्तः सन् व्रज वननदीतीरजानां निषिञ्च-
न्नुद्यानानां नवजलकणैर्यूथिकाजालकानि ।
गण्डस्वेदापनयनरुजाक्लान्तकर्णोत्पलानां
छायादानात्क्षणपरिचितः पुष्पलावीमुखानाम् ॥ २६ ॥

2. Транслитерация IAST

viśrāntaḥ san vraja vananadītirajānāṃ niṣiñcann
udyānānāṃ navajalakaṇair yūthikājālakāni
gaṇḍasvedāpanayanarujāklāntakarṇotpalānāṃ
chāyādānāt kṣaṇaparicitaḥ puṣpalāvīmukhānām ॥ 26 ॥

3. Подстрочный перевод

Отдохнув, продолжай путь, орошая свежими каплями воды гроздь
бутонов ютики в садах, расположенных на берегах лесных речек.

И, подарив тень лицам женщин, собирающих цветы, чьи лотосы за ушами увяли
от боли, когда они вытирали пот со щёк, стань на мгновение их близким
знакомым.

4. Литературный перевод

*Отдохнув, продолжай путь; свежими каплями дождя ороси
бутоны ютики в садах у лесных речек.*

*И ненадолго подружись со сборщицами цветов – дай тень их усталым
лицам,*

где от вытираемого со щёк пота уже поникли лотосы у висков.

5. Английский перевод

Having refreshed thyself, proceed, sprinkling with drops of fresh water the buds of
the jasmine in the gardens on the banks of the Vananadī, and acquainted for a moment, by
affording shade, with the faces of the women gathering flowers whose ear-lotuses have
faded owing to the trouble of wiping the sweat on their cheeks.

К содержанию

Строфа 27

1. Санскрит

वक्रः पन्था यदपि भवतः प्रस्थितस्योत्तराशां
सौधोत्सङ्गप्रणयविमुखो मा स्म भूरुज्जयिन्याः ।
विद्युद्दामस्फुरितचकितैर्यत्र पौराङ्गनानां
लोलापाङ्गैर्यदि न रमसे लोचनैर्वञ्चितः स्याः ॥ २७ ॥

2. Транслитерация IAST

vakraḥ panthā yad api bhavataḥ prasthitasyottarāśāṃ
saudhotsaṅgapraṇayavimukho mā sma bhūr ujjayinyāḥ
vidyuddāmasphuritacakitair yatra paurāṅganānāṃ
lolāpāṅgair yadi na ramase locanair vañcitaḥ syāḥ ॥ 27 ॥

3. Подстрочный перевод

Хотя путь твой, направившегося к северной стороне, станет из-за этого кривым, не отворачивайся от близкого знакомства с верхними террасами дворцов Уджайини.

Ибо если там не насладишься глазами городских женщин – с подвижными боковыми взглядами, испуганными вспышками твоих молний, – ты окажешься обделённым в том, что может дать зрение.

4. Литературный перевод

*Пусть ради этого твой северный путь и сделается кривым –
не минуя дворцовых террас Уджайини.*

*Если не насладишься там быстрыми взглядами горожанок,
вздрагивающих от вспышек твоих молний, – напрасно тебе были даны
глаза.*

5. Английский перевод

Though the road is circuitous for thee travelling to the North, yet do not fail to take interest in the balconies of the palaces of Ujjayini. If thou art not amused by the eyes of the townswomen there with unsteady side-glances and dazzled by flashes of lightning, thou wilt be deceived.

Строфа 28

1. Санскрит

वीचिक्षोभस्तनितविहगश्रेणिकाञ्चीगुणायाः
संसर्पन्त्याः स्खलितसुभगं दर्शितावर्तनाभेः ।
निर्विन्ध्यायाः पथि भव रसाभ्यन्तरः सन्निपत्य
स्त्रीणामाद्यं प्रणयवचनं विभ्रमो हि प्रियेषु ॥ २८ ॥

2. Транслитерация IAST

vīcikṣobhastanitavihagaśreṇikāñcīguṇāyāḥ
saṁsarpantyāḥ skhalitasubhagaṁ darśitāvartanābheḥ
nirvindhyaāyāḥ pathi bhava rasābhyantaraḥ saṁnipatya
strīṇām ādyaṁ praṇayavacanam vibhramo hi priyeṣu ॥ 28 ॥

3. Подстрочный перевод

Встретившись на пути с Нирвиндхьей, которая извивается в течении, чьим поясом служит ряд птиц, оглашающих от волнения волн, которая прекрасна своей словно бы спотыкающейся походкой и показывает водоворот как пупок, войди в её rasa – воду и любовное чувство.

Ведь для женщин первым словом любви, обращённым к любимым, служит их кокетливая игра.

4. Литературный перевод

*Когда встретишь Нирвиндхью – её поясом тянется шумная цепь птиц,
она течёт, словно женщина, слегка спотыкаясь, и водоворотом
открывает пупок, –
войди в её воды, войди и в её любовное чувство:
ведь первое признание женщины любимому – её кокетливый жест.*

5. Английский перевод

Coming on thy way across the Nirvindhya- having for its girdle-string a row of birds noisy on account of the turbulence of the waves, moving in a beautiful manner owing to stumbling (against rocks), and manifesting its navel-like eddies; drink its waters (enjoy her love); for amorous gestures are women's first expressions of love.

К содержанию

Строфа 29

1. Санскрит

वेणीभूतप्रतनुसलिला तामतीतस्य सिन्धुः
पाण्डुच्छाया तटरुहतरुभ्रंशिभिर्जीर्णपर्णैः ।
सौभाग्यं ते सुभग विरहावस्थया व्यञ्जयन्ती
काश्यं येन त्यजति विधिना स त्वयैवोपपाद्यः ॥ २९ ॥

2. Транслитерация IAST

veṇībhūtapratanusalilā tām atītasya sindhuḥ
pāṇḍucchāyā taṭaruhatarubhramśibhir jīrṇaparṇaiḥ
saubhāgyaṁ te subhaga virahāvasthayā vyañjayantī
kāśyaṁ yena tyajati vidhinā sa tvayaivopapādyah ॥ 29 ॥

3. Подстрочный перевод

После того как ты минуешь её, Нирвиндхью, река Синдху, чьи скудные воды стали тонкой косой и чей цвет побледнел от сухих листьев, падающих с деревьев по берегам, будет своим состоянием разлуки показывать, о прекрасный, насколько ты желанен.

И именно ты должен применить тот способ, благодаря которому она оставит свою худобу.

4. Литературный перевод

Миновав Нирвиндхью, увидишь Синдху: воды её истончились до тонкой косы,

сама она побледнела от сухих листьев, осыпающихся с прибрежных деревьев.

*Своей разлукой она показывает, о прекрасный, как сильно тебя желает;
и лишь ты можешь сделать так, чтобы она вновь избавилась от худобы.*

5. Английский перевод

The river Sindhu, whose scanty water is braidlike, and whose colour is white on account of withered leaves falling from the trees growing on the banks, manifests, by her being love-lorn, the good fortune of thee, O fortunate one, who hast crossed the Nirvindhyā. Thou alone shouldst adopt the means by which it will abandon its leanness.

Строфа 30

1. Санскрит

प्राप्यावन्तीनुदयनकथाकोविदग्रामवृद्धान्
पूर्वोद्दिष्टामुपसर पुरीं श्रीविशालां विशालाम् ।
स्वल्पीभूते सुचरितफले स्वर्गिणां गां गतानां
शेषैः पुण्यैः कृतमिव दिवः कान्तिमत्खण्डमेकम् ॥ ३० ॥

2. Транслитерация IAST

prāpyāvantīn udayanakathākovidaग्रामavṛddhān
pūrvoddiṣṭām upasara purīṃ śrīviśālāṃ viśālām
svalpībhūte sucaritaphale svargiṇāṃ gāṃ gatānām
śeṣaiḥ puṇyaiḥ kṛtam iva divaḥ kāntimat khaṇḍam ekam ॥ 30 ॥

3. Подстрочный перевод

Достигнув земли авантийцев, где деревенские старейшины хорошо знают рассказы об Удаяне, приблизься к уже прежде названному городу, великой и богатой Вишале:

она словно один сияющий кусок неба, созданный остатком заслуг тех небожителей, которые вернулись на землю, когда плод их добрых деяний, доставивший им небо, почти исчерпался.

4. Литературный перевод

Вступив в Авантию, где старцы селений знают предания об Удаяне, приблизься к уже названной Вишале – великой, исполненной богатства Уджайини.

Она словно один сияющий осколок самого неба, созданный оставшимися заслугами

тех, кто вернулся на землю, когда почти иссякло их счастье на небе.

5. Английский перевод

On reaching the country of the Avantis, abounding in old villagers conversant with the story of Udayana, approach the town of Ujjayinī, mentioned before, which is great in

wealth and which is, as it were, a brilliant part of heaven created by the remaining merit of the denizens of heaven who have descended to earth when the reward of their merit had run short.

К содержанию

Строфа 31

1. Санскрит

दीर्घीकुर्वन् पटु मदकलं कूजितं सारसानां
प्रत्यूषेषु स्फुटितकमलामोदमैत्रीकषायः ।
यत्र स्त्रीणां हरति सुरतग्लानिमङ्गानुकूलः
शिप्रावातः प्रियतम इव प्रार्थनाचाटुकारः ॥ ३१ ॥

2. Транслитерация IAST

dīrghīkurvan paṭu madakalaṁ kūjitaṁ sārasānāṁ
pratyūṣeṣu sphuṭitakamalāmodamaitrīkaṣāyaḥ
yatra strīṇāṁ harati suratglāniṁ aṅgānukūlaḥ
śiprāvātaḥ priyatama iva prārthanācāṭukāraḥ ॥ 31 ॥

3. Подстрочный перевод

Где на рассвете ветер Шипры, продлевающий ясное, томно-сладкое курлыканье сарасов, пропитанный соприкосновением с ароматом раскрывшихся лотосов и ласкающий тело, снимает с женщин усталость после любовного наслаждения — словно возлюбленный, который льстивыми словами просит их о новой близости.

4. Литературный перевод

*На рассвете ветер Шипры продлевает томный зов журавлей,
напитывается ароматом раскрывшихся лотосов и ласково касается тела;
он снимает с женщин усталость после любви, словно нежный
возлюбленный,
который ласковыми речами вновь просит о близости.*

5. Английский перевод

Where every morning the breeze from the Śiprā lengthening the loud cooing of the cranes rendered sweet by intoxication, fragrant by reason of its contact with the sweet smell of blown lotuses, and agreeable to the body, removes the languor of women due to sensual pleasure, like a lover who employs flattering terms in his address.

[К содержанию](#)

Строфа 32

1. Санскрит

प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं वत्सराजोऽत्र जहे
हैमं तालद्रुमवनमभूदत्र तस्यैव राज्ञः ।
अत्रोद्भ्रान्तः किल नलगिरिः स्तम्भमुत्पाट्य दर्पा-
दित्यागन्तून् रमयति जनो यत्र बन्धूनभिज्ञः ॥ ३२ ॥

2. Транслитерация IAST

pradyotasya priyaduhitaram vatsarājo 'tra jahre
haimam tāladrumavanam abhūd atra tasyaiva rājñah
atrodbhrāntaḥ kila nalagiriḥ stambham utpāṭya darpā-
ity āgantūn ramayati jano yatra bandhūn abhijñah ॥ 32 ॥

3. Подстрочный перевод

«Здесь царь Ватсов похитил любимую дочь Прадьёты; здесь находилась золотая роща пальм того же царя; здесь, говорят, Налагири, вырвав в ярости свой столб, носился на свободе», – такими рассказами сведущие местные жители развлекают в этом городе приезжих друзей и родичей.

4. Литературный перевод

*«Здесь царь Ватсов увёз любимую дочь Прадьёты;
здесь стояла золотая пальмовая роща того же царя;
здесь Налагири, вырвав столб в буйной ярости, метался на свободе», –
такими преданиями знатоки старины развлекают приезжих друзей.*

5. Английский перевод

Here Vatsarāja carried off the beloved daughter of Pradyota. Here too there was the golden garden of tala trees belonging to that very king. Here indeed roamed the elephant

Nalagiri uprooting his post in madness. With these stories well-informed persons divert their relatives who come on a visit to this place.

К содержанию

Строфа 33

1. Санскрит

हारांस्तारांस्तरलगुटिकान् कोटिशः शङ्खशुक्तीः
शष्पश्यामान् मरकतमणीनुन्मयूखप्ररोहान् ।
दृष्ट्वा यस्यां विपणिरचितान् विद्रुमाणां च भङ्गान्
संलक्ष्यन्ते सलिलनिधयस्तोयमात्रावशेषाः ॥ ३३ ॥

2. Транслитерация IAST

hārāṃs tārāṃs taralaguṭikān koṭīśaḥ śaṅkhaśuktīḥ
śaṣpaśyāmān marakatamaṇīn unmayūkhaṇṇarohān
dr̥ṣṭvā yasyāṃ vipaṇiracitān vidrumāṇāṃ ca bhaṅgān
saṃlakṣyante salilanidhayas toyamātrāvaśeṣāḥ ॥ 33 ॥

3. Подстрочный перевод

Увидев в её торговых рядах выставленные бесчисленные ожерелья из чистого жемчуга, крупные центральные драгоценные камни, множество раковин и жемчужниц, изумруды, зелёные словно молодая трава и словно выпускающие ростки лучей, а также куски коралла, можно подумать, что океанам осталось одно лишь море воды – все их сокровища оказались здесь.

4. Литературный перевод

Увидев на рынках Уджайини бесчисленные жемчужные ожерелья, раковины и жемчужницы, изумруды, зелёные словно молодая трава, самоцветы, прорастающие сияющими лучами, и груды красного коралла, подумаешь: моря отдали городу все сокровища – в них осталась одна вода.

5. Английский перевод

Seeing brilliant pearl-strings with precious stones in the centre, crores of conch-shells and pearl-oysters, emeralds dark green like young grass and emitting rays of lustre, and fragments of corals exposed for sale at the markets, one is led to suppose that the oceans must have only water left in them.

Строфа 34

1. Санскрит

जालोद्गीर्णैरुपचितवपुः केशसंस्कारधूपै-
 बन्धुप्रीत्या भवनशिखिभिर्दत्तनृत्तोपहारः ।
 हर्म्येष्वस्याः कुसुमसुरभिष्वध्वखिन्नान्तरात्मा
 नीत्वा खेदं ललितवनितापादरागाङ्कितेषु ॥ ३४ ॥

2. Транслитерация IAST

jālodgīrṇair upacitavapuḥ keśasaṃskāradhūpair
 bandhuprītyā bhavanaśikhibhir dattanṛttopahārah
 harmyeṣv asyāḥ kusumasurabhiṣv adhvakhinnāntarātmā
 nītvā khedaṃ lalitavanitāpādarāgaṅkīteṣu ॥ 34 ॥

3. Подстрочный перевод

Наполнив своё тело дымом благовоний для волос, выходящим из
 решётчатых окон, и получив в дар танцы домашних павлинов, радующихся тебе
 как родичу, отдохни от дорожного утомления в её дворцах – благоухающих
 цветами и отмеченных красным лаком со стоп прекрасных женщин.

4. Литературный перевод

*Пусть дым благовоний, которым женщины умащают волосы, струясь из
 окон, питает тебя;
 домашние павлины, радуясь родичу, поднесут тебе в дар свой танец.
 Отдохни от пути в благоухающих цветами дворцах Уджайини,
 где полы отмечены алыми следами стоп прекрасных женщин.*

5. Английский перевод

With thy body fattened by the incense used in perfuming the hair and escaping from
 the lattice-windows, with the dance given as a present (to thee) by the domestic peacocks
 through brotherly affection – having recovered from the fatigue, as thou art exhausted by the
 journey, in the palaces of this (town) scented with flowers and marked with the red lac from
 the feet of beautiful women.

Строфа 35

1. Санскрит

भर्तुः कण्ठच्छविरिति गणैः सादरं वीक्ष्यमाणः
पुण्यं यायास्त्रिभुवनगुरोर्धाम चण्डीश्वरस्य ।
धूतोद्यानं कुवलयरजोगन्धिभिर्गन्धवत्या-
स्तोयक्रीडानिरतयुवतिस्नानतिक्तैर्मरुद्भिः ॥ ३५ ॥

2. Транслитерация IAST

bhartuḥ kaṇṭhacchavir iti gaṇaiḥ sādaram vīkṣyamāṇaḥ
puṇyaṁ yāyās tribhuvanaguror dhāma caṇḍīśvarasya
dhūtodyānaṁ kuvalayarajogandhibhir gandhavatyās
toyakrīḍāniratayuvatisnānatiktair marudbhiḥ ॥ 35 ॥

3. Подстрочный перевод

Почтительно разглядываемый ганами, поскольку твой цвет подобен цвету
горла их Владыки, отправляйся к священной обители Чандишвары, Учителя
трёх миров.

Её сады колышутся от ветров с Гандхавати, благоухающих пылью голубых
лотосов и ароматом омовений молодых женщин, предающихся играм в воде.

4. Литературный перевод

*Ганы почтительно взглянут на тебя – цвет твой подобен горлу их
Владыки.*

*Ступай же к священной обители Чандишвары, Учителя трёх миров,
где ветер с Гандхавати колышет сады, благоухая пылью синих лотосов
и ароматом купаний девушек, играющих в прохладной воде.*

5. Английский перевод

And being eagerly watched by the attendants (of Śiva) because thy splendour is like
unto that of their lord's neck, thou wilt go to the holy abode of Caṇḍīśvara, the master of the
three worlds, where the garden is shaken by the breezes from the Gandhavatī, redolent of
lotus pollen and fragrant with the perfumes used by young women engaged in sporting
themselves in the waters.

К содержанию

Строфа 36

1. Санскрит

अप्यन्यस्मिन् जलधर महाकालमासाद्य काले
स्थातव्यं ते नयनविषयं यावदत्येति भानुः ।
कुर्वन् सन्ध्याबलिपटहतां शूलिनः श्लाघनीया-
मामन्द्राणां फलमविकलं लप्स्यसे गर्जितानाम् ॥ ३६ ॥

2. Транслитерация IAST

apy anyasmin jaladhara mahākālam āsādyā kāle
sthātavyaṃ te nayanaviṣayaṃ yāvad atyeti bhānuḥ
kurvan sandhyābalipatahatāṃ śūliṇaḥ ślāghanīyāṃ
āmandrāṇāṃ phalam avikalaṃ lapsyase garjitānām ॥ 36 ॥

3. Подстрочный перевод

О носитель воды, даже если ты достигнешь Махакалы в иное время, тебе
следует оставаться там, пока солнце не уйдёт из поля зрения.
Превратив свои низкие громовые раскаты в достойный хвалы барабан вечернего
подношения Шулину, ты получишь полный плод своего грома.

4. Литературный перевод

*Если придёшь к Махакале прежде вечерней поры, о туча, останься,
пока солнце не скроется за краем видимого мира.
Пусть твой низкий гром станет барабаном вечернего служения Шулину –
тогда каждый раскат обретёт своё полное, достойное назначение.*

5. Английский перевод

Though reaching Mahākāla at another time, thou shouldst, O cloud, wait till the sun
passes beyond the range of thy sight; playing the laudable part of a drum during the evening
worship of Śiva, thou wilt receive the complete fruit of thy deep thunderings.

К содержанию

Строфа 37

1. Санскрит

पादन्यासैः कणितरशनास्तत्र लीलावधूतै
रत्नच्छायाखचितवलिभिश्चामरैः क्लान्तहस्ताः ।
वेश्यास्त्वत्तो नखपदसुखान् प्राप्य वर्षाग्रबिन्दून्
आमोक्ष्यन्ते त्वयि मधुकरश्रेणिदीर्घान् कटाक्षान् ॥ ३७ ॥

2. Транслитерация IAST

pādanyāsaiḥ kvaṇitarāśanās tatra līlāvadhūtai
ratnacchāyākḥacitavalibhiś cāmaraiḥ klāntahastāḥ
veśyās tvatto nakhapadasukhān prāpya varṣāgrabindūn
āmokṣyante tvayi madhukaraśreṇidīrghān kaṭākṣān ॥ 37 ॥

3. Подстрочный перевод

Там куртизанки, чьи пояса звенят от танцевальных шагов, чьи руки устали грациозно размахивать чамарами с рукоятями, украшенными отблесками драгоценных камней, получив от тебя первые капли дождя, приятно охлаждающие следы ногтей на теле, направят на тебя долгие взгляды, подобные вереницам пчёл.

4. Литературный перевод

*Там у танцовщиц зазвонят пояса в ритме шагов; устанут руки,
грациозно взмахивающие чамарами, сверкающими самоцветами.
Когда первые капли твоего дождя прохладой коснутся следов любовных
ногтей,
они одарят тебя долгими взглядами – тёмными, словно вереницы пчёл.*

5. Английский перевод

There on receiving from thee the first drops of rain pleasing to the nail-marks (on their bodies) the dancing girls – whose girdles tinkle by the movements of their feet and whose hands are wearied by playfully waving the chauris with handles adorned by the luster of the gems (of their bangles) – will cast at thee side-glances as long as rows of bees.

К содержанию

Строфа 38

1. Санскрит

पश्चादुच्चैर्भुजतरुवनं मण्डलेनाभिलीनः
सान्ध्यं तेजः प्रतिनवजपापुष्परक्तं दधानः ।
नृत्तारम्भे हर पशुपतेरार्द्रनागाजिनेच्छां
शान्तोद्वेगस्तिमितनयनं दृष्टभक्तिर्भवान्या ॥ ३८ ॥

2. Транслитерация IAST

paścād uccair bhujataruvanaṁ maṇḍalenābhilīnaḥ
sāndhyaṁ tejaḥ pratinavajapāpuṣparaktaṁ dadhānaḥ
nṛttārambhe hara paśupater ārdraṇāgājinecchāṁ
śāntodvegastimitanayanaṁ dṛṣṭabhaktir bhavānyā ॥ 38 ॥

3. Подстрочный перевод

Затем, окружив своим кругом высокий лес древоподобных рук Пашупати и приняв сияние сумерек, красное как только что распустившийся цветок джапы, при начале его танца устрани желание Пашупати облачиться во влажную слоновью шкуру.
Увидев твою преданность, Бхавани будет смотреть неподвижными глазами, поскольку исчезнет её тревога.

4. Литературный перевод

*Затем, когда Пашупати начнёт свой танец, окружи тучным кольцом
высокий лес его поднятых рук и прими багрянец сумерек, как свежий
цветок джапы.*

*Стань ему вместо влажной слоновьей шкуры – тогда Бхавани, увидев
твою преданность,
успокоится и будет смотреть на танец уже неподвижными,
безмятежными глазами.*

5. Английский перевод

Afterwards, overhanging in a circular form the raised arms of Śiva resembling a forest of trees, and assuming the lustre of the evening as red as a fresh China rose, take away

Śiva's desire for a wet skin of an elephant at the opening of the dance, thy devotion being watched by Pārvatī with eyes free from fear and steady.

К содержанию

Строфа 39

1. Санскрит

गच्छन्तीनां रमणवसतिं योषितां तत्र नक्तं
रुद्धालोके नरपतिपथे सूचिभेद्यैस्तमोभिः ।
सौदामन्या कनकनिकषस्निग्धया दर्शयोर्वी
तोयोत्सर्गस्तनितमुखरो मा स्म भूर्विक्लवास्ताः ॥ ३९ ॥

2. Транслитерация IAST

gacchantīnāṃ ramaṇavasatiṃ yoṣitāṃ tatra naktam
ruddhāloke narapatipathe sūcibhedyais tamobhiḥ
saudāmanyā kanakanikaṣasniḡdhayā darśayorvīm
toyotsargastanitamukharo mā sma bhūr viklavās tāḥ ॥ 39 ॥

3. Подстрочный перевод

Там ночью, когда густая, словно прокалываемая иглой тьма закрывает видимость на царской дороге, освещай землю женщинам, идущим к жилищам возлюбленных, своей молнией, гладко сияющей подобно черте золота на пробном камне.

Но не будь шумен ливнем и громом: они робки.

4. Литературный перевод

*Ночью, когда густая тьма скроет царскую дорогу от глаз,
освещай женщинам путь к домам возлюбленных своей молнией –
тонкой золотой чертой, будто золото легло на пробный камень;
но не греми и не лей ливнем: ночные путницы пугливы.*

5. Английский перевод

To women there, who go to lovers' houses at night when the sight is obstructed by thick darkness in the highway, show the path by lightning bright like a streak of gold on a touch-stone, and do not make noise by thundering and discharge of water, for they are timid.

Строфа 40

1. Санскрит

तां कस्याञ्चिद्भवनवलभौ सुप्तपारावतायां
नीत्वा रात्रिं चिरविलसनात्खिन्नविद्युत्कलत्रः ।
दृष्टे सूर्ये पुनरपि भवान् वाहयेदध्वशेषं
मन्दायन्ते न खलु सुहृदामभ्युपेतार्थकृत्याः ॥ ४० ॥

2. Транслитерация IAST

tām kasyām cid bhavanavalabhau suptapārāvatāyām
nītvā rātriṃ ciravilasanāt khinnavidyutkalatraḥ
dṛṣṭe sūrye punar api bhavān vāhayed adhvaśeṣaṃ
mandāyante na khalu suhṛdām abhyupetārthakṛtyāḥ ॥ 40 ॥

3. Подстрочный перевод

Проведи ту ночь на крыше какого-нибудь дома, где уже спят голуби, –
ведь твоя жена-молния устала от долгих вспышек.
Когда увидишь солнце, снова продолжай оставшийся путь:
ведь те, кто взял на себя дело друга, не должны медлить.

4. Литературный перевод

*Проведи эту ночь на тихой кровле, где уже уснули голуби:
твоя молния-жена утомилась долгими ночными вспышками.
Но лишь появится солнце – снова отправляйся в оставшийся путь:
кто принял на себя дело друга, тот не должен медлить.*

5. Английский перевод

Having passed that night on some house-roof where pigeons rest, thou, whose lightning-wife is fatigued by constant shining, wilt accomplish the rest of the journey when the sun rises again. Indeed those who have undertaken important business for their friends are never remiss.

Строфа 41

1. Санскрит

तस्मिन् काले नयनसलिलं योषितां खण्डितानां
शान्तिं नेयं प्रणयिभिरतो वर्त्म भानोस्त्यजाशु ।
प्रालेयास्रं कमलवदनात्सोऽपि हर्तुं नलिन्याः
प्रत्यावृत्तस्त्वयि कररुधि स्यादनल्पाभ्यसूयः ॥ ४१ ॥

2. Транслитерация IAST

tasmin kāle nayanasalilam yoṣitāṃ khaṇḍitānām
śāntim neyaṃ praṇayibhir ato vartma bhānos tyajāśu
prāleyāsraṃ kamalavadanāt so 'pi hartuṃ nalinyāḥ
pratyāvṛttas tvayi kararudhi syād analpābhyasūyaḥ ॥ 41 ॥

3. Подстрочный перевод

В эту пору возлюбленные должны успокоить слёзы женщин,
разгневанных изменой; поэтому скорее освободи дорогу Солнцу.
Ведь и он возвращается, чтобы удалить росу-слезу с лotosового лица своей
Налини; если ты преградишь его лучи-руки, он будет немало разгневан на тебя.

4. Литературный перевод

*На рассвете возлюбленным пора осушать слёзы женщин, обиженных
ночной изменой;
так не загораживай Солнцу путь – скорее дай ему пройти.
Ведь и оно возвращается стереть росу-слезу с лotosового лица Налини;
если удержишь его руки-лучи, Солнце не на шутку разгневается.*

5. Английский перевод

At that time the tears of disappointed women require to be wiped by lovers, therefore
avoid the sun's path quickly; for when he has returned to remove the dew-tears from the
lotus-face of the lotus creeper, he would be extremely wroth with thee impeding his beams.

К содержанию

Строфа 42

1. Санскрит

गम्भीरायाः पयसि सरितश्चेतसीव प्रसन्ने
छायात्मापि प्रकृतिसुभगो लप्स्यते ते प्रवेशम् ।
तस्मादस्याः कुमुदविशदान्यर्हसि त्वं न धैर्या-
न्मोघीकर्तुं चटुलशफरोद्वर्तनप्रेक्षितानि ॥ ४२ ॥

2. Транслитерация IAST

gambhīrāyāḥ payasi saritaś cetasīva prasanne
chāyātmāpi prakṛtisubhago lapsyate te praveśam
tasmād asyāḥ kumudaviśadāny arhasi tvam na dhairyān
moghīkartuṃ caṭulaśapharodvartanaprekṣitāni ॥ 42 ॥

3. Подстрочный перевод

В прозрачной воде реки Гамбхиры, словно в её ясном сердце, даже твой отражённый образ, прекрасный от природы, войдёт внутрь.
Поэтому тебе не следует из холодной сдержанности оставлять напрасными её чистые, словно белые кумуды, взгляды – быстрые всплески резвых рыб-шапхар.

4. Литературный перевод

*В прозрачные воды Гамбхиры, словно в ясное сердце женщины,
войдёт хотя бы твоё отражение – прекрасное уже самой своей природой.
Не будь же холодно сдержан перед её светлыми взглядами:
резвые рыбки, вспыхивая в воде, уже посылают их тебе.*

5. Английский перевод

Even thy reflected image, naturally beautiful, will find its way into the limpid water of the Gambhīrā as into a pure mind; therefore it does not become thee to disappoint through insolence, its glances consisting of the quick gambols of the fish.

К содержанию

Строфа 43

1. Санскрит

तस्याः किञ्चित्करधृतमिव प्राप्तवानीरशाखं
हत्वा नीलं सलिलवसनं मुक्तरोधोनितम्बम् ।
प्रस्थानं ते कथमपि सखे लम्बमानस्य भावि
ज्ञातास्वादो विवृतजघनां को विहातुं समर्थः ॥ ४३ ॥

2. Транслитерация IAST

tasyāḥ kiṃ cit karadhṛtam iva prāptavānīraśākhaṃ
hṛtvā nīlaṃ salilavasanaṃ muktarodhonitambam
prasthānaṃ te katham api sakhe lambamānasya bhāvi
jñātāsvādo vivṛtajaghanāṃ ko vihātuṃ samarthaḥ ॥ 43 ॥

3. Подстрочный перевод

Когда ты отнимешь у неё синее одеяние из воды, которое, достигнув
ветвей ваниры, словно слегка удерживается рукой, и тем самым обнажишь её
бедро-берег, твой дальнейший уход, о друг, будет возможен лишь с трудом – ты
станешь медлить.

Кто, однажды познав наслаждение, способен покинуть женщину с открытым
лоном?

4. Литературный перевод

*Когда, склонившись к Гамбхире, снимешь с неё синее одеяние вод,
цепляющееся за ветви ваниры словно за удерживающую руку,
и обнажится её бедро-берег, тебе нелегко будет снова отправиться
далее:
кто, однажды вкусив близости, способен оставить красавицу с
обнажённым бедром?*

5. Английский перевод

There will be difficulty attending thy departure, O friend, as thou lingerest after
taking away its dark water resembling a garment, which has reached the branches of the
canes, as if slightly held by a hand, and has left the bank resembling the loins uncovered.
Who, that has tasted the pleasure, is able to give up a fair one with loins uncovered?

Строфа 44

1. Санскрит

त्वन्निष्पन्दोच्छ्वसितवसुधागन्धसम्पर्करम्यः
स्रोतोरन्ध्रध्वनितमधुरं दन्तिभिः पीयमानः ।
नीचैर्वास्यत्युपजिगमिषोर्देवपूर्वं गिरिं ते
शीतो वायुः परिणमयिता काननोदुम्बराणाम् ॥ ४४ ॥

2. Транслитерация IAST

tvanniṣyandocchvasitavasudhāgandhasaṃparkaramyaḥ
srotorandhradhvanitamadhuraṃ dantibhiḥ pīyamānaḥ
nīcair vāsyaty upajigamiṣor devapūrvam girim te
śīto vāyuḥ pariṇamayitā kānanodumbarāṇām ॥ 44 ॥

3. Подстрочный перевод

Прохладный ветер, приятный от соприкосновения с запахом земли,
оживлённой твоим дождём, вдыхаемый слонами так, что сладко звучат
отверстия их дыхательных путей, и созревающий лесные удумбары, будет
мягко дуть на тебя, желающего приблизиться к горе, перед словом giri у
которой стоит deva – то есть к Девагири.

4. Литературный перевод

*Прохладный ветер, приятный ароматом влажной земли и сладостным
звучанием,
лесные слоны будут жадно втягивать, гулко дыша сквозь хоботы.
Созревая по пути плоды лесных удумбаров, он будет мягко веять тебе
навстречу,
когда ты приблизишься к Девагири.*

5. Английский перевод

The cool breeze, which ripens the wild figs, which is agreeable owing to its contact with the smell of the earth swollen by thy showers, and which is inhaled by the elephants with a sweet sound in their trunks, will blow beneath thee desirous of approaching Devagiri.

Строфа 45

1. Санскрит

तत्र स्कन्दं नियतवसतिं पुष्पमेघीकृतात्मा
पुष्पासारैः स्रपयतु भवान् व्योमगङ्गाजलार्द्रैः ।
रक्षाहेतोर्नवशशिभृता वासवीनां चमूना-
मत्यादित्यं हुतवहमुखे सम्भृतं तद्धि तेजः ॥ ४५ ॥

2. Транслитерация IAST

tatra skandaṃ niyatavasatiṃ puṣpameghīkṛtātmā
puṣpāsāraiḥ snapayatu bhavān vyomagaṅgājalārdraiḥ
rakṣāhetor navaśaśibhṛtā vāsavīnāṃ camūnām
atyādityaṃ hutavahamukhe sambhṛtaṃ tad dhi tejaḥ ॥ 45 ॥

3. Подстрочный перевод

Там омой Сканду, постоянно пребывающего [на этой горе], превратив
самого себя в цветочное облако и пролив на него ливни цветов, увлажнённых
водою небесной Ганги.

Ведь он – то сияние, превосходящее Солнце, которое Носитель молодого
месяца – Шива – ради защиты войск Индры вложил в уста Огня.

4. Литературный перевод

*На Девагири омой Сканду, вечно пребывающего там:
сам превратись в цветочную тучу и осыпь его дождём цветов, влажных
водою небесной Ганги.
Ведь Сканда – сияние ярче самого Солнца, некогда вложенное Шивой,
Носящим молодой месяц,
в уста Огня ради спасения небесных воинств Индры.*

5. Английский перевод

Assuming the form of a flower, O cloud, thou wilt sprinkle on Kārttikeya, who has taken up his abode permanently there, showers of blossoms wet with the water of the celestial Ganges; for that lustre, surpassing the sun, was placed by Śiva, with a new moon on his forehead, in the mouth of fire with a view to the protection of Indra's armies.

К содержанию

Строфа 46

1. Санскрит

ज्योतिर्लेखावलयि गलितं यस्य बर्ह भवानी
पुत्रप्रेम्णा कुवलयदलप्रापि कर्णे करोति ।
धौतापाङ्गं हरशशिरुचा पावकेस्तं मयूरं
पश्चादद्रिग्रहणगुरुभिर्गर्जितैर्नर्तयेथाः ॥ ४६ ॥

2. Транслитерация IAST

jyotirlekhāvalayī galitaṃ yasya barhaṃ bhavānī
putrapremṇā kuvalayadalaprāpi karṇe karoti
dhautāpāṅgaṃ haraśaśirucā pāvakes taṃ mayūraṃ
paścād adrigrahaṇagurubhir garjitair nartayethāḥ ॥ 46 ॥

3. Подстрочный перевод

После этого заставь танцевать павлина сына Огня – того павлина, чьё выпавшее перо, окружённое кольцами сияющих линий, Бхавани из любви к сыну носит у уха рядом с лепестком синего лотоса; края его глаз словно омыты лунным светом с головы Хары.

Заставь его танцевать раскатами грома, ставшими тяжёлыми от горного эха.

4. Литературный перевод

*Затем заставь танцевать павлина Огнерождённого Сканды:
его сияющее перо Бхавани, любя сына, носит у уха рядом с лепестком
синего лотоса;
края его глаз белеют, словно омытые лунным светом с головы Хары.
Пусть тяжёлые, многократно отозвавшиеся в горах раскаты твоего
грома поднимут его в танец.*

5. Английский перевод

Afterwards, with thy thunderings made greater by being re-echoed by the mountain, thou wilt cause that peacock of Kārttikeya to dance, the outer corners of whose eyes are brightened by the lustre of Śiva's moon, and whose fallen feather, covered with circles of streaks of lustre, Pārvatī places in her ear, instead of a lotus petal, through affection for her son.

Строфа 47

1. Санскрит

आराध्यैनं शरवणभवं देवमुल्लङ्घिताध्वा
सिद्धद्वन्द्वैर्जलकणभयाद्वीणिभिर्मुक्तमार्गः ।
व्यालम्बेथाः सुरभितनयालम्भजां मानयिष्यन्
स्रोतोमूर्त्या भुवि परिणतां रन्तिदेवस्य कीर्तिम् ॥ ४७ ॥

2. Транслитерация IAST

ārādhyainam śaravaṇabhavam devam ullāṅghitādhvā
siddhadvandvair jalakaṇabhayād vīṇibhir muktamārgaḥ
vyālabhethāḥ surabhitanayālabhajāṃ mānayaṣyan
srotomūrtyā bhuvi pariṇatāṃ rantidevasya kīrtim ॥ 47 ॥

3. Подстрочный перевод

Почтив этого бога, рождённого в зарослях тростника, и продолжив путь,
спускайся вниз, чтобы оказать почтение славе Рантидевы, рождённой от
заклания дочерей Сурабхи и принявшей на земле форму речного потока.
Пары сиддхов с винами освободят тебе дорогу, опасаясь капель воды.

4. Литературный перевод

*Почтив Рождённого в Тростниковой чаще, продолжай свой путь;
пары сиддхов с винами расступятся перед тобой, боясь дождевых капель.
Тогда склонись к реке и почти земное воплощение славы Рантидевы –
славы, что, по древнему преданию, от жертвенных стад стала потоком
Чарманвати.*

5. Английский перевод

After worshipping the god Kārttikeya born in the forest of śara grass, thou, whose
path is left by pairs of the Siddhas with lutes in their hands through fear of water-drops, and
who hast travelled some distance, wilt halt there, intending to honour the fame of Rantideva
which has assumed on the earth the form of a stream and which is sprung from the sacrifice
of kine.

Строфа 48

1. Санскрит

त्वय्यादातुं जलमवनते शार्ङ्गिणो वर्णचौरे
तस्याः सिन्धोः पृथुमपि तनुं दूरभावात्प्रवाहम् ।
प्रेक्षिष्यन्ते गगनगतयो नूनमावर्ज्य दृष्टीर्
रेकं मुक्तागुणमिव भुवः स्थूलमध्येन्द्रनीलम् ॥ ४८ ॥

2. Транслитерация IAST

tvayy ādātum jalam avanate śārṅgiṇo varṇacaure
tasyāḥ sindhoḥ pr̥thum api tanuṁ dūrabhāvāt pravāham
prekṣiṣyante gaganagatayo nūnam āvarjya dṛṣṭīr
ekam muktāguṇam iva bhuvāḥ sthūlamadhyendranīlam ॥ 48 ॥

3. Подстрочный перевод

Когда ты, похитивший цвет Шарнгина, наклонишься к этой реке, чтобы
взять воды, небожители, обратив взоры вниз, увидят её поток – хотя в
действительности широкий, но издалека кажущийся тонким – словно
единственную жемчужную нить Земли с огромным сапфиром посередине.

4. Литературный перевод

*Когда ты, тёмный, словно похитивший цвет Шарнгина, склонишься к реке
напиться,
небожители обратят к земле свои взоры.
Широкая Чарманвати издали покажется им тонкой жемчужной нитью,
а ты посреди неё – огромным тёмно-синим сапфиром.*

5. Английский перевод

When thou, resembling Krishna in colour, art stooping to drink water, the current of
that river, which though large appears slender through distance, will be seen, by celestial
beings moving in the air and fixing their eyes, as if it were the earth's single-stringed pearl
necklace with a large sapphire in the centre.

К содержанию

Строфа 49

1. Санскрит

तामुत्तीर्य व्रज परिचितभूलताविभ्रमाणां
पक्ष्मोत्क्षेपादुपरिविलसत्कृष्णशारप्रभाणाम् ।
कुन्दक्षेपानुगमधुकरश्रीमुषामात्मबिम्बं
पात्रीकुर्वन् दशपुरवधूनेत्रकौतूहलानाम् ॥ ४९ ॥

2. Транслитерация IAST

tām uttīrya vraja paricitabhrūlatāvibhramāṇām
pakṣmotkṣepād uparivilasatkṛṣṇaśāraprabhāṇām
kundakṣepānugamadhukaraśrīmuṣām ātmabimbaṁ
pātrīkurvan daśapuravadhūnetrakautūhalānām ॥ 49 ॥

3. Подстрочный перевод

Перейдя эту реку, продолжай путь, сделав собственный образ предметом любопытства глаз женщин Дашапуры, искусных в игре лоз-бровей; глаз, чья тёмная пёстрая красота сияет при поднятии ресниц и которые похищают красоту пчёл, следующих за колеблющимися цветами кунды.

4. Литературный перевод

*Перейдя Чарманвати, иди через Дашапуру, став зрелищем для её женщин,
искусных в тончайшей игре гибких бровей.
Стоит им поднять ресницы – тёмные глаза вспыхивают,
крадя красоту у пчёл, летящих за колеблемыми цветами белой кунды.*

5. Английский перевод

After crossing that river proceed, making thy form an object of curiosity to the eyes of the fair ones, of Dasapura which are familiar with the movements of the creeper-like eyebrows, which have dark and variegated tints and flashing up by reason of the up-lifting of the eye-lashes, and which assume the beauty of the bees following the movements of the jasmine.

К содержанию

Строфа 50

1. Санскрит

ब्रह्मावर्तं जनपदमथ च्छायया गाहमानः
क्षेत्रं क्षत्रप्रधनपिशुनं कौरवं तद्भजेथाः ।
राजन्यानां शितशरशतैर्यत्र गाण्डीवधन्वा
धारापातैस्त्वमिव कमलान्यभ्यवर्षन्मुखानि ॥ ५० ॥

2. Транслитерация IAST

brahmāvartam janapadam atha cchāyayā gāhamānaḥ
kṣetram kṣatrapradhanapiśunaṁ kauravaṁ tad bhajethāḥ
rājanyānām śitaśaraśatair yatra gāṇḍīvadhanvā
dhārāpātais tvam iva kamalāny abhyavarṣan mukhāni ॥ 50 ॥

3. Подстрочный перевод

Затем, входя своей тенью в страну Брахмаварту, направляйся к тому полю Куру, свидетельствующему о битве кшатриев, где Носящий Гандиву осыпал сотнями острых стрел лица царей, словно ты потоками дождя осыпаешь лотосы.

4. Литературный перевод

*Затем войди своей тенью в Брахмаварту и направься к полю Куру,
до сих пор хранящему память о великой битве воинов.
Там Арджуна, державший Гандиву, осыпал острыми стрелами лица царей,
как ты дождевыми потоками осыпаешь раскрытые лотосы.*

5. Английский перевод

Entering next the region of Brahmāvarta by thy shadow, thou wilt proceed to the memorable Kurukshetra, which reminds one of the war between the Kshatriyas, and where Arjuna covered with hundreds of sharp arrows the heads of warriors as thou dost the lotuses with showers of rain.

К содержанию

Строфа 51

1. Санскрит

हित्वा हालामभिमतरसां रेवतीलोचनाङ्गं
बन्धुस्नेहात् समरविमुखो लाङ्गली याः सिषेवे ।
कृत्वा तासामधिगममपां सौम्य सारस्वतीना-
मन्तःशुद्धस्त्वमसि भविता वर्णमात्रेण कृष्णः ॥ ५१ ॥

2. Транслитерация IAST

hitvā hālām abhimatarasāṃ revatīlocanāṅkāṃ
bandhusnehāt samaravimukho lāṅgalī yāḥ siṣeve
kṛtvā tāsām adhigamam apāṃ saumya sārāsvatīnām
antaḥśuddhas tvam asi bhavitā varṇamātreṇa kṛṣṇaḥ ॥ 51 ॥

3. Подстрочный перевод

О кроткий, соприкоснувшись с этими водами Сарасвати – теми, к которым прибегал Носящий плуг, отвернувшийся от войны из любви к родичам, оставив любимую по вкусу хāлу, отмеченную глазами Ревати, – ты станешь чист внутри, оставаясь kṛṣṇa, тёмным, лишь по цвету.

4. Литературный перевод

*Приобщись к водам Сарасвати – к тем, что избрал Носящий плуг,
когда из любви к родным отвернулся от битвы, оставив любимое вино, где
отражались глаза Ревати.*

*И ты, о кроткий, этими водами станешь чист изнутри:
тёмным останется лишь твой цвет – но не внутреннее естество.*

5. Английский перевод

O gentle one, having used those waters of the Sarasvatī which Balarāma, who did not take to fighting through his affection for his relatives, drank, abandoning wine possessed of pleasant flavour and marked by Revatī's eyes reflected in it, thou wilt become inwardly pure, dark only in colour.

К содержанию

Строфа 52

1. Санскрит

तस्माद्गच्छेरनुकनखलं शैलराजावतीर्णा
जह्नोः कन्यां सगरतनयस्वर्गसोपानपङ्क्तिम् ।
गौरीवक्त्रभ्रुकुटिरचनां या विहस्येव फेनैः
शम्भोः केशग्रहणमकरोदिन्दुलग्नोर्मिहस्ता ॥ ५२ ॥

2. Транслитерация IAST

tasmād gaccher anukanakhalam śailarājāvatīrṇāṃ
jahnoḥ kanyāṃ sagaratanayasvargasopānapaṅktim
gaurīvaktrabhrukūṭiracanāṃ yā vihasyeva phenaiḥ
śambhoḥ keśagrahaṇam akarod indulagnormihastā ॥ 52 ॥

3. Подстрочный перевод

Оттуда ступай к Канакхале, к дочери Джахну, сошедшей с Царя гор, – к той, что стала рядом ступеней на небо для сыновей Сагары.
Она словно смеётся своей пеной над складкой нахмуренных бровей на лице Гаури и схватила Шамбху за волосы, протянув руки-волны, касающиеся Луны.

4. Литературный перевод

*Оттуда иди к Канакхале – к Ганге, дочери Джахну, сошедшей с Царя гор,
к небесной лестнице, по которой сыновья Сагары обрели путь ввысь.
Белой пеной она словно смеётся над нахмуренным лицом Гаури
и волнами-руками хватается за волосы Шамбху, касаясь месяца в его
венце.*

5. Английский перевод

Thence thou wilt proceed to Jahnu's daughter (the Ganges) which descends from the Himalaya near Mount Kanakhala, in which Sagara's sons found a flight of steps to heaven, and which, laughing as it were with its foam at the frowns on Pārvatī's face, seized Śiva's hair, its hand-like waves touching the moon.

К содержанию

Строфа 53

1. Санскрит

तस्याः पातुं सुरगज इव व्योम्नि पश्चार्धलम्बी
त्वं चेदच्छस्फटिकविशदं तर्कयेस्तिर्यगम्भः ।
संसर्पन्त्या सपदि भवतः स्रोतसि च्छायया सा
स्यादस्थानोपगतयमुनासङ्गमेवाभिरामा ॥ ५३ ॥

2. Транслитерация IAST

tasyāḥ pātum suragaja iva vyomni paścārdhalambī
tvam ced acchasphaṭikaviśadam tarkayes tiryag ambhaḥ
saṁsarpantyā sapadi bhavataḥ srotasi cchāyayā sā
syād asthānopagatayamunāsaṅgam evābhirāmā ॥ 53 ॥

3. Подстрочный перевод

Если ты, словно небесный слон, задней половиной ещё оставаясь в небе,
склонишься, намереваясь пить её воды, прозрачные как чистый кристалл и
текущие поперёк, то Ганга, по потоку которой поползёт твоя тень, сразу станет
прекрасна, словно Ямуна соединилась с ней не в своём обычном месте.

4. Литературный перевод

*Склонившись с неба к её хрустально-прозрачной воде, словно небесный
слон,
ты захочешь напиться из светлого течения Ганги;
твоя тёмная тень поплывёт по воде –
и покажется, будто Ямуна встретилась с ней здесь, далеко от
привычного слияния.*

5. Английский перевод

If thou shouldst think of drinking its meandering water, clear as pure crystal, like
Indra's elephant with its hinder part leaning against the sky, then, with thy shadow moving
along the stream, the river will at once look as beautiful as if it has been united by the
Yamunā at another place than Prayāga.

К содержанию

Строфа 54

1. Санскрит

आसीनानां सुरभितशिलं नाभिगन्धैर्मृगाणां
तस्या एव प्रभवमचलं प्राप्य गौरं तुषारैः ।
वक्ष्यस्यध्वश्रमविनयने तस्य शृङ्गे निषण्णः
शोभां शुभ्रत्रिनयनवृषोत्खातपङ्कोपमेयाम् ॥ ५४ ॥

2. Транслитерация IAST

āsīnānāṃ surabhitaśīlaṃ nābhigandhair mṛgāṇāṃ
tasyā eva prabhavam acalaṃ prāpya gauram tuṣārāiḥ
vakṣyasy adhvāśramavinayane tasya śṛṅge niṣaṇṇaḥ
śobhām śubhratrinayanavṛṣotkhātapaṅkopameyām ॥ 54 ॥

3. Подстрочный перевод

Достигнув белой от снегов горы – самого истока этой Ганги, чьи скалы благоухают мускусным запахом от сидящих на них оленей, – сядь на её вершину, чтобы снять дорожную усталость.
Тогда твой облик будет достоин сравнения с тёмной грязью, взрытой белым быком Трёхокого.

4. Литературный перевод

*Достигни наконец снежно-белой горы, откуда рождается Ганга,
где камни пропитаны мускусным запахом отдыхающих оленей.
Присядь на вершину, снимая усталость долгого пути:
твоя тёмная туча на снегу будет как земля, взрытая белым быком
Трёхокого.*

5. Английский перевод

Reaching the mountain which is the source of that very river, which is white with snow, and whose rocks are fragrant with the musk of the deer sitting there, thou, seated on its summit which beguiles the fatigue of the journey, wilt possess a beauty comparable to the mud dug up by Śiva's white bull.

К содержанию

Строфа 55

1. Санскрит

तं चेद्वायौ सरति सरलस्कन्धसङ्घट्टजन्मा
बाधेतोल्काक्षपितचमरीबालभारो दवाग्निः ।
अर्हस्येनं शमयितुमलं वारिधारासहस्रै-
रापन्नार्तिप्रशमनफलाः सम्पदो ह्युत्तमानाम् ॥ ५५ ॥

2. Транслитерация IAST

taṁ ced vāyau sarati saralaskandhasaṁghaṭṭajanmā
bādhetoḷkākṣapitacamarībālabhāro davāgñiḥ
arhasy enaṁ śamayitum alaṁ vāridhārāsahasrair
āpannārtipraśamanaphalāḥ sampado hy uttamānām ॥ 55 ॥

3. Подстрочный перевод

Если при движении ветра эту гору станет мучить лесной пожар,
рождённый столкновением стволов саралы и своими искрами опаляющий
густую шерсть чамари, тебе следует полностью погасить его тысячами водяных
струй.

Ведь богатство и сила лучших имеют своим плодом устранение страдания тех,
кого постигла беда.

4. Литературный перевод

*Если ветер разожжёт на Гималаях лесной огонь, рождённый трением
сарал,
и искры начнут опалять длинную шерсть горных чамари,
обрушь на пожар тысячи своих водяных струй и погаси его:
ведь сила благородного дана затем, чтобы прекращать страдание
попавших в беду.*

5. Английский перевод

If the wild fire, kindled by the friction of the branches of the pine trees when the wind blows, and which burns with its sparks the collection of the chamaṛī's hair, does harm, thou wilt thoroughly put it out with thousands of showers of water; for the wealth of the great has for its object the alleviation of the distress of the afflicted.

Строфа 56

1. Санскрит

ये संरम्भोत्पतनरभसाः स्वाङ्गभङ्गाय तस्मिन्
मुक्ताध्वानं सपदि शरभा लङ्घयेयुर्भवन्तम् ।
तान्कुर्वीथास्तुमुलकरकावृष्टिपातावकीर्णान्
केषां न स्युः परिभवपदं निष्फलारम्भयत्नाः ॥ ५६ ॥

2. Транслитерация IAST

ye saṁrambhotpatanarabhasāḥ svāṅgabhaṅgāya tasmin
muktādhvānaṁ sapadi śarabhā laṅghayeyur bhavantam
tān kurvīthās tumulakarakāvṛṣṭipātāvakīrṇān
keṣāṁ na syuḥ paribhavapadaṁ niṣphalārambhayatnāḥ ॥ 56 ॥

3. Подстрочный перевод

Если там шарабхи, в ярости стремительно взвиваясь вверх, попытаются
немедленно перепрыгнуть через тебя, хотя этим добьются лишь перелома
собственных членов, осыпь их бурным градом и разметай.
Ведь кто, затеяв дело, усилия в котором заранее бесплодны, не становится
предметом унижения?

4. Литературный перевод

*Если в ярости шарабхи ринутся вверх, пытаясь перескочить через тебя,
они лишь сами разобьются в своей безрассудной прыти.
Так осыпь их шумным градом, разбросай ударами ледяных камней:
кто не становится смешон, затеяв то, чего заведомо не может
совершить?*

5. Английский перевод

There, with heavy showers of hail, scatter the Sarabhas which, impetuous in their upward flight, may, to the destruction of their own bodies, suddenly obstruct thee, removed from their path. Whose embarking upon fruitless undertakings will not become an object of ridicule?

Строфа 57

1. Санскрит

तत्र व्यक्तं दृषदि चरणन्यासमर्धेन्दुमौलेः
शश्वत्सिद्धैरुपहतबलिं भक्तिनम्रः परीयाः ।
यस्मिन्दृष्टे करणविगमादूर्ध्वमुद्धूतपापाः
कल्पिष्यन्ते स्थिरगणपदप्राप्तये श्रद्धधानाः ॥ ५७ ॥

2. Транслитерация IAST

tatra vyaktaṁ dṛṣadi caraṇanyāsam ardhendumauleḥ
śaśvat siddhair upahṛtabaliṁ bhaktinamraḥ parīyāḥ
yasmin dṛṣṭe karaṇavigamād ūrdhvam uddhūtapāpāḥ
kalpiṣyante sthiraṇapadaprāptaye śraddadhānāḥ ॥ 57 ॥

3. Подстрочный перевод

Там, склонившись в преданности, обойди по кругу ясно видимый на камне отпечаток стопы Носящего полумесяц, которому сиддхи постоянно приносят подношения.

Увидев его, верующие, стряхнув грехи, после прекращения существования тела станут способными обрести непреходящее положение среди его ган.

4. Литературный перевод

*Там благоговейно обойди явственный след стопы Носящего полумесяц,
врезанный в камень и вечно принимающий приношения сиддхов.
Кто с верой увидит этот след, тот, очистившись от греха, после
оставления тела
становится достойным непреходящего места среди спутников Шивы.*

5. Английский перевод

Bent down with devotion, thou shouldest turn round the footprint of Śiva, with the crescent moon on his fore-head, which is visible on the rock there, which is always worshipped by the Siddhas and which, when seen, will fit the believers, absolved from their sins, for the attainment of the permanent position of his attendants after departure from the body.

К содержанию

Строфа 58

1. Санскрит

शब्दायन्ते मधुरमनिलैः कीचकाः पूर्यमाणाः
संरक्ताभिस्त्रिपुरविजयो गीयते किन्नरीभिः ।
निर्हादी ते मुरज इव चेत्कन्दरेषु ध्वनिः स्यात्
संगीतार्थो ननु पशुपतेस्तत्र भावी समस्तः ॥ ५८ ॥

2. Транслитерация IAST

śabdāyante madhuram anilaiḥ kīcakāḥ pūryamāṇāḥ
saṁraktābhis tripuravijayo gīyate kiṁnarībhiḥ
nirhrādī te muraja iva cet kandareṣu dhvaniḥ syāt
saṁgītārtho nanu paśupates tatra bhāvī samastaḥ ॥ 58 ॥

3. Подстрочный перевод

Кичаки, наполняемые ветрами, сладко звучат; киннари с полными чувства голосами воспевают победу над Трипурой.

Если же твой звук, гулко отдающийся в пещерах, станет подобен мурадже, то там весь музыкальный замысел для Пашупати окажется завершённым.

4. Литературный перевод

*Ветер наполняет полые кичаки, и бамбук начинает сладко звучать;
киннари страстными голосами поют победу Шивы над Трипурой.
Если же твой гул в горных пещерах станет звучать как барабан-
мураджа,
музыка для Пашупати будет там совершенно полной.*

5. Английский перевод

The bamboos, filled with wind, make a pleasant sound; Śiva's conquest of Tripura is sung by the sweet-voiced wives of the Kinnaras. If the noise resounding in his caves resemble that of a drum, Śiva's musical apparatus will indeed be complete.

К содержанию

Строфа 59

1. Санскрит

प्रालेयाद्रेरुपतटमतिक्रम्य तांस्तान्विशेषा-
न्हंसद्वारं भृगुपतियशोवर्त्म यत्क्रौञ्चरन्ध्रम् ।
तेनोदीचीं दिशमनुपतेस्तिर्यगायामशोभी
श्यामः पादो बलिनियमनेऽभ्युद्यतस्येव विष्णोः ॥ ५९ ॥

2. Транслитерация IAST

prāleyādrer upataṭam atikramya tāṃs tān viśeṣān
haṃsadvāraṃ bhṛgupatiyaśovartma yat krauñcarandhram
tenodīcīm diśam anupates tiryagāyāmaśobhī
śyāmaḥ pādo baliniyamane 'bhyudyatasyeva viṣṇoḥ ॥ 59 ॥

3. Подстрочный перевод

Пройдя близ снежной горы мимо всех этих достопримечательных мест,
через то отверстие в Краунче, которое служит Вратами хамс и путём славы
Владыки рода Бхригу, лети далее на север.
Вытянувшись поперёк, ты будешь прекрасен словно тёмная стопа Вишну,
поднятая им, когда он выступил, чтобы обуздать Бали.

4. Литературный перевод

*Миновав одно за другим чудеса Снежной горы, достигни Краунча-рандхры
—
Врат хамс, прохода, ставшего путём славы Владыки Бхригу.
Через него лети на север, вытянув тёмное тело поперёк прохода,
словно тёмная стопа Вишну, поднятая некогда для покорения Бали.*

5. Английский перевод

Passing beyond those various curiosities on the slopes of the Himalaya, thou, beautiful by reason of thy form being compressed obliquely and resembling the black foot of Vishnu intent upon putting down Bali, shouldst go to the North by the gap of Mount Krauñcha by which flamingoes proceed to the Mānasa lake and which established Paraśurāma's fame.

К содержанию

Строфа 60

1. Санскрит

गत्वा चोर्ध्वं दशमुखभुजोच्छ्रासितप्रस्थसन्धेः
कैलासस्य त्रिदशवनितादर्पणस्यातिथिः स्याः ।
शृङ्गोच्छ्रायैः कुमुदविशदैर्यो वितत्य स्थितः खं
राशीभूतः प्रतिदिनमिव त्र्यम्बकस्याट्टहासः ॥ ६० ॥

2. Транслитерация IAST

gatvā cordhvam daśamukhabhujocchvāsitaṣṭhasaṁdheḥ
kailāsasya tridaśavanitādarpaṇasyātithiḥ syāḥ
śṛṅgocchrāyaiḥ kumudaviśadair yo vitatya sthitaḥ kham
rāśībhūtaḥ pratidinam iva tryambakasyāṭṭahāsaḥ ॥ 60 ॥

3. Подстрочный перевод

Поднявшись ещё выше, стань гостем Кайласы, чьи сочленения горных террас были раздвинуты руками Десятиликого и которая служит зеркалом женщинам богов.

Своими высокими вершинами, чисто-белыми как кумуда, она широко заполняет небо, словно ежедневно сгущающийся в целую массу громкий смех Трёхокого.

4. Литературный перевод

Поднимись ещё выше и стань гостем Кайласы – горы, чьи уступы некогда сотряс Десятиликий, сияющего зеркала небесных женщин.

Белоснежными, словно кумуды, вершинами она заполняет небо, словно смех Трёхглазого, день за днём собирающийся в огромную белую массу.

5. Английский перевод

After proceeding further, thou shouldst become the guest of Kailāsa, the joints of whose summits have been slackened by the arms of Rāvaṇa, which is the mirror of the wives of the gods, which fills the sky with its lofty peaks white like lotuses, and which resembles the laughter of Śiva accumulated day by day.

К содержанию

Строфа 61

1. Санскрит

उत्पश्यामि त्वयि तटगते स्निग्धभिन्नाञ्जनाभे
सद्यःकृत्तद्विरदरदनच्छेदगौरस्य तस्य ।
लीलामद्रेः स्तिमितनयनप्रेक्षणीयां भवित्री-
मंसन्यस्ते सति हलभृतो मेचके वाससीव ॥ ६१ ॥

2. Транслитерация IAST

utpaśyāmi tvayi taṭagate snigdhabhinnāñjanābhe
sadyaḥkṛttadviradadaśanacchedagaurasya tasya
līlām adreḥ stimitanayanaprekṣaṇīyām bhavitrīm
amsanyaste sati halabhr̥to mecake vāsasīva ॥ 61 ॥

3. Подстрочный перевод

Я предвижу: когда ты расположишься на склоне той горы, имея цвет
блестящей растёртой сурьмы, грация её – белой, словно только что отсечённый
кусок слоновьего бивня, – станет достойной созерцания неподвижным
взглядом,
подобно тому как прекрасен Носящий плуг, когда на его плечо наброшено
тёмное одеяние.

4. Литературный перевод

*Я вижу заранее: когда ты ляжешь на склон Кайласы, тёмный, как
блестящая растёртая сурьма,
какую дивную игру явит белая гора, словно свежий срез слоновьего бивня;
глаз не сможет оторваться от неё –
как от светлого Баларамы, набросившего на плечи тёмное покрывало.*

5. Английский перевод

I anticipate that when thou, resembling collyrium powdered and glossy, art on its
slopes, the beauty of the mountain, as white as a piece of ivory just cut off, will be such as to
be looked at with steady eyes, like the dark cloth of Balarāma when it is thrown over his
shoulders.

Строфа 62

1. Санскрит

तस्मिन्हित्वा भुजगवलयं शम्भुना दत्तहस्ता
क्रीडाशैले यदि च विहरेत्पादचारेण गौरी ।
भङ्गीभक्त्या विरचितवपुः स्तम्भितान्तर्जलौघः
सोपानत्वं कुरु मणितटारोहणायाग्रयायी ॥ ६२ ॥

2. Транслитерация IAST

tasmin hitvā bhujaḡavalayaṃ śambhunā dattahastā
krīḍāśaile yadi ca viharet pādacāreṇa gaurī
bhaṅgībhaktyā viracitavapuḥ stambhitāntarjalaughāḥ
sopānatvaṃ kuru maṇitaṭārohaṇāyāgrayāyī ॥ 62 ॥

3. Подстрочный перевод

Если там, на горе для игр, Гаури станет гулять пешком, а Шамбху,
оставив свою змею-браслет, подаст ей руку,
то иди впереди неё и, остановив поток воды внутри себя, устрой собственное
тело последовательностью изгибов и стань лестницей для восхождения на
драгоценные террасы.

4. Литературный перевод

*Если Гаури захочет пройтись пешком по горе своих игр,
а Шамбху, сняв змею-браслет, подаст ей руку,
иди впереди: удержи внутри себя воды, сложи тёмное тело уступами
и стань для неё лестницей к сияющим драгоценным террасам.*

5. Английский перевод

If on that mountain of sport (Kailāsa) Pārvatī, to whom Śiva has given his hand
leaving aside his serpent-bracelet, should walk on foot, go in front of her and become a
flight of steps for the ascent of the jewelled slopes, with thy body of water congealed within
thee and arranged into steps.

К содержанию

Строфа 63

1. Санскрит

तत्रावश्यं वलयकुलिशोद्घट्टनोद्गीर्णतोयं
नेष्यन्ति त्वां सुरयुवतयो यन्त्रधारागृहत्वम् ।
ताभ्यो मोक्षो यदि तव सखे घर्मलब्धस्य न स्या-
त्क्रीडालोलाः श्रवणपरुषैर्गर्जितैर्भीषयेस्ताः ॥ ६३ ॥

2. Транслитерация IAST

tatrāvaśyaṃ valayakuliśodghaṭṭanodgīrṇatoyam
neṣyanti tvāṃ surayuvatayo yantradhārāgrhatvam
tābhyo mokṣo yadi tava sakhe gharmalabdhasya na syāt
krīḍālolāḥ śravaṇaparuṣair garjitair bhīṣayes tāḥ ॥ 63 ॥

3. Подстрочный перевод

Там небесные девушки непременно превратят тебя, исторгающего воду от ударов острых, словно алмаз, краёв их браслетов, в дом искусственных водяных струй.

Если тебе, о друг, захваченному ими в жаркую пору, не удастся освободиться, напугай этих увлечённых игрой женщин раскатами грома, резкими для слуха.

4. Литературный перевод

*Но небесные девушки непременно доберутся и до тебя:
ударяя алмазными краями браслетов, они заставят тебя брызнуть водой
и превратят в целый фонтанный навильон. Если же в летнюю жару они не
пожелают тебя отпустить,
оглуши увлечённых игрой красавиц резким громом – и они разбегутся.*

5. Английский перевод

There necessarily the celestial damsels will turn thee into a shower-bath when thou art discharging water by striking against the sharp edges of their bangles. If thou, O friend, canst not escape from them as they have acquired thee in the hot season, thou wilt frighten them, engaged in sport, with thunders dreadful to hear.

К содержанию

Строфа 64

1. Санскрит

हेमाम्भोजप्रसवि सलिलं मानसस्याददानः
कुर्वन्कामं क्षणमुखपटप्रीतिमैरावणस्य ।
धुन्वन्कल्पद्रुमकिसलयान्यंशुकानि स्ववातै-
र्नानाचेष्टैर्जलदललितैर्निर्विशेस्तं नगेन्द्रम् ॥ ६४ ॥

2. Транслитерация IAST

hemāmbhojaprasavi salilaṃ mānasasyādadānaḥ
kurvan kāmam kṣaṇamukhapṭapṛītim airāvaṇasya
dhunvan kalpadrumakisalayaṇy aṃśukāni svavātair
nānāceṣṭair jaladalalitair nirviśeś tam nagendram ॥ 64 ॥

3. Подстрочный перевод

Пей воду Манасы, порождающую золотые лотосы;
по своему желанию доставь на мгновение удовольствие Айраване, став
покрывалом для его лица;
своими ветрами колыши нежные побеги деревьев исполнения желаний, словно
тонкие одежды;
и наслаждайся тем Царём гор посредством разнообразных игр, свойственных
облаку.

4. Литературный перевод

*Пей воды Манасы, где рождаются золотые лотосы;
на миг, если захочешь, стань покрывалом для лица Айраваны.
Своими ветрами заставь нежные побеги деревьев желаний трепетать,
словно тонкие ткани,
и предайся на Кайласе всем прихотливым играм, какие доступны облаку.*

5. Английский перевод

Drinking the water of the lake Mānasa which produces golden lotuses, gratifying Airāvata by supplying him, at pleasure, with a covering for his face at the time of drinking, waving with breezes the blossoms of the wishing-tree as if they were clothes, thou, O cloud, canst find enjoyment in the lord of mountains by various playful movements.

Строфа 65

1. Санскрит

तस्योत्सङ्गे प्रणयिन इव स्रस्तगङ्गादुकूलां
न त्वं दृष्ट्वा न पुनरलकां ज्ञास्यसे कामचारिन् ।
या वः काले वहति सलिलोद्गारसुचार्विमाना
मुक्ताजालग्रथितमलकं कामिनीवाभ्रवृन्दम् ॥ ६५ ॥

2. Транслитерация IAST

tasyotsaṅge praṇayina iva srastagaṅgādukūlām
na tvaṃ dr̥ṣṭvā na punar alakāṃ jñāsyase kāmācārīn
yā vaḥ kāle vahati salilodgārasucāruvimānā
muktājālagrathitam alakāṃ kāmīnīvābhraṇḍam ॥ 65 ॥

3. Подстрочный перевод

О странствующий по своей воле, увидев Алаку на лоне Кайласы, словно на лоне возлюбленного, со сползшей Гангой как белым тонким одеянием, ты не можешь не узнать её.

В вашу, облачную, пору она, чьи дворцы прекрасны извергаемыми струями воды, несёт скопление облаков подобно женщине, носящей локон волос, переплетённый жемчужной сеткой.

4. Литературный перевод

И на лоне Кайласы, словно женщина на коленях возлюбленного, ты сразу узнаешь Алаку:

Ганга лежит на ней, как соскользнувшее белое покрывало.

В сезон облаков её дворцы сияют водяными струями, а над ними клубятся тучи –

словно у красавицы тёмные локоны, переплетённые жемчужной сеткой.

5. Английский перевод

O thou who canst wander at wil, on seeing Alakā on the top of the mountain, as on a lover's lap, with her white garment in the shape of the Ganges disarranged, thou wilt

certainly recognize the city which, full of lofty palaces, bears during thy season a collection of clouds of shedding water, as a woman does her braid with pearl-strings.

[К содержанию](#)

उत्तरमेघः / Uttaramegha / Второе облако

Строфа 66

1. Санскрит

विद्युत्वन्तं ललितवनिताः सेन्द्रचापं सचित्राः
संगीताय प्रहतमुरजाः स्निग्धपर्जन्यघोषम् ।
अन्तस्तोयं मणिमयभुवस्तुङ्गमभ्रंलिहाग्राः
प्रासादास्त्वां तुलयितुमलं यत्र तैस्तैर्विशेषैः ॥ ६६ ॥

2. Транслитерация IAST

vidyutvantam lalitavanitāḥ sendracāpaṁ sacitrāḥ
saṁgītāya prahatamurajāḥ snigdhaparjanyaghoṣam
antastoyaṁ maṇimayabhuvastuṅgam abhraṁliḥāgrāḥ
prāsādās tvāṁ tulayitum alam yatra tais tair viśeṣaiḥ ॥ 66 ॥

3. Подстрочный перевод

Там дворцы способны сравниться с тобой каждой соответствующей особенностью:

ты несёшь молнию – они прекрасных женщин;

ты несёшь радугу Индры – они картины;

твой голос мягок, как голос дождевой тучи – в них ради музыки ударяют в мураджи;

в тебе заключена вода – их полы сделаны из самоцветов;

ты высок – их вершины столь высоки, что словно лижут облака.

4. Литературный перевод

Там сами дворцы могут соперничать с тобой каждой своей чертой:

их красавицы – с твоими молниями, ростиси – с радугой Индры,

удары мурадж – с мягким голосом грозовой тучи, самоцветные полы – с таящейся в тебе водой,

а вершины их так высоки, что лижут самые облака.

5. Английский перевод

Where the palaces, with beautiful women pictures, drums beaten for music, floors set with jewels, and summits kissing the clouds, can stand comparison with thee who art accompanied by lightning and rainbow, possessed of a pleasant deep thunder, filled with water and lofty.

[К содержанию](#)

Строфа 67

1. Санскрит

यत्र स्त्रीणां प्रियतमभुजोच्छासितालिङ्गिताना-
मङ्गलानिं सुरतजनितां तन्तुजालावलम्बाः ।
त्वत्संरोधापगमविशदैरिन्दुपादैर्निशीथे
व्यालुम्पन्ति स्फुटजललवस्यन्दिनश्चन्द्रकान्ताः ॥ ६७ ॥

2. Транслитерация IAST

yatra strīṇāṃ priyatamabhujocchvāsītālīṅgitānām
aṅgaglāniṃ suratajanitāṃ tantujālāvalambāḥ
tvatsaṃrodhāpagamaviśadair indupādair niśīthe
vyālumpanti sphuṭajalalavasyandinaś candrakāntāḥ ॥ 67 ॥

3. Подстрочный перевод

Там в полночь лунные камни, подвешенные в сетях из нитей, когда после устранения твоей преграды их достигают чистые лучи Луны, начинают источать явные капли воды и снимают с женщин телесную усталость, рождённую любовным соединением, после того как объятия их возлюбленных ослабли.

4. Литературный перевод

*Там в полночь, когда ты отходишь и открываешь дорогу чистому лунному свету,
подвешенные в сетях лунные камни начинают источать прохладные капли.
Они падают на женщин, только что освобождённых из объятий любимых,
и снимают с их тел сладкую усталость после любви.*

5. Английский перевод

Where in the dead of night the moon-stones, hanging from the fringe (of the ceiling) and shedding large drops of water owing to moon-beams clear on the removal of the obstruction caused by thee, dispel the languor due to sensual pleasure in the bodies of women released from the embrace in the arms of their lovers.

К содержанию

Строфа 68

1. Санскрит

गत्युत्कम्पादलकपतितैर्यत्र मन्दारपुष्पैः
पत्रच्छेदैः कनककमलैः कर्णविभ्रंशिभिश्च ।
मुक्ताजालैः स्तनपरिचितच्छिन्नसूत्रैश्च हरै-
नैशो मार्गः सवितुरुदये सूच्यते कामिनीनाम् ॥ ६८ ॥

2. Транслитерация IAST

gatyutkampād alakapatitair yatra mandārapuṣpaiḥ
patracchedaiḥ kanakakamalaiḥ karṇavibhramśibhiś ca
muktājālaiḥ stanaparicitacchinnaśūtraiś ca hārair
naiśo mārgaḥ savitur udaye sūcyate kāmīnīnām ॥ 68 ॥

3. Подстрочный перевод

Там на восходе Солнца ночная дорога влюблённых женщин становится узнаваема по цветам мандары, выпавшим из локонов от колебаний при ходьбе; по обрывкам листовых украшений; по золотым лотосам, выскользнувшим из ушей; по жемчужным сеткам и ожерельям, чьи нити оборвались у груди.

4. Литературный перевод

*На рассвете легко узнать дорогу, которой ночью шли женщины к
возлюбленным:
на ней лежат мандары, вытряхнутые движением из волос,
обрывки листовых украшений и золотые лотосы, выпавшие из ушей,
жемчужные сетки и ожерелья с нитями, порванными у груди.*

5. Английский перевод

Where the path, pursued by women at night, is indicated at sunrise by Mandāra flowers from their hair, by the pieces of the patra creepers, by the golden lotuses fallen from their ears, by the strings of pearls, and by garlands with their strings cut off through contact with their breasts, owing to their movements in walking.

К содержанию

Строфа 69

1. Санскрит

आनन्दोत्थं नयनसलिलं यत्र नान्यैर्निमित्तै-
र्नान्यस्तापः कुसुमशरजादिष्टसंयोगसाध्यात् ।
नाप्यन्यस्मात्प्रणयकलहाद्विप्रयोगोपपत्ति-
र्वित्तेशानां न खलु च वयो यौवनादन्यदस्ति ॥ ६९ ॥

2. Транслитерация IAST

ānandottham nayanasalilam yatra nānyair nimittair
nānyas tāpaḥ kusumaśarajād iṣṭasamyogasādhyāt
nāpy anyasmāt praṇayakalahād viprayogopapattir
vittēśānām na khalu ca vayo yauvanād anyad asti ॥ 69 ॥

3. Подстрочный перевод

Там слёзы возникают только от радости, а не по иным причинам;
там нет иной муки, кроме жара от стрел Цветочнострелого, излечимого
желанным соединением;
разлука не возникает ни от чего, кроме любовной ссоры;
и у якшей нет иного возраста, кроме молодости.

4. Литературный перевод

*В Алаке плачут лишь от счастья – иной причины для слёз там нет.
Иная мука неизвестна, кроме жара стрел Любви, который исцеляет
желанная встреча.
Разлука случается только из-за любовной ссоры,
а иной поры жизни, кроме юности, якиши не знают.*

5. Английский перевод

Where tears are due to joy only and to no other cause, no grief is felt except that which is occasioned by love and which can be alleviated by union with beloved; (where) no separation occurs except in love-quarrels, and no other stage of life than youth is found among the Yakshas.

К содержанию

Строфа 70

1. Санскрит

यत्रोन्मत्तभ्रमरनिकराः पादपा नित्यपुष्पा
हंसश्रेणीरचितरशना नित्यपद्मा नलिन्यः ।
केकोत्कण्ठा भवनशिखिनो नित्यभास्वत्कलापा
नित्यज्योत्स्नाप्रतिहततमोवृत्तिरम्याः प्रदोषाः ॥ ७० ॥

2. Транслитерация IAST

yatronmattabhramaranikarāḥ pādapā nityapuṣpā
haṁśaśreṇīracitarāśanā nityapadmā nalinyāḥ
kekotkaṇṭhā bhavanaśikhino nityabhāsvatkalāpā
nityajyotsnāpratihatamovṛttiramyāḥ pradoṣāḥ ॥ 70 ॥

3. Подстрочный перевод

Там деревья всегда цветут и гудят роями опьянённых пчёл;
лотосовые пруды всегда полны лотосов и опоясаны рядами хамс;
домашние павлины всегда жаждут издать свои крики, и их хвосты постоянно
сияют;
вечера всегда залиты лунным светом и прекрасны тем, что движение тьмы
остановлено.

4. Литературный перевод

*Там деревья цветут вечно, и вечно вокруг них гудят опьянённые пчёлы;
лотосы никогда не исчезают из прудов, опоясанных белыми рядами хамс.
Домашние павлины всегда распускают сияющие хвосты и зовут своей
кекой,
а вечера вечно лунны – тьме словно запрещено вступать в свои права.*

5. Английский перевод

Where the trees always bear flowers and are full of intoxicated bees; the lotus creepers always bear lotuses and have for their girdles rows of flamingoes; the domestic peacocks with ever-shining plumage lift up their necks for the purpose of crying; and (where) the nights are agreeable because they have their darkness dispelled by constant moon-light.

К содержанию

Строфа 71

1. Санскрит

हस्ते लीलाकमलमलके बालकुन्दानुविद्धं
नीता लोध्रप्रसवरजसा पाण्डुतामाननश्रीः ।
चूडापाशे नवकुरबकं चारु कर्णे शिरीषं
सीमन्ते च त्वदुपगमजं यत्र नीपं वधूनाम् ॥ ७१ ॥

2. Транслитерация IAST

haste līlākamalam alake bālakundānuviddham
nītā lodhraprasavarajasā pāṇḍutām ānanaśrīḥ
cūḍāpāṣe navakurabakaṁ cāru karṇe śirīṣaṁ
sīmante ca tvadupagamaḥ yatra nīpaṁ vadhūnām ॥ 71 ॥

3. Подстрочный перевод

Там у женщин в руке – лотос для игры; в локонах вплетены свежие цветы кунды; красота лица доведена до бледноватого оттенка пылью цветущего лодхры; в узле волос – свежий курабака; у уха – прекрасный шириша; а в проборе – нипа, возникшая благодаря твоему приходу.

4. Литературный перевод

*Там женщина держит в руке лотос для игры; в локонах её – свежая кунда,
пыльца лодхры придаёт лицу нежную бледность.*

*В узле волос алеет молодой курабака, у уха цветёт шириша,
а в проборе – нипа, распустившаяся с приходом твоих дождей.*

5. Английский перевод

Where women have a lotus in their hand to sport with, and a fresh kunda flower wreathed in their hair, have the beauty of their face rendered pale by the pollen of the lodra flower and bear a fresh kurabaka flower on their topknot, a fine śirīṣa flower in their ear, and at the parting of the hair a kadamba flower which owes its birth to thy approach.

К содержанию

Строфа 72

1. Санскрит

यस्यां यक्षाः सितमणिमयान्येत्य हर्म्यस्थलानि
ज्योतिश्छायाकुसुमरचनान्युत्तमस्त्रीसहायाः ।
आसेवन्ते मधु रतिफलं कल्पवृक्षप्रसूतं
त्वद्गम्भीरध्वनिषु मधुरं पुष्करेष्वाहतेषु ॥ ७२ ॥

2. Транслитерация IAST

yasyāṃ yakṣāḥ sitamaṇimayāny etya harmyasthalāni
jyotiśchāyākusumaracananāny uttamastrīśahāyāḥ
āsevante madhu ratiphalaṃ kalpavṛkṣaprasūtaṃ
tvadgambhīradhvaniṣu madhuraṃ puṣkareṣv āhateṣu ॥ 72 ॥

3. Подстрочный перевод

Там якши вместе с прекраснейшими женщинами приходят на дворцовые террасы, сделанные из белых самоцветов и украшенные подобными цветам отражениями звёзд.

Они пьют сладостное вино, чьим плодом является любовное наслаждение, порождённое деревом исполнения желаний, пока мягко ударяют по барабанам, звучащим глубоко, как ты.

4. Литературный перевод

*Там якиши с прекрасными спутницами поднимаются на белокаменные
террасы,
где отражения звёзд рассыпаны по полу, словно неувядающие цветы.
Они пьют вино дерева желаний, плод которого – любовь,
пока мягко звучат барабаны, глубоким голосом подобные твоему грому.*

5. Английский перевод

In which town the yakshas, accompanied by beautiful women, having come to the palaces set with crystals and adorned with the reflected images of the stars resembling flowers, partake of the wine called Ratiphala (love-inflaming) yielded by the wishing-tree, while drums as deep in sound as thy thunder are being beaten in an agreeable manner.

К содержанию

Строфа 73

1. Санскрит

नीवीबन्धोच्छ्रसितशिथिलं यत्र बिम्बाधराणां
क्षौमं रागादनिभृतकरेष्वक्षिपत्सु प्रियेषु ।
अर्चिस्तुङ्गानभिमुखमपि प्राप्य रत्नप्रदीपान्
हीमूढानां भवति विफलप्रेरणा चूर्णमुष्टिः ॥ ७३ ॥

2. Транслитерация IAST

nīvībandhocchvasitaśīthilam yatra bimbādharaṇām
kṣaumaṁ rāgād anibhṛtakareṣv ākṣipatsu priyeṣu
arcistuṅgān abhimukham api prāpya ratnapradīpān
hrīmūḍhānām bhavati viphalapreṇā cūrṇamuṣṭiḥ ॥ 73 ॥

3. Подстрочный перевод

Там, когда возлюбленные с нетерпеливыми руками, движимые страстью, стягивают тонкую одежду с женщин, чьи губы подобны плодам бимбы, причём её уже ослабил развязавшийся узел nīvī, смущённые женщины бросают горсть порошка в ярко сияющие драгоценные светильники; но попытка оказывается напрасной.

4. Литературный перевод

*Там нетерпеливые руки любимых в порыве страсти стягивают тонкое
одеяние,
уже ослабшее, когда развязался поясной узел.
Смущённые женщины пытаются погасить свет, бросая в сияющие
самоцветы горсти ароматного порошка,
но тщетно: драгоценный светильник не знает пламени, которое можно
задуать.*

5. Английский перевод

Where the fine garment of women, with bimba-like lips, loosened by the untying of the knot, being carried away through love by lovers with quick hands, the handful of powder thrown by the women overpowered by shame, though it reaches the lamp-like jewels high with rays, becomes fruitless.

К содержанию

Строфа 74

1. Санскрит

नेत्रा नीताः सततगतिना यद्विमानाग्रभूमी-
रालेख्यानां स्वजलकणिकादोषमुत्पाद्य सद्यः ।
शङ्कास्पृष्टा इव जलमुचस्त्वादृशा यत्र जालै-
र्धूमोद्गारानुकृतिनिपुणा जर्जरा निष्पतन्ति ॥ ७४ ॥

2. Транслитерация IAST

netrā nītāḥ satatagatinā yadvimānāgrabhūmīr
ālekhyānāṃ svajalakaṇikādoṣam utpādya sadyaḥ
śaṅkāsprṣṭā iva jalamucas tvādrśā yatra jālair
dhūmodgārānukṛtinipuṇā jarjarā niṣpatanti ॥ 74 ॥

3. Подстрочный перевод

Там облака, подобные тебе, занесённые в верхние этажи дворцов своим постоянным вожатым – вечно движущимся ветром, сразу же, испортив росписи собственными каплями воды, словно охваченные страхом, распадаются на

клячья и выбираются наружу сквозь оконные решётки, искусно подражая выходящему дыму.

4. Литературный перевод

*Там ветер заносит облака, подобных тебе, прямо в верхние покои дворцов.
Стоит им забрызгать росписи собственными каплями – и они, словно испуганные своей провинностью,
рассыпаются на тонкие клячья и ускользают наружу через оконные решётки,
так искусно притворяясь дымом, будто пытаются скрыть следы проступка.*

5. Английский перевод

Where clouds like thee, led by the wind, which propels them, to the terraces of the palaces, having immediately spoiled the pictures with drops of their water and being seized as it were with fear, escape through windows, skilful in imitating the issue of smoke and reduced to particles.

К содержанию

Строфа 75

1. Санскрит

मन्दाकिन्याः सलिलशिशिरैः सेव्यमाना मरुद्भि-
र्मन्दाराणां तटवनरुहां छायाया वारितोष्णाः ।
अन्वेष्टव्यैः कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः
संक्रीडन्ते मणिभिरमरप्रार्थिता यत्र कन्याः ॥ ७५ ॥

2. Транслитерация IAST

mandākinyāḥ salilāśīśiraiḥ sevyamānā marudbhir
mandārāṇāṃ taṭavanaruhāṃ chāyayā vāritoṣṇāḥ
anveṣṭavyaiḥ kanakasikatāmuṣṭinikṣepagūḍhaiḥ
saṃkrīḍante maṇibhir amaraprārthitā yatra kanyāḥ ॥ 75 ॥

3. Подстрочный перевод

Там девушки, желанные даже богами, ласкаемые ветрами, охлаждёнными водой Мандакини, и защищённые от жары тенью мандар, растущих в

прибрежных рощах, играют драгоценными камнями: прячут их, забрасывая горстями золотого песка, а затем должны их искать.

4. Литературный перевод

Там девушки, которых пожелали бы сами боги, играют на золотых берегах Мандакини.

Ветер, прошедший над её водами, приносит прохладу, а мандары укрывают их от зноя.

Они прячут самоцветы под горстями золотого песка, а затем смеясь ищут спрятанные сокровища.

5. Английский перевод

Where girls courted by the gods, attended by the breezes, cooled by the waters of the Ganges, and protected from the heat by the shade of the mandāra trees growing in the forests on the banks, play with jewels which are concealed by being thrown by handfuls into golden sand and which have to be searched for.

К содержанию

Строфа 76

1. Санскрит

अक्षय्यान्तर्भवननिधयः प्रत्यहं रक्तकण्ठै-
रुद्गायद्भिर्धनपतियशः किन्नरैर्यत्र सार्धम् ।
वैभ्राजाख्यं विबुधवनितावारमुख्यासहाया
बद्धालापा बहिरुपवनं कामिनो निर्विशन्ति ॥ ७६ ॥

2. Транслитерация IAST

akṣayyāntarbhavananidhayaḥ pratyahaṁ raktakaṇṭhair
udgāyadbhir dhanapatiyaśaḥ kinnarair yatra sārddham
vaibhrājākhyam vibudhavanitāvāramukhyāsahāyā
baddhālāpā bahirupavanaṁ kāmīno nirviśanti ॥ 76 ॥

3. Подстрочный перевод

Там любящие наслаждение якши, в глубине домов которых находятся неисчерпаемые сокровища, каждый день вместе с киннарами сладкоголосыми, воспевающими славу Владыки богатства, и в сопровождении первых

куртизанок среди небесных женщин отправляются наслаждаться внешним садом, называемым Вайбхраджа, ведя беседы.

4. Литературный перевод

*Там якиши, чьи домашние сокровища неисчерпаемы, каждый день идут в сады Вайбхраджи;
рядом сладкоголосые киннары воспевают славу Владыки богатства,
а спутницами им служат прекраснейшие куртизанки из небесных женщин;
в беседах и наслаждении проводят они время во внешнем саду.*

5. Английский перевод

Where possessed of unfailing wealth in the interior of their houses, accompanied by celestial damsels as mistresses, and engaged in conversation, the lovers every day enjoy themselves in the outer garden called Vaibhrāja in company with Kinnaras, endowed with sweet voices, celebrating the fame of Kubera.

К содержанию

Строфа 77

1. Санскрит

वासश्चित्रं मधु नयनयोर्विभ्रमादेशदक्षं
पुष्पोद्भेदं सह किसलयैर्भूषणानां विकल्पान् ।
लाक्षारागं चरणकमलन्यासयोग्यं च यस्या-
मेकः सूते सकलमबलामण्डनं कल्पवृक्षः ॥ ७७ ॥

2. Транслитерация IAST

vāsaś citraṃ madhu nayanayor vibhramādeśadakṣaṃ
puṣṭodbhedaṃ saha kisalayair bhūṣaṇānāṃ vikalpān
lākṣārāgaṃ caraṇakamalanyāsayogyaṃ ca yasyām
ekaḥ sūte sakalam abalāmaṇḍanaṃ kalpavṛkṣaḥ ॥ 77 ॥

3. Подстрочный перевод

Там одно дерево исполнения желаний производит весь женский убор:
пёстрое одеяние;
вино, искусное наставлять глаза в кокетливой игре;

цветы вместе с нежными побегами;
разнообразные украшения;
и красную лакшу, пригодную для нанесения на лотосные стопы.

4. Литературный перевод

*Там одно лишь дерево желаний даёт женщине весь её убор:
пёстрые ткани и вино, обучающее глаза искусству любовной игры,
цветы с нежными побегами, всевозможные драгоценные украшения
и алую лакшу, которой окрашивают её лотосные стопы.*

5. Английский перевод

Where a variegated garment, wine skilful in teaching tremulous glances to the eyes,
the opening of flowers together with sprouts, variety of ornaments, and the red lac fit for
applying to the lotus-like feet: all these things that adorn the fair sex are produced by the
wishing-tree alone.

[К содержанию](#)

Строфа 78

1. Санскрит

पत्रश्यामा दिनकरहयस्पर्धिनो यत्र वाहाः
शैलोदग्रास्त्वमिव करिणो वृष्टिमन्तः प्रभेदात् ।
योधाग्रण्यः प्रतिदशमुखं संयुगे तस्थिवांसः
प्रत्यादिष्टाभरणरुचयश्चन्द्रहासव्रणाङ्गैः ॥ ७८ ॥

2. Транслитерация IAST

patraśyāmā dinakarahayaspardhino yatra vāhāḥ
śailodagrās tvam iva kariṇo vṛṣṭimantaḥ prabhedāt
yodhāgraṇyaḥ pratidaśamukhaṁ saṃyuge tasthivāṃsaḥ
pratyādiṣṭābharaṇarucayaś candrahāsavraṇāṅkaiḥ ॥ 78 ॥

3. Подстрочный перевод

Там кони темны, словно листья, и соперничают с конями Солнца;
слоны возвышаются словно горы и, подобно тебе, словно несут дождь
благодаря потокам своего брачного ихора;

первые среди воинов – те, кто стоял в бою против Десятиликого;
следы ран от Чандрахасы заставили их отвергнуть блеск иных украшений.

4. Литературный перевод

*Там тёмно-зелёные кони состязаются в стремительности с конями
самого Солнца;
слоны вздымаются словно горы и струят влагу, будто дождевые тучи.
А лучшие воины – те, кто некогда устоял в бою перед Десятиликим:
шрамы Чандрахасы украшают их так, что иные драгоценности им уже не
нужны.*

5. Английский перевод

Where the horses, green like leaves, rival the sun's coursers, and the elephants, lofty like mountains send forth showers, like thee, through the flow of their rut, and the best of warriors, who encountered Rāvaṇa in battle, have the splendour of their ornaments eclipsed by the marks of the wounds inflicted with the sword Candrahāsa.

К содержанию

Строфа 79

1. Санскрит

मत्वा देवं धनपतिसखं यत्र साक्षाद्वसन्तं
प्रायश्चापं न वहति भयान्मन्मथः षट्पदज्यम् ।
सभ्रूभङ्गं प्रहितनयनैः कामिलक्ष्येष्वमोघै-
स्तस्यारम्भश्चतुरवनिताविभ्रमैरेव सिद्धः ॥ ७९ ॥

2. Транслитерация IAST

matvā devaṃ dhanapatisakhaṃ yatra sākṣād vasantaṃ
prāyaś cāpaṃ na vahati bhayān manmathaḥ ṣaṭpadaḥ
sabhrūbhaṅgaṃ prahitanayanaiḥ kāmilaḥkṣyeṣv amoghais
tasyārambhaś caturavanitāvibhramair eva siddhaḥ ॥ 79 ॥

3. Подстрочный перевод

Там Манматха, зная, что сам бог, друг Владыки богатства, пребывает
здесь лично, из страха по большей части не носит лука, тетивой которому
служат пчёлы.

Его дело и без того совершается игрой искусных женщин: их посылаемые вместе с изгибом бровей взгляды никогда не промахиваются по влюблённым как по своим мишеням.

4. Литературный перевод

*Там Камадева, зная, что сам друг Куберы – Шива – пребывает рядом,
из страха почти не решается носить свой лук с пчелиной тетивой.
Да он ему и не нужен: искусные женщины изгибают брови и посылают
взгляды,
которые без промаха поражают влюблённые сердца.*

5. Английский перевод

Where knowing that Śiva the friend of Kubera resides in person, Cupid through fear does not, as a rule, take up his bow which has bees for its string. His work is accomplished by the sports of clever women alone, in which glances with frowns are let fly and which are effective against lovers who are their mark.

[К содержанию](#)

Строфа 80

1. Санскрит

तत्रागारं धनपतिगृहादुत्तरेणास्मदीयं
दूराल्लक्ष्यं सुरपतिधनुश्चारुणा तोरणेन ।
यस्योपान्ते कृतकतनयो वर्धितः कान्तया मे
हस्तप्राप्यस्तबकनमितो बालमन्दारवृक्षः ॥ ८० ॥

2. Транслитерация IAST

tatrāgāraṃ dhanapatigrhād uttareṇāsmadīyaṃ
dūrāl lakṣyaṃ surapatidhanuścāruṇā toraṇena
yasyopānte kṛtakatanayo vardhitaḥ kāntayā me
hastaprāpyastabakanamito bālamandāravṛkṣaḥ ॥ 80 ॥

3. Подстрочный перевод

Там, к северу от дворца Владыки богатства, находится наш дом, издалека различимый благодаря прекрасной арке, подобной луку Владыки богов.

Возле него растёт молодой мандара, сделанный приёмным сыном и выращенный моей любимой, склонённый цветочными кистями, до которых можно дотянуться рукой.

4. Литературный перевод

*Там, к северу от дворца Владыки богатства, стоит наш дом:
ещё издалека узнаешь его по прекрасной арке, подобной радуге Индры.
Рядом растёт молодой мандара – наш приёмный сын, возвращённый моей
любимой;
его ветви склонены цветочными кистями так низко, что она может
достать их рукой.*

5. Английский перевод

There stands our house which can be recognized from afar by the archway which is to the north of Kubera's palace and is as fine as thy rainbow; in the garden of which (house) is reared by my wife, like an adopted son, a young mandāra tree which is weighed down by clusters of flowers that are within reach of the hand.

К содержанию

Строфа 81

1. Санскрит

वापी चास्मिन् मरकतशिलाबद्धसोपानमार्गा
हैमैः स्फीता विकचकमलैर्दीर्घवैदूर्यनालैः ।
यस्यास्तोये कृतवसतयो मानसं संनिकृष्टं
नाध्यास्यन्ति व्यपगतशुचस्त्वामपि प्रेक्ष्य हंसाः ॥ ८१ ॥

2. Транслитерация IAST

vāpī cāsmiṇ marakataśilābaddhasopānamārgā
haimaiḥ sphītā vikacakamalaiḥ dīrghavaiḍūryanālaiḥ
yasyās toye kṛtavasatayo mānasaṁ saṁnikṛṣṭaṁ
nādhyāsyanti vyapagataśucas tvām api prekṣya haṁsāḥ ॥ 81 ॥

3. Подстрочный перевод

И в этом нашем доме есть пруд, лестничный спуск к которому сложен из изумрудных плит; он богат распутившимися золотыми лотосами с длинными

стеблями из вайдурьи.

Хамсы, устроившие жилище в его воде и избавленные от печали, даже увидев тебя, не станут тосковать о Манасе, хотя Манаса находится совсем близко.

4. Литературный перевод

*Есть возле нашего дома пруд: к воде ведут ступени из изумрудных плит,
а над гладью раскрылись золотые лотосы на длинных стеблях из вайдурьи.
Хамсы, поселившиеся здесь, не вспомнят с тоской даже близкую Манасу,
и твой приход не заставит их покинуть эти безмятежные воды.*

5. Английский перевод

In this (house) there is a well, the flight of steps leading to which is built of emeralds, which is full of blown golden lotuses with long stems of vaidūrya and in the waters of which the flamingoes, having taken up their abode and being freed from distress, do not long for the Mānasa lake which is near, even at thy approach.

К содержанию

Строфа 82

1. Санскрит

तस्यास्तीरे विहितशिखरः पेशलैरिन्द्रनीलैः
क्रीडाशैलः कनककदलीवेष्टनप्रेक्षणीयः ।
मद्ग्रेहिन्याः प्रिय इति सखे चेतसा कातरेण
प्रेक्ष्योपान्तस्फुरिततडितं त्वां तमेव स्मरामि ॥ ८२ ॥

2. Транслитерация IAST

tasyās tīre vihitāśikharāḥ peśalair indranīlaiḥ
krīḍāśailaḥ kanakakadalīveṣṭanaprekṣaṇīyaḥ
madgehiṇyāḥ priya iti sakhe cetasā kātareṇa
prekṣyopāntasphuritataḍitaṁ tvāṁ tam eva smarāmi ॥ 82 ॥

3. Подстрочный перевод

На берегу этого пруда стоит искусственная гора для игр, вершина которой сложена из прекрасных сапфиров; она достойна созерцания благодаря кольцу золотых бананов вокруг неё.

О друг, поскольку эта гора любима моей женой, я, с растревоженным сердцем, видя тебя – тёмного, с молнией, сверкающей по краям, – вспоминаю именно её.

4. Литературный перевод

*На берегу пруда стоит её любимая горка для игр:
сапфировая вершина окружена золотыми бананами.
И всякий раз, когда я вижу тебя, тёмного, с молнией по краям,
сердце сжимается: ты напоминаешь мне ту горку, которую любила моя
жена.*

5. Английский перевод

On its margin there is a mountain of sport the summit of which is made up of fine sapphires and which is beautiful on account of its being surrounded by golden plantain trees. After seeing thee, O friend, with lightning shining at hand, I remember that very mountain with feelings of pleasure and fear as it was a favourite with my wife.

[К содержанию](#)

Строфа 83

1. Санскрит

तन्वी श्यामा शिखरिदशना पक्वबिम्बाधरोष्ठी
मध्ये क्षामा चकितहरिणीप्रेक्षणा निम्ननाभिः ।
श्रोणीभारादलसगमना स्तोकनम्रा स्तनाभ्यां
या तत्र स्याद्युवतिविषये सृष्टिराद्येव धातुः ॥ ८३ ॥

2. Транслитерация IAST

tanvī śyāmā śikharidaśanā pakvabimbādhārosthī
madhye kṣāmā cakitahariṇīprekṣaṇā nimnanābhiḥ
śroṇībhārād alasagamanā stokanamrā stanābhyāṃ
yā tatra syād yuvativīṣaye sṛṣṭir ādyeva dhātuḥ ॥ 83 ॥

3. Подстрочный перевод

Та, что будет там: тонкая телом; śyāmā; с зубами, имеющими изящно выступающие вершины; с нижней губой, подобной спелому плоду бимбы; тонкая в талии; со взглядом испуганной лани; с глубоким пупком; медленно

идущая под тяжестью бёдер; слегка наклонённая грудями, –
словно самое первое творение Творца среди молодых женщин.

4. Литературный перевод

*Она стройна, смугловата и юна; зубы её белы, с тонкими ровными
вершинами,
нижняя губа красна, словно спелая бимба; талия почти невесома,
взгляд подобен глазам испуганной лани, пупок глубок; тяжесть бёдер
замедляет походку,
грудь чуть склоняет её вперёд – словно она была первым замыслом Творца,
когда он создавал женщин.*

5. Английский перевод

The fair one, who may be there, possessed of a slender form of blooming youth, of pointed teeth, of a lower lip as red as a ripe bimba fruit, of a slender waist, of eyes like those of a frightened deer, of a deep navel, of a slow gait through the weight of her hips, and slightly bent down on account of her breasts, as if she were the Creator's first effort in the way of making woman.

[К содержанию](#)

Строфа 84

1. Санскрит

तां जानीयाः परिमितकथां जीवितं मे द्वितीयं
दूरीभूते मयि सहचरे चक्रवाकीमिवैकाम् ।
गाढोत्कण्ठा गुरुषु दिवसेष्वेषु गच्छत्सु बाला
जाता मन्ये शिशिरमथिता पद्मिनीवान्यरूपा ॥ ८४ ॥

2. Транслитерация IAST

tāṃ jānīyāḥ parimitakathāṃ jīvitam me dvitīyaṃ
dūrībhūte mayi saha care cakravākīm ivaikām
gāḍhotkaṇṭhā guruṣu divaseṣv eṣu gacchatsu bālā
jātā manye śīśiramathitā padminīvānyarūpā ॥ 84 ॥

3. Подстрочный перевод

Знай её – немногословную – как мою вторую жизнь; когда я, её спутник, оказался далеко, она осталась одна, словно самка чакраваки, удалённая от своего самца.

Я думаю, молодая женщина, охваченная сильнейшей тоской, пока проходят эти тяжёлые дни, стала иной обликом – словно лотосовый пруд, измученный зимой.

4. Литературный перевод

*Её и знай как мою вторую жизнь – тихую, немногословную;
без меня, её спутника, она осталась одна, словно чакраваки вдали от пары.
Дни разлуки тяжелеют один за другим, и тоска иссушает молодую
женщину;
думаю, теперь она изменилась, как лотосовый пруд, побитый зимним
холодом.*

5. Английский перевод

Know that fair one, who speaks seldom, to be my second life, resembling a lonely female cakravāka separated from her mate, when I, her companion, am away, I believe the lady, full of deep distress when these lengthy days are passing, is changed like a lotus creeper blighted by frost.

К содержанию

Строфа 85

1. Санскрит

नूनं तस्याः प्रबलरुदितोच्छूननेत्रं प्रियाया
निःश्वासानामशिशिरतया भिन्नवर्णाधरोष्ठम् ।
हस्तन्यस्तं मुखमसकलव्यक्ति लम्बालकत्वा-
दिन्दोर्देन्यं त्वदुपसरणक्लिष्टकान्तेर्बिभर्ति ॥ ८५ ॥

2. Транслитерация IAST

nūnaṃ tasyāḥ prabalaruditocchūnanetraṃ priyāyā
niḥśvāsānām aśīśiratayā bhinnavarṇāḍharostham
hastanyastaṃ mukham asakalavyakti lambālakatvād
indor dainyaṃ tvadupasaraṇakliṣṭakānter bibharti ॥ 85 ॥

3. Подстрочный перевод

Наверное, лицо моей любимой – с глазами, опухшими от сильного плача, с нижней губой, изменившей цвет из-за жара вздохов, положенное на руку и лишь не полностью видимое из-за свисающих локонов – несёт на себе жалкий вид Луны, чьё сияние померкло от твоего приближения.

4. Литературный перевод

*Наверное, глаза её опухли от долгого плача,
а жаркие вздохи лишили прежней краски нижнюю губу.
Она опирает лицо на ладонь; небрежные пряди закрывают его,
и оно теперь подобно бледной Луне, чей свет тускнеет под надвигающейся тучей.*

5. Английский перевод

I suppose her face, resting on her hand and partially visible through dishevelled hair, with the eyes swollen through bitter weeping and with the lower lip assuming a different colour owing to the heat of her sighs, is reduced to the plight of the moon whose light is interrupted by thy pursuit.

К содержанию

Строфа 86

1. Санскрит

रक्ताशोकश्चलकिसलयः केसरश्चात्र कान्तः
प्रत्यासन्नौ कुरवकवृतेर्माधवीमण्डपस्य ।
एकः सख्यास्तव सह मया वामपादाभिलाषी
काङ्क्षत्यन्यो वदनमदिरां दोहदच्छद्मनास्याः ॥ ८६ ॥

2. Транслитерация IAST

raktāśokaś calakisalayaḥ kesaraś cātra kāntaḥ
pratyaśannau kuravakavṛter mādhavīmaṇḍapasya
ekaḥ sakhyās tava saha mayā vāmapādābhilāṣī
kāṅkṣaty anyo vadanamadirāṃ dohadacchadmanāsyāḥ ॥ 86 ॥

3. Подстрочный перевод

Здесь, совсем близко от беседки, увитой мадхави и окружённой курабаками, стоят красная ашока с трепещущими молодыми листьями и прекрасная кесара.

Один из них, как и я, желает левой стопы твоей подруги; другой, под предлогом своего dohada, жаждет вина её уст.

4. Литературный перевод

*У беседки, увитой мадхави и ограждённой курабаками, стоят два дерева:
красная ашока с трепещущими листьями и прекрасная бакула.
Ашока, как и я, тоскует по прикосновению левой стопы твоей подруги,
а бакула под видом своего дохода жаждет вина её уст.*

5. Английский перевод

Here the red asoka with its waving shoots and the beautiful kesara are found near the bower of mādhavī creepers surrounded by a hedge of kuravaka plant. The former longs with me for the left foot of thy friend and the latter for the wine in her mouth under the plea that they will cause them to blossom.

[К содержанию](#)

Строфа 87

1. Санскрит

तन्मध्ये च स्फटिकफलका काञ्चनी वासयष्टि-
मूले बद्धा मणिभिरनतिप्रौढवंशप्रकाशैः ।
तालैः शिञ्जद्वलयसुभगैः कान्तया नर्तितो मे
यामध्यास्ते दिवसविगमे नीलकण्ठः सुहृद्वः ॥ ८७ ॥

2. Транслитерация IAST

tanmadhye ca sphatikaphalakā kāñcanī vāsayaṣṭir
mūle baddhā maṇibhir anatiṣṭhauḍhavaṃśaparakāśaiḥ
tālaiḥ śiñjadvalayasubhagaiḥ kāntayā nartito me
yām adhyāste divasavigame nīlakaṇṭhaḥ suhr̥d vaḥ ॥ 87 ॥

3. Подстрочный перевод

Между этими двумя деревьями стоит золотая жердь-насест с хрустальной площадкой, у основания украшенная самоцветами, сияющими подобно молодым, ещё не вполне выросшим стеблям бамбука.

На ней с наступлением вечера сидит синегорлый павлин – ваш друг, которого моя любимая заставляла танцевать ритмическими хлопками, прекрасными звоном её браслетов.

4. Литературный перевод

*Между деревьями стоит золотой насест с хрустальной площадкой;
у основания он убран зелёными самоцветами, словно молодыми стеблями
бамбука.*

*По вечерам туда садится синегорлый павлин – твой старый друг;
моя любимая заставляла его танцевать, отбивая ладонями ритм под звон
браслетов.*

5. Английский перевод

Between the two there is a golden perch with a crystal platform, set at the foot with gems resembling young bamboos in beauty; on this roosts thy friend the peacock in the evening, when he is caused to dance by my wife with clappings of hands rendered agreeable by the ringing of her bangles.

К содержанию

Строфа 88

1. Санскрит

एभिः साधो हृदयनिहितैर्लक्षणैर्लक्षयेथा
द्वारोपान्ते लिखितवपुषौ शङ्खपद्मौ च दृष्ट्वा ।
क्षामच्छायं भवनमधुना मद्वियोगेन नूनं
सूर्यापाये न खलु कमलं पुष्पति स्वामभिख्याम् ॥ ८८ ॥

2. Транслитерация IAST

ebhiḥ sādho hṛdayanihitair lakṣaṇair lakṣayethā
dvāropānte likhitavapuṣau śaṅkha-padmau ca dr̥ṣṭvā
kṣāmacchāyaṃ bhavanam adhunā madviyogena nūnaṃ
sūryāpāye na khalu kamalaṃ puṣyati svām abhikhyām || 88 ||

3. Подстрочный перевод

О добрый, распознай мой дом по этим признакам, удержанным в памяти,
и увидев у двери изображённые фигуры Шанкхи и Падмы.
Теперь из-за разлуки со мной дом, наверное, поблек и утратил сияние: ведь при
исчезновении Солнца лотос не развивает своей собственной красоты.

4. Литературный перевод

*Запомни эти признаки, о добрый, – по ним узнаешь наш дом;
у самой двери увидишь начертанные Шанкху и Падму.
Но теперь, когда меня нет, дом, наверное, померк:
так лотос лишается прежней красоты, когда уходит Солнце.*

5. Английский перевод

By means of these characteristics treasured up in the mind, O good one, and after
seeing Śaṅkha and Padma drawn on both sides of the door, find out the house which indeed
is now pale in lustre owing to my separation. In the absence of the sun the lotus has no
beauty of its own.

К содержанию

Строфа 89

1. Санскрит

गत्वा सद्यः कलभतनुतां शीघ्रसंपातहेतोः
क्रीडाशैले प्रथमकथिते रम्यसानौ निषण्णः ।
अर्हस्यन्तर्भवनपतितां कर्तुमल्पाल्पभासं
खद्योतालीविलसितनिभां विद्युदुन्मेषदृष्टिम् ॥ ८९ ॥

2. Транслитерация IAST

gatvā sadyaḥ kalabhatanutām śīghrasampātaheṭḥ
krīḍāśaile prathamakathite ramyasānau niṣaṇṇaḥ
arhasy antarbhavanapatitām kartum alpālpabhāsam
khadyotālīvilasitanibhām vidyudunmeṣadrṣṭim ॥ 89 ॥

3. Подстрочный перевод

Сразу приняв малый размер тела, подобный слонёнку, ради быстрого приближения, устройся на красивом склоне прежде описанной горки для игр. Оттуда направь внутрь дома свой взгляд – вспышку молнии, лишь понемногу светящуюся и похожую на мерцание вереницы светляков.

4. Литературный перевод

*Тогда уменьшись до размера слонёнка, чтобы легче приблизиться к дому,
и устройся на красивом склоне той самой горки, о которой я говорил.
Оттуда осторожно пошли внутрь свой взгляд-молнию – не яркую
вспышку,
а едва заметное мерцание, словно цепочка светляков в темноте.*

5. Английский перевод

Assuming at once the form of a young elephant, with the view of entering quickly, and seated on the aforesaid mountain of sport with a beautiful summit, thou wilt send forth into the interior of the house thy eye consisting of the lustre of lightning which shines gradually and resembles the beauty of a line of fire-flies.

[К содержанию](#)

Строфа 90

1. Санскрит

आलोके ते निपतति पुरा सा बलिव्याकुला वा
मत्सादृश्यं विरहतनु वा भावगम्यं लिखन्ती ।
पृच्छन्ती वा मधुरवचने सारिकां पञ्जरस्थां
कच्चिद्भर्तुः स्मरसि रसिके त्वं हि तस्य प्रियेति ॥ ९० ॥

2. Транслитерация IAST

āloke te nipatati purā sā balivyākulā vā
matsādṛśyaṃ virahatanu vā bhāvagamyam likhantī
pṛcchantī vā madhuravacane sārīkāṃ pañjarasthām
kaccid bhartuḥ smarasi rasike tvaṃ hi tasya priyeti || 90 ||

3. Подстрочный перевод

Вскоре она попадёт в поле твоего зрения – либо занятая ритуальными
приношениями;
либо рисующая мой образ – исхудавшим от разлуки, каким она теперь может
лишь вообразить меня;
либо спрашивающая в сладких словах заключённую в клетке сарику:
«Помнишь ли ты своего хозяина, о чувствительная? Ведь ты была ему дорога».

4. Литературный перевод

*Вскоре ты увидишь её. Быть может, она будет занята приношением
богам;
быть может, станет рисовать меня таким, каким лишь воображает
теперь – исхудавшим от разлуки;
или обратится к сладкоголосой сарике в клетке:
«Помнишь ли ты хозяина, милая? Ведь он так любил тебя».*

5. Английский перевод

To thy eye she will appear either engaged in worshipping the gods, or drawing a likeness of me emaciated by separation as conceived by fancy, or asking in a sweet voice the sārīkā in the cage: "O kind-hearted one, dost thou remember the lord? For thou wert his beloved."

К содержанию

Строфа 91

1. Санскрит

उत्सङ्गे वा मलिनवसने सौम्य निक्षिप्य वीणां
मद्गोत्राङ्कं विरचितपदं गेयमुद्गातुकामा ।
तन्त्रीमाद्रां नयनसलिलैः सारयित्वा कथंचि-
द्भूयो भूयः स्वयमधिकृतां मूर्च्छनां विस्मरन्ती ॥ ९१ ॥

2. Транслитерация IAST

utsaṅge vā malinavasane saumya nikṣipya vīṇāṃ
madgotrāṅkaṃ viracitapadaṃ geyam udgātukāmā
tantrīm ādrāṃ nayanasalilaiḥ sārayatvā katham cid
bhūyo bhūyaḥ svayam adhikṛtām mūrccchanām vismarantī ॥ 91 ॥

3. Подстрочный перевод

Или, о кроткий, положив вину на колени, будучи в неопрятном одеянии,
она захочет громко исполнить песню, слова которой сочинены с моим именем.
Кое-как приведя в порядок струну, намокшую от слёз, она снова и снова
забывает mūrccchanā, которую сама выбрала для исполнения.

4. Литературный перевод

*Или, положив на колени вину, в потускневшем одеянии,
она попытается спеть песню, где вплетено моё имя.
Но струна намокает от слёз; кое-как вытерев её, она начинает вновь –
и снова забывает мелодию, которую сама когда-то сложила.*

5. Английский перевод

Or placing the lute, O good one, on her lap clad with a dirty garment, desirous of singing loudly a song the words of which are so arranged as to contain my name as its characteristic, and touching with difficulty the strings wet with tears, she now and again forgets the melody composed by herself.

К содержанию

Строфа 92

1. Санскрит

शेषान्मासान्विरहदिवसस्थापितस्यावधेर्वा
विन्यस्यन्ती भुवि गणनया देहलीमुक्तपुष्पैः ।
संयोगं वा हृदयरचितारम्भमास्वादयन्ती
प्रायेणैते रमणविरहेष्वङ्गनानां विनोदाः ॥ ९२ ॥

2. Транслитерация IAST

śeṣān māsān virahadivasasthāpitasyāvadher vā
vinyasyantī bhuvi gaṇanayā dehalīmuktapuṣpaiḥ
saṃyogaṃ vā hṛdayaracitārambham āsvādayantī
prāyeṇaite ramaṇaviraheṣv aṅganānāṃ vinodāḥ ॥ 92 ॥

3. Подстрочный перевод

Или она раскладывает на земле у порога цветы, считая ими оставшиеся
месяцы срока, установленного в день разлуки.

Или вкушает в воображении соединение, начало которого создано её сердцем.
Ведь именно таковы обычно развлечения женщин, разлучённых с
возлюбленными.

4. Литературный перевод

*Или у порога она раскладывает цветы, считая ими месяцы,
которые ещё остаются до назначенного конца разлуки.
Или в сердце начинает воображаемую встречу и на миг живёт ею:
так женщины пытаются обмануть время, когда любимый далеко.*

5. Английский перевод

Or counting on the ground by flowers placed at the threshold the months that have still to run of the period commencing from the (first) day of separation, or anticipating union the pleasures of which are pictured by the mind; for as a rule these are the pastimes of women during separation from their husbands.

К содержанию

Строфа 93

1. Санскрит

सव्यापारामहनि न तथा पीडयेद्विप्रयोगः
शङ्के रात्रौ गुरुतरशुचं निर्विनोदां सखीं ते ।
मत्संदेशैः सुखयितुमतः पश्य साध्वीं निशीथे
तामुन्निद्रामवनिशयनां सौधवातायनस्थः ॥ ९३ ॥

2. Транслитерация IAST

savyāpārām ahaṇi na tathā pīḍayed viprayogaḥ
śaṅke rātrau gurutaraśucaṁ nirvinodāṁ sakhīm te
matsaṁdeśaiḥ sukhayitum ataḥ paśya sādhvīm niśīthe
tām unnidrām avaniśayanām saudhavātāyanasthaḥ ॥ 93 ॥

3. Подстрочный перевод

Днём разлука не так мучает твою подругу, поскольку она занята делами.
Но ночью, думаю, когда никаких отвлечений нет, её печаль становится намного
тяжелее.
Поэтому в полночь, стоя у окна дворца, взгляни на эту верную женщину –
бессонную, лежащую на земле, – чтобы утешить её моим посланием.

4. Литературный перевод

*Днём ей немного легче: молитва, рисунок, домашние занятия хоть
ненадолго отвлекают.
Но ночью, когда делать уже нечего, я боюсь, её скорбь становится
тяжелее.
Так в полночь приблизься к окну и найди мою верную любимую –
бессонную, лежащую на земле, чтобы наконец утешить её моей вестью.*

5. Английский перевод

During the day-time separation does not afflict thy friend so much as she is then occupied with work; I am afraid, at night having nothing to divert her, she has her sorrow redoubled. Therefore standing at the window of the house, see the faithful fair one who is sleepless and lying on the ground in the dead of night, to gladden her with messages from me.

Строфа 94

1. Санскрит

आधिक्षामां विरहशयने संनिषण्णैकपार्श्वं
प्राचीमूले तनुमिव कलामात्रशेषां हिमांशोः ।
नीता रात्रिः क्षणमिव मया सार्धमिच्छारतैर्या
तामेवोष्णैर्विरहमहतीमश्रुभिर्यापयन्तीम् ॥ ९४ ॥

2. Транслитерация IAST

ādhikṣāmāṃ virahaśayane saṃniṣaṇṇaikapārśvāṃ
prācīmūle tanum iva kalāmātraśeṣāṃ himāṃśoḥ
nītā rātriḥ kṣaṇam iva mayā sārḍham icchāratair yā
tām evoṣṇair virahamahatīm āśrubhir yāpayantīm ॥ 94 ॥

3. Подстрочный перевод

Истощённую душевной болью, лежащую на одном боку на ложе разлуки,
– словно тонкий образ Луны у края востока, от которой осталась одна лишь
kalā.

Ту самую ночь, что вместе со мной в желанной любви проходила словно
мгновение, теперь, растянутую разлукой, она проводит в горячих слезах.

4. Литературный перевод

*Исхудава от тревоги, она лежит на одном боку на одиноком ложе,
тонкая, словно последний серп Луны у самого края востока.*

*Та ночь, что рядом со мной в любви пролетала для неё как одно мгновение,
теперь растягивается без конца, и она проводит её в горячих слезах.*

5. Английский перевод

Wasted by mental agony, resting on one side on a solitary bed, resembling the disc of
the moon with only one digit left at the horizon in the eastern quarter and passing with hot
tears that very night, rendered long by my absence, which was spent like a moment in my
company with enjoyments most to her liking.

Строфа 95

1. Санскрит

निःश्वासेनाधरकिसलयक्लेशिना विक्षिपन्तीं
शुद्धस्नानात्परुषमलकं नूनमागण्डलम्बम् ।
मत्संयोगः कथमुपनयेत्स्वप्नजोऽपीति निद्रा-
माकाङ्क्षन्तीं नयनसलिलोत्पीडरुद्धावकाशाम् ॥ ९५ ॥

2. Транслитерация IAST

niḥśvāsenādharakīsalayakleśinā vīkṣipantīm
śuddhasnānāt paruṣam alakaṁ nūnam āgaṇḍalambam
matsamyogaḥ katham upanayet svapnajo 'pīti nidrām
ākāṅkṣantīm nayanasalilotpīḍaruddhāvakāśām ॥ 95 ॥

3. Подстрочный перевод

Она, наверное, горячими вздохами, мучающими её нежную, словно молодой побег, нижнюю губу, колышет грубый локон, свисающий до щеки и ставший таким из-за простого омовения без ухода.
Она жаждет сна, думая: «Не принесёт ли он мне хотя бы рождённое во сне соединение с ним?» —
но место для сна заграждено напором слёз.

4. Литературный перевод

*Жаркие вздохи тревожат нежную губу и шевелят прядь, упавшую на щёку;
без масел и украшений волосы после простого омовения стали жёсткими.
Она так хочет уснуть: быть может, сон подарит ей хотя бы встречу со мной во сне.
Но уснуть не дают сами слёзы, непрерывно наполняющие глаза.*

5. Английский перевод

Moving aside, with a sigh which pains her lower lip resembling a shoot, her tresses which overhang her cheeks and which are coarse owing to a bath without the application of scented oil, and thinking how she can meet me though in a dream and (therefore) longing for sleep, the prospect of which is destroyed by the flow of tears.

Строфа 96

1. Санскрит

आद्ये बद्धा विरहदिवसे या शिखा दाम हित्वा
शापस्यान्ते विगलितशुचा तां मयोद्वेष्टनीयाम् ।
स्पर्शक्लिष्टामयमितनखेनासकृत्सारयन्तीं
गण्डाभोगात्कठिनविषमामेकवेणीं करेण ॥ ९६ ॥

2. Транслитерация IAST

ādye baddhā virahadivase yā śikhā dāma hitvā
śāpasyānte vigalitaśucā tāṃ mayodveṣṭanīyām
sparśakliṣṭām ayamitanakhenāsakṛt sārāyantīm
gaṇḍābhogāt kaṭhinaviṣamām ekaveṇīm kareṇa ॥ 96 ॥

3. Подстрочный перевод

Ту единственную косу, которую она, сняв цветочную гирлянду, заплела в первый день разлуки и которую по окончании проклятия должен буду распустить я, уже избавленный от горя, — эту жёсткую, неровную, болезненную при прикосновении косу она снова и снова отводит от широкой поверхности щеки рукой с неостриженными ногтями.

4. Литературный перевод

В первый день разлуки она сняла цветочную гирлянду и заплела волосы в одну косу — ту самую, которую по окончании проклятия должен буду распустить я сам. Теперь коса стала жёсткой, неровной, болезненной даже от прикосновения, и она снова и снова отводит её от щеки рукой с давно не подстриженными ногтями.

5. Английский перевод

Casting aside repeatedly from the surface of her cheeks, with her long-nailed hand, her tresses which were tied up without a garland into a single braid hard, irregular, and

painful when touched, on the first day of our separation, and which are to be loosened by me relieved from sorrow at the end of the curse.

К содержанию

Строфа 97

1. Санскрит

पादानिन्दोरमृतशिशिराञ्जालमार्गप्रविष्टान्
पूर्वप्रीत्या गतमभिमुखं संनिवृत्तं तथैव ।
चक्षुः खेदात्सलिलगुरुभिः पक्ष्मभिश्छादयन्तीं
साभ्रेऽह्नीव स्थलकमलिनीं नप्रबुद्धां नसुप्ताम् ॥ ९७ ॥

2. Транслитерация IAST

pādān indor amṛtaśīśirāṇ jālamārgapraviṣṭān
pūrvaprītyā gatam abhimukhaṁ saṁnivṛttaṁ tathaiva
cakṣuḥ khedāt salilagurubhiḥ pakṣmabhiś chādayantīm
sābhre 'hnīva sthalakamalinīm na prabuddhāṁ na suptām ॥ 97 ॥

3. Подстрочный перевод

Лунные лучи, прохладные как амрита, входят через оконную решётку.
Из прежней любви её глаз обращается им навстречу – и тотчас отступает
обратно.
От усталости она прикрывает глаз ресницами, отяжелевшими от слёз, и
пребывает, словно наземный лотос в облачный день:
ни пробуждённая, ни уснувшая.

4. Литературный перевод

*Сквозь оконную решётку входят прохладные, словно амрита, лучи Луны.
По старой привычке она обращает к ним глаза – но тотчас
отворачивается:
ресницы отяжелели от слёз и сами закрывают утомлённый взгляд.
Она как лотос в пасмурный день – не раскрыта и не сомкнута, не
бодрствует и не спит.*

5. Английский перевод

Covering, with the eye-lashes heavy with tears through sorrow, the eye, which turned with former pleasure to the moon's rays cool with nectar entering through the window, and which turned away from them as quickly, and resembling the ground-lotus which is neither open nor closed on a cloudy day.

[К содержанию](#)

Строфа 98

1. Санскрит

सा संन्यस्ताभरणमबला पेलवं धारयन्ती
शय्योत्सङ्गे निहितमसकृद्दुःखदुःखेन गात्रम् ।
त्वामप्यस्रं नवजलमयं मोचयिष्यत्यवश्यं
प्रायः सर्वो भवति करुणावृत्तिराद्रान्तरात्मा ॥ ९८ ॥

2. Транслитерация IAST

sā samnyastābharanam abalā pelavaṁ dhārayantī
śayyotsaṅge nihitam asakṛd duḥkhaduḥkhena gātram
tvām apy asraṁ navajalamayaṁ mocayiṣyaty avaśyaṁ
prāyaḥ sarvo bhavati karuṇāvṛttir ādrāntarātmā ॥ 98 ॥

3. Подстрочный перевод

Эта женщина, снявшая украшения, с большим трудом несёт своё нежное тело, которое вновь и вновь опускает на ложе.

Она непременно заставит даже тебя пролить слезу из свежей воды:
ведь почти всякий, чьё внутреннее существо влажно и мягко, становится сострадательным.

4. Литературный перевод

*Сняв все украшения, она едва носит своё ослабевшее нежное тело
и снова бросает его на постель – даже лечь ей теперь тяжело.
Увидев её, заплачешь и ты свежей дождевой водой:
ведь тот, у кого влажно сердце, редко остаётся чужд состраданию.*

5. Английский перевод

She, with her delicate body deprived of ornaments and frequently placed on the bed with great sorrow, will necessarily cause even thee to shed tears consisting of fresh water. As a rule every kind-hearted (wet) person is filled with pity.

К содержанию

Строфа 99

1. Санскрит

जाने सख्यास्तव मयि मनः संभृतस्नेहमस्मा-
दित्थंभूतां प्रथमविरहे तामहं तर्कयामि ।
वाचालं मां न खलु सुभगंमन्यभावः करोति
प्रत्यक्षं ते निखिलमचिराद्भ्रातरुक्तं मया यत् ॥ ९९ ॥

2. Транслитерация IAST

jāne sakhyās tava mayi manaḥ saṁbhṛtasneham asmād
itthaṁbhūtāṁ prathamavirahe tām ahaṁ tarkayāmi
vācālaṁ māṁ na khalu subhagaṁmanyabhāvaḥ karoti
pratyakṣaṁ te nikhilam acirād bhrātar uktaṁ mayā yat ॥ 99 ॥

3. Подстрочный перевод

Я знаю, что сердце твоей подруги исполнено любви ко мне; исходя из этого, я заключаю, что в своей первой разлуке она находится именно в таком состоянии.

Не самомнение человека, считающего себя особенно любимым и счастливым в любви, делает меня столь многословным.

О брат, скоро всё, что я рассказал, станет для тебя непосредственно видимым.

4. Литературный перевод

*Я знаю, как глубока её любовь ко мне, и потому могу представить,
что сделала с нею эта первая в нашей жизни разлука.*

*Не тщеславие человека, вообразившего себя неотразимо любимым,
заставляет меня так много говорить:*

скоро, брат, ты сам увидишь всё, о чём я рассказал.

5. Английский перевод

I know that thy friend's heart is full of affection for me; hence I conjecture her to be reduced to this condition on our first separation. It is not an overweening opinion of my personal attractions that makes me boast in this way. All that I have said, O brother, will become presently obvious to thee.

К содержанию

Строфа 100

1. Санскрит

रुद्धापाङ्गप्रसरमलकैरञ्जनस्नेहशून्यं
प्रत्यादेशादपि च मधुनो विस्मृतभ्रूविलासम् ।
त्वय्यासन्ने नयनमुपरिस्पन्दि शङ्के मृगाक्ष्या
मीनक्षोभाच्चलकुवलयश्रीतुलामेष्यतीति ॥ १०० ॥

2. Транслитерация IAST

ruddhāpāṅgaprasaram alakair añjanasnehaśūnyam
pratyādeśād api ca madhuno vismṛtabhrūvilāsam
tvayy āsanne nayanam uparispandi śaṅke mṛgākṣyā
mīnakṣobhāc calakuvalayaśrītulām eṣyatīti ॥ 100 ॥

3. Подстрочный перевод

Я думаю: когда ты приблизишься, глаз ланеокой – сейчас лишённый маслянистого блеска сурьмы, с боковым движением взгляда, преграждённым локонами, забывший игру бровей после отказа от вина, – начнёт подрагивать в верхней части и красотой уподобится синему лотосу, колеблемому движением рыбы.

4. Литературный перевод

*Теперь её локоны закрывают свободный боковой взгляд, глаза лишены
блеска сурьмы,
а с тех пор как она отказалась от вина, забыта и прежняя игра бровей.
Но стоит тебе приблизиться – и, думаю, её глаз благоприятно дрогнет,
став похожим на синий лотос, который колеблет проплывающая под ним
рыба.*

5. Английский перевод

I suppose that the eye of the deer-eyed one the side-glances of which are prevented by her tresses, which is devoid of moisture due to collyriums, which has forgotten the movements of the brow owing to abstinence from wine, and which throbs in the upper part at thy approach, will stand comparison with the beauty of a lotus waving on account of the movements of the fish.

К содержанию

Строфа 101

1. Санскрит

वामश्चास्याः कररुहपदैर्मुच्यमानो मदीयै-
मुक्ताजालं चिरपरिचितं त्याजितो देवगत्या ।
संभोगान्ते मम समुचितो हस्तसंवाहनानां
यास्यत्यूरुः सरसकदलीगर्भगौरश्चलत्वम् ॥ १०१ ॥

2. Транслитерация IAST

vāmaś cāsyāḥ kararuhapadair mucyamāno madīyair
muktājālaṁ ciraparicitaṁ tyājito devagatyā
saṁbhogānte mama samucito hastasaṁvāhanānām
yāsyaty ūruḥ sarasakadalīgarbhagaurāś calatvam ॥ 101 ॥

3. Подстрочный перевод

И её левое бедро – теперь свободное от оставляемых моими ногтями следов, судьбою заставленное отказаться от давно привычной жемчужной сетки, привыкшее после любовного соединения к массажу моими руками, светлое, словно сердцевина свежей банановой пальмы, – начнёт подрагивать.

4. Литературный перевод

*И левое бедро моей любимой тоже дрогнет при твоём приближении –
то самое, где теперь нет моих следов от ногтей и нет привычной
жемчужной сетки;
то, которое после любви привыкло к ласке моих ладоней,
светлое, как влажная сердцевина молодой банановой пальмы.*

5. Английский перевод

And her left thigh, freed from my nail-marks, caused to lay aside the pearl-string long familiar by the course of fate, fit to be shampooed by my hands at the end of enjoyment, and as white as the pith of the juicy plantain tree, will throb.

К содержанию

Строфа 102

1. Санскрит

तस्मिन्काले जलद यदि सा लब्धनिद्रासुखा स्या-
दन्वास्यैनां स्तनितविमुखो याममात्रं सहस्व ।
मा भूदस्याः प्रणयिनि जने स्वप्नलब्धे कथंचित्
सद्यः कण्ठच्युतभुजलताग्रन्थि गाढोपगूढम् ॥ १०२ ॥

2. Транслитерация IAST

tasmin kāle jalada yadi sā labdhanidrāsukhā syād
anvāsyaināṃ stanitavimukho yāmamātram sahasva
mā bhūd asyāḥ praṇayini jane svapnalabdhe kathamcit
sadyaḥ kaṇṭhacyutabhujalatāgranthi gāḍhopagūḍham ॥ 102 ॥

3. Подстрочный перевод

О облако, если в тот момент ей случится обрести счастье сна, сядь возле неё и, удерживаясь от грома, терпеливо выжди одну яму.
Пусть, если ей каким-либо образом во сне достался любимый, её тесное объятие не распадётся мгновенно из-за того, что узел рук-лиан соскользнёт с его шеи.

4. Литературный перевод

Но если, когда ты придёшь, ей наконец выпадет счастье уснуть, не буди её.

Сядь рядом и целую яму не издавай ни одного раската.

*Быть может, во сне она наконец встретила любимого –
не заставь её руки-лианы тотчас соскользнуть с его шеи, разрушив
крепкое объятие.*

5. Английский перевод

O cloud, if at that time she should be enjoying the pleasures of sleep, wait for three hours only sitting behind her and unaccompanied by thunder; let not her close embrace, in which her lover is met in a dream with difficulty, be one in which the tie of the creeper-like arms falls at once from the neck.

[К содержанию](#)

Строфа 103

1. Санскрит

प्रोत्थाप्यैनां स्वजलकणिकाशीतलेनानिलेन
प्रत्याश्वस्तां सममभिनवैर्जालकैर्मालतीनाम् ।
विद्युद्गर्भः स्तिमितनयनां त्वत्सनाथे गवाक्षे
वक्तुं धीरः स्तनितवचनो मानिनीं प्रक्रमेथाः ॥ १०३ ॥

2. Транслитерация IAST

prothāpyaināṃ svajalakaṇikāśītalēnānilēna
pratyāśvastāṃ samam abhinavair jālakair mālatīnām
vidyudgarbhaḥ stimitanayanāṃ tvatsanāthe gavākṣe
vaktuṃ dhīraḥ stanitavacano māninīm prakramethāḥ ॥ 103 ॥

3. Подстрочный перевод

Затем пробуди её ветром, прохладным от твоих собственных капелек воды.

Когда она оживёт вместе со свежими бутонами малати, ты, скрыв молнию внутри, спокойно начни говорить этой гордой женщине, неподвижно смотрящей на тебя из окна, где теперь находишься ты; твои слова пусть будут громом.

4. Литературный перевод

Когда время сна пройдёт, мягко разбуди её прохладным ветром, несущим твои дождевые капли.

Пусть она оживёт вместе со свежими бутонами малати.

Молнию удержи внутри; когда она замрёт у окна, глядя на тебя, спокойно заговори: пусть сами раскаты грома станут твоими словами.

5. Английский перевод

With a breeze cool with thy water-drops, awakening her who is refreshed with fresh buds of the Mālatī creeper and whose eyes are motionless (through wonder) when thou art at the window with lightning inside, thou shouldst begin, O wise one, to address the proud lady with deep thunder for thy words.

[К содержанию](#)

Строфа 104

1. Санскрит

भर्तुर्मित्रं प्रियमविधवे विद्धि मामम्बुवाहं
तत्संदेशैर्मनसि निहितैरागतं त्वत्समीपम् ।
यो वृन्दानि त्वरयति पथि श्राम्यतां प्रोषितानां
मन्द्रस्निग्धैर्ध्वनिभिरबलावेणिमोक्षोत्सुकानि ॥ १०४ ॥

2. Транслитерация IAST

bhartur mitraṃ priyam avidhave viddhi mām ambuvāhaṃ
tatsaṃdeśair manasi nihitair āgataṃ tvatsamīpam
yo vṛndāni tvarayati pathi śrāmyatāṃ proṣitānām
mandrasnigdhair dhvanibhir abalāveṇimokṣotsukāni ॥ 104 ॥

3. Подстрочный перевод

О не-вдова, знай меня как дорогого друга твоего мужа – облако,
пришедшее к тебе с его посланиями, сохранёнными в уме.

Я – тот, кто глубокими мягкими звуками торопит на дороге группы усталых
странников, находящихся вдали от дома и жаждущих распустить косы своих
женщин.

4. Литературный перевод

«О ты, чей супруг жив, знай: я – облако, дорогой друг твоего мужа.

Я пришёл к тебе, сохранив в памяти его слова.

*Моим глубоким, мягким громом я тороплю по дорогам уставших
странников,*

спешащих домой, чтобы распустить косы своих ожидающих женщин».

5. Английский перевод

Know me, I say, to be a cloud, dear friend of thy husband, who is come to thee with messages from him treasured up in the mind and who hurries with deep and pleasing sounds crowds of fatigued travellers eager to loosen the braid of their wives.

К содержанию

Строфа 105

1. Санскрит

इत्याख्याते पवनतनयं मैथिलीवोन्मुखी सा
त्वामुत्कण्ठोच्छसितहृदया वीक्ष्य संभाव्य चैव ।
श्रोष्यत्यस्मात्परमवहिता सौम्य सीमन्तिनीनां
कान्तोदन्तः सुहृदुपगतः संगमार्त्किंचिदूनः ॥ १०५ ॥

2. Транслитерация IAST

ity ākhyāte pavanatanayam maithilīvonmukhī sā
tvām utkaṇṭhocchvasitahṛdayā vīkṣya saṁbhāvya caiva
śroṣyaty asmāt param avahitā saumya sīmantiṇīnām
kāntodantaḥ suhṛdupagataḥ saṁgamāt kiṁcid ūnaḥ ॥ 105 ॥

3. Подстрочный перевод

Когда это будет сказано, она, словно Майтхили перед сыном Ветра,
поднимет лицо к тебе.

С сердцем, расширившимся от страстного ожидания, увидев тебя и оказав тебе
должное почтение, она далее станет слушать сосредоточенно.

О кроткий, ведь для замужних женщин известие о любимом, принесённое
другом, лишь немного уступает самой встрече.

4. Литературный перевод

Услышав это, она поднимет к тебе лицо, как Майтхили некогда подняла глаза к сыну Ветра.

Сердце её оживёт от надежды; она всмотрится в тебя, признает в тебе посланника

и станет слушать, не пропуская ни слова.

Ведь весть о любимом, принесённая верным другом, лишь немного уступает самой встрече.

5. Английский перевод

This being said, O gentle one, she, as anxious as Sītā was to listen to Māruti, and with her heart enlivened with eagerness, will attentively listen to the message after seeing and respecting thee. In the opinion of women, the arrival of a friend from where the husband resides is little short of an actual meeting.

К содержанию

Строфа 106

1. Санскрит

तामायुष्मन्मम च वचनादात्मनश्चोपकर्तुं
ब्रूयादेवं तव सहचरो रामगिर्याश्रमस्थः ।
अव्यापन्नः कुशलमबले पृच्छति त्वां नियुक्तः
पूर्वाशास्यं सुलभविपदां प्राणिनामेतदेव ॥ १०६ ॥

2. Транслитерация IAST

tām āyuṣman mama ca vacanād ātmanaś copakartuṃ
brūyād evaṃ tava sahaçaro rāmagiryāśramasthaḥ
avyāpannaḥ kuśalam abale pṛcchati tvāṃ niyuktaḥ
pūrvāśāsyam sulabhavipadām prāṇinām etad eva ॥ 106 ॥

3. Подстрочный перевод

О долгоживущий, ради исполнения моей просьбы и ради блага для самого себя скажи ей так:

«Твой спутник, пребывающий в обителях Рамагири, невредим; разлучённый с тобой, он спрашивает о твоём благополучии, о нежная.

Ведь для живых существ, которым так легко выпадают несчастья, именно благополучие следует пожелать прежде всего».

4. Литературный перевод

*«Твой супруг жив и невредим; он пребывает ныне в обителях Рамагири.
Хотя он разлучён с тобой, о нежная, он прежде всего спрашивает о твоём благополучии.
Ведь существование так непрочное и беда приходит так легко,
что первым желанием для любимого всегда должно быть одно – чтобы он
был жив и благополучен».*

5. Английский перевод

O long-lived one, at my request and in order to do good to thyself thou shouldst say to her thus: – Thy consort living among the hermitages of Rāmagiri is doing well; he, bound by service, inquires after thy health. This is the only thing to be first wished for by men who are easily afflicted with misfortunes.

К содержанию

Строфа 107

1. Санскрит

अङ्गेनाङ्गं तनु च तनुना गाढतप्तेन तप्तं
सास्रेणास्रद्रवमविरतोत्कण्ठमुत्कण्ठितेन ।
उष्णोच्छ्वासं समधिकतरोच्छ्वासिना दूरवर्ती
संकल्पैस्तैर्विशति विधिना वैरिणा रुद्धमार्गः ॥ १०७ ॥

2. Транслитерация IAST

aṅgenāṅgaṃ tanu ca tanunā gāḍhataptena taptaṃ
sāsreṇāsradravam aviratotkaṇṭham utkaṇṭhitena
uṣṇocchvāsaṃ samadhikatarocchvāsinā dūravartī
saṃkalpais tair viśati vidhinā vairiṇā ruddhamārgaḥ ॥ 107 ॥

3. Подстрочный перевод

Он, пребывающий далеко, путь которому преграждён враждебной судьбой, посредством тех мысленных представлений входит своим телом в твоё тело:

своим тонким — в твоё тонкое;
своим сильно измученным — в измученное;
своим плачущим — в истекающее слезами;
своим непрестанно тоскующим — в исполненное тоски;
своим телом с ещё более сильными вздохами — в твоё, дышащее жаркими
вздохами.

4. Литературный перевод

*Далеко от тебя, с путём, перекрытым враждебной судьбой, я соединяюсь
с тобой лишь в воображении:
моё исхудавшее тело — с твоим, моё измученное — с твоим измученным,
мои слёзы — с твоими слезами, моя непрестанная тоска — с твоей тоской,
мои тяжёлые вздохи — с твоими горячими вздохами.*

5. Английский перевод

With those well-known desires thy husband, who is at a distance and whose path is obstructed by adverse fate, joins his body emaciated, exceedingly pained, full of tears, distressed and having deep sighs with thine which is very thin, pained, wet with tears, full of ceaseless distress and hot sighs.

К содержанию

Строфа 108

1. Санскрит

शब्दाख्येयं यदपि किल ते यः सखीनां पुरस्ता-
त्कर्णे लोलः कथयितुमभूदाननस्पर्शलोभात् ।
सोऽतिक्रान्तः श्रवणविषयं लोचनाभ्यामदृष्ट-
स्त्वामुत्कण्ठाविरचितपदं मन्मुखेनेदमाह ॥ १०८ ॥

2. Транслитерация IAST

śabdākhyeyaṃ yad api kila te yaḥ sakhīnāṃ purastāt
karṇe lolaḥ kathayitum abhūd ānanasparśalobhāt
so 'tikrāntaḥ śravaṇaviṣayaṃ locanābhyām adṛṣṭas
tvām utkaṇṭhāviracitapadaṃ manmukhenedam āha ॥ 108 ॥

3. Подстрочный перевод

Тот, кто прежде из желания прикоснуться к твоему лицу стремился
говорить тебе на ухо даже то, что вполне можно было произнести вслух перед
твоими подругами, –
он теперь вышел за пределы твоего слуха и невидим твоим глазам.
Через мои уста он говорит тебе эти слова, составленные тоской.

4. Литературный перевод

*Тот, кто прежде даже самые обычные слова предпочитал шептать тебе
на ухо –
не ради тайны, а лишь затем, чтобы приблизить своё лицо к твоему, –
теперь находится вне досягаемости твоего слуха и глаз.
И потому через мои уста говорит тебе словами, которые сложила сама
тоска.*

5. Английский перевод

He – who, in the presence of female attendants, wished to whisper in thy ear, from a
desire to touch thy face, what could have been spoken aloud – being now beyond the reach
of thy ear and invisible to thy eyes, addresses thee by my mouth with this message, the
words of which are inspired by the longing of love.

К содержанию

Строфа 109

1. Санскрит

श्यामास्वङ्गं चकितहरिणीप्रेक्षणे दृष्टिपातं
वक्त्रच्छायां शशिनि शिखिनां बर्हभारेषु केशान् ।
उत्पश्यामि प्रतनुषु नदीवीचिषु भ्रूविलासान्
हन्तैकस्मिन्कचिदपि न ते चण्डि सादृश्यमस्ति ॥ १०९ ॥

2. Транслитерация IAST

śyāmāsv aṅgaṃ cakitahariṇīprekṣaṇe dṛṣṭipātaṃ
vaktracchāyāṃ śaśini śikhināṃ barhabhāreṣu keśān
utpaśyāmi pratanuṣu nadīvīciṣu bhrūvilāsān
hantaikasmin kvacid api na te caṇḍi sādṛśyam asti ॥ 109 ॥

3. Подстрочный перевод

В лианах шьяма я усматриваю твоё тело;
во взгляде испуганной лани – твой взгляд;
в Луне – сияние твоего лица;
в пышных хвостах павлинов – твои волосы;
в тонких волнах рек – игру твоих бровей.
Но увы, о гневливая, нигде ни в одном отдельном предмете нет твоего
настоящего подобия.

4. Литературный перевод

*Твою стройность я ищу в тёмных лианах приянгу,
твой взгляд – в глазах испуганной лани, сияние лица – в Луне,
волосы – в тяжёлых павлиньих хвостах, игру бровей – в тонких волнах
реки.
Но увы, моя своенравная, нигде нет ничего, что было бы похоже на тебя
целиком.*

5. Английский перевод

I see thy body in the priyangu creeper, thy glance in the eyes of a frightened deer, the
beauty of the face in the moon, thy hair in the heavy tails of the peacocks, and the sportings
of thy eye-brows in the small waves of rivers; but alas! not in any one of these is there an
(entire) likeness to thee, O angry one!

К содержанию

Строфа 110

1. Санскрит

त्वामालिख्य प्रणयकुपितां धातुरागैः शिलाया-
मात्मानं ते चरणपतितं यावदिच्छामि कर्तुम् ।
अस्रैस्तावन्मुहुरुपचितैर्दृष्टिरालुप्यते मे
क्रूरस्तस्मिन्नपि न सहते संगमं नौ कृतान्तः ॥ ११० ॥

2. Транслитерация IAST

tvām ālikhya praṇayakupitām dhāturāgaiḥ śilāyām
ātmānam te caraṇapatitaṁ yāvad icchāmi kartum
asrais tāvan muhur upacitair dṛṣṭir ālupyate me
krūras tasminn api na saḥate saṁgamaṁ nau kṛtāntaḥ || 110 ||

3. Подстрочный перевод

Нарисовав тебя на скале минеральными красками гневающейся от любви,
я хочу изобразить и самого себя упавшим к твоим стопам.
Но едва я собираюсь это сделать, моё зрение снова закрывают постоянно
накапливающиеся слёзы.
Жестокая судьба даже в таком изображении не допускает нашего соединения.

4. Литературный перевод

*Я рисую тебя на камне минеральными красками – сердитую на меня из
любви,
а рядом хочу изобразить себя, припавшего к твоим стопам.
Но прежде чем успеваю закончить, слёзы снова застилают глаза.
Жестокая судьба не позволяет нам соединиться даже на рисунке.*

5. Английский перевод

After portraying thee as angry with love on the rock with metallic colours, if I wish to
represent me as prostrate at thy feet, my sight is immediately obscured by overpowering
tears. Cruel fate does not bear our meeting even in that (picture).

К содержанию

Строфа 111

1. Санскрит

मामाकाशप्रणिहितभुजं निर्दयाश्लेषहेतो-
र्लब्धायास्ते कथमपि मया स्वप्नसंदर्शनेषु ।
पश्यन्तीनां न खलु बहुशो न स्थलीदेवतानां
मुक्तास्थूलास्तरुक्सलयेष्वश्रुलेशाः पतन्ति ॥ १११ ॥

2. Транслитерация IAST

mām ākāśapraṇihitabhujam nirdayāśleṣahetor
labdhāyās te katham apī mayā svapnasamdarśaneṣu
paśyantīnām na khalu bahuśo na sthalīdevatānām
muktāsthūlās tarukisalayeṣv aśruleśāḥ patanti || 111 ||

3. Подстрочный перевод

Когда в видениях сна мне каким-то образом удаётся обрести тебя и я
протягиваю руки в небо ради крепчайшего объятия,
лесные божества, видящие меня таким, не могут удержаться от слёз: крупные,
словно жемчужины, капли падают на молодые листья деревьев.

4. Литературный перевод

*Когда во сне мне наконец удаётся обрести тебя,
я протягиваю руки в пустое небо, желая стиснуть тебя в крепком
объятии.
И лесные божества, увидев это, плачут вместе со мной:
крупные, словно жемчужины, слёзы падают на нежные листья деревьев.*

5. Английский перевод

The forest deities indeed, who see me stretching out my arms into space to closely
embrace thee found in the visions of a dream by me with difficulty, shed abundantly drops
of tears as large as pearls on the shoots of trees.

К содержанию

Строфа 112

1. Санскрит

संक्षिप्येत क्षणमिव कथं दीर्घयामा त्रियामा
सर्वावस्थास्वहरपि कथं मन्दमन्दातपं स्यात् ।
इत्थं चेतश्चटुलनयने दुर्लभप्रार्थनं मे
गाढोष्माभिः कृतमशरणं त्वद्वियोगव्यथाभिः ॥ ११२ ॥

2. Транслитерация IAST

saṃkṣīpyeta kṣaṇam iva katham dīrghayāmā triyāmā
sarvāvasthāsv ahar api katham mandamandātapam syāt
ittham cetaś caṭulanayane durlabhaprārthanam me
gāḍhoṣmābhiḥ kṛtam aśaraṇam tvadvīyogavyathābhiḥ ॥ 112 ॥

3. Подстрочный перевод

Как могла бы эта ночь трёх страж, столь долгая, сократиться до одного мгновения?

Как мог бы день во всякое время стать лишь едва-едва жарким?

Так, о подвижноокая, моё сердце, оставшееся беззащитным перед пылающими муками разлуки с тобой, желает того, чего невозможно достичь.

4. Литературный перевод

Как сделать эту бесконечно долгую ночь короткой, словно одно мгновение?

Как сделать так, чтобы и дневной зной стал едва ощутимым?

Вот каких невозможных вещей просит моё сердце, о подвижноокая, беспомощное перед жгучей болью разлуки с тобой.

5. Английский перевод

How can the night with its long hours be reduced to a moment? How can the day have its heat mitigated under all circumstances? Indulging in such vain hopes as these, my mind, O quick-eyed one, is rendered helpless by the very severe pain due to separation from thee.

К содержанию

Строфа 113

1. Санскрит

भित्त्वा सद्यः किसलयपुटान्देवदारुद्रुमाणां
ये तत्क्षीरस्रुतिसुरभयो दक्षिणेन प्रवृत्ताः ।
आलिङ्ग्यन्ते गुणवति मया ते तुषाराद्रिवाताः
पूर्वं स्पृष्टं यदि किल भवेदङ्गमेभिस्तवेति ॥ ११३ ॥

2. Транслитерация IAST

bhittvā sadyaḥ kisalayapuṭān devadārudrumāṇām
ye tatksīrasrutisurabhayo dakṣiṇena pravṛttāḥ
āliṅgyante guṇavati mayā te tuṣārādrivātāḥ
pūrvam sprṣtam yadi kila bhaved aṅgam ebhis taveti || 113 ||

3. Подстрочный перевод

О достойная, я обнимаю те ветры Снежной горы, которые, только что
прорвав оболочки молодых листьев деодаров, благоухают истекающим соком
этих деревьев и направляются на юг,
думая:

«А вдруг прежде эти ветры коснулись твоего тела?»

4. Литературный перевод

*Я обнимаю ветры, идущие на юг со Снежной горы, о любимая:
они пробились сквозь нежные побеги деодаров и пропитались ароматом их
смолы.*

*Я прижимаю их к себе с одной мыслью:
быть может, прежде чем прийти ко мне, они касались твоего тела.*

5. Английский перевод

Those Himālayan breezes, which blow in a southerly direction, breaking open the
shoots of the pine trees and fragrant with the flow of the juice exuding from them, are
embraced by me, O virtuous one, from an impression that they may have indeed touched thy
body previously.

[К содержанию](#)

Строфа 114

1. Санскрит

नन्वात्मानं बहु विगणयन्नात्मनैवावलम्बे
तत्कल्याणि त्वमपि नितरां मा गमः कातरत्वम् ।
कस्यैकान्तं सुखमुपनतं दुःखमेकान्ततो वा
नीचैर्गच्छत्युपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण ॥ ११४ ॥

2. Транслитерация IAST

nanv ātmānaṃ bahu vigaṇayann ātmanāivāvalambe
tat kalyāṇi tvam api nitarāṃ mā gamaḥ kātaratvam
kasyaikāntaṃ sukham upanataṃ duḥkham ekāntato vā
nīcair gacchaty upari ca daśā cakranemikrameṇa || 114 ||

3. Подстрочный перевод

Ведь я поддерживаю самого себя своими же мыслями, вновь и вновь всё обдумывая.

Поэтому, о прекрасная, и ты не поддавайся чрезмерному отчаянию.

Кому счастье досталось навсегда? Или кому несчастье выпало безусловно и навечно?

Состояние жизни идёт то вниз, то вверх – словно обод вращающегося колеса.

4. Литературный перевод

Я сам поддерживаю себя одной мыслью: всё это кончится, и мы снова будем вместе.

Так и ты, моя добрая, не отдавай себя отчаянию.

Разве кому-нибудь дано одно лишь счастье – или одна лишь неизменная скорбь?

Судьба то опускается, то поднимается, словно обод вращающегося колеса.

5. Английский перевод

Thinking much O dear one, I support myself by myself; therefore, O fortunate one, do not be very much afraid. Who enjoys constant happiness or suffers uninterrupted misery? Fortune goes up and down with the revolution of the circumference of a wheel.

К содержанию

Строфа 115

1. Санскрит

शापान्तो मे भुजगशयनादुत्थिते शार्ङ्गपाणौ
मासानन्यानामय चतुरो लोचने मीलयित्वा ।
पश्चादावां विरहगुणितं तं तमेवाभिलाषं
निर्वेक्ष्यावः परिणतशरच्चन्द्रिकासु क्षपासु ॥ ११५ ॥

2. Транслитерация IAST

śāpānto me bhujagaśayanād utthite śārṅgapāṇau
māsān anyān gamaya caturō locane mīlayitvā
paścād āvāṃ virahaguṇitaṃ taṃ tam evābhilāṣaṃ
nirvekṣyāvaḥ pariṇataśaraccandrikāsu kṣapāsu ॥ 115 ॥

3. Подстрочный перевод

Конец моего проклятия наступит, когда Носящий Шарнгу поднимется со
своего ложа-змея.

Проведи ещё четыре месяца, словно закрыв глаза.

После этого мы вдвоём осуществим и вкусим каждое наше желание,
умноженное разлукой,
в ночи, наполненные зрелым светом осенней Луны.

4. Литературный перевод

*Моё проклятие окончится, когда Носящий Шарнгу поднимется со своего
змеиного ложа.*

Переживи ещё четыре месяца, словно закрыв глаза.

*А потом мы вдвоём исполним одно за другим все желания, которые
разлука умножила,
в ясные осенние ночи, залитые лунным светом.*

5. Английский перевод

My curse will come to an end when Vishnu rises from his serpent-couch; pass the
remaining four months with thy eyes shut; afterwards we shall enjoy those various desires
redoubled owing to our separation during nights in which the light of the autumnal moon is
perfect.

Строфа 116

1. Санскрит

भूयश्चाह त्वमसि शयने कण्ठलग्ना पुरा मे
निद्रां गत्वा किमपि रुदती सस्वरं विप्रबुद्धा ।
सान्तर्हासं कथितमसकृत्पृच्छतोऽपि त्वया मे
दृष्टः स्वप्ने कितव रमयन्कामपि त्वं मयेति ॥ ११६ ॥

2. Транслитерация IAST

bhūyaś cāha tvam asi śayane kaṇṭhalagnā purā me
nidrām gatvā kim api rudatī sasvaram viprabuddhā
sāntarhāsaṁ kathitam asakṛt pṛcchato 'pi tvayā me
dṛṣṭaḥ svapne kitava ramayan kām api tvaṁ mayeti ॥ 116 ॥

3. Подстрочный перевод

И ещё скажи:

«Когда-то ты лежала со мной на ложе, обняв мою шею. Заснув, ты вдруг проснулась, громко плача по какой-то причине.

Хотя я снова и снова спрашивал тебя, ты наконец сказала с чуть скрытой улыбкой:

"О обманщик! Я видела во сне, как ты ласкал какую-то другую женщину"».

4. Литературный перевод

«И напхни ей ещё одно. Когда-то, уснув у меня на груди и обвив руками мою шею,

она вдруг проснулась в слезах. Я долго спрашивал, что случилось, и наконец она, уже едва скрывая улыбку, сказала:

"Ах ты обманщик! Мне приснилось, будто ты ласкал другую".»

5. Английский перевод

Thy husband added further: "Once, lying close to my neck on the bed and falling asleep, thou awoke suddenly crying aloud. To me inquiring the reason repeatedly, thou saidst with a gentle smile, 'O rogue, I saw thee in my dream diverting some other woman.'"

Строфа 117

1. Санскрит

एतस्मान्मां कुशलिनमभिज्ञानदानाद्विदित्वा
मा कौलीनादसितनयने मय्यविश्वासिनी भूः ।
स्नेहानाहुः किमपि विरहे ह्यसिनस्ते ह्यभोगा-
दिष्टे वस्तुन्युपचितरसाः प्रेमराशीभवन्ति ॥ ११७ ॥

2. Транслитерация IAST

etasmān mām kuśalinam abhijñānadānād veditvā
mā kaulīnād asitanayane mayy aviśvāsīnī bhūḥ
snehān āhuḥ kim api virahe hrāsinaś te hy abhogād
iṣṭe vastuny upacītarasāḥ premarāśībhavanti ॥ 117 ॥

3. Подстрочный перевод

Узнав по передаче этого знака, что я благополучен, о черноокая, не позволяй людской молве сделать тебя недоверчивой ко мне.
Говорят почему-то, будто привязанности убывают в разлуке; но именно из-за отсутствия наслаждения любимым предметом их rasa возрастает, и они превращаются в целые массы любви.

4. Литературный перевод

*«По этому тайному знаку знай: со мной всё благополучно, черноокая;
не верь людской молве и не сомневайся во мне.
Говорят, будто в разлуке любовь слабеет. Но лишённая близости,
она лишь глубже вкушает желанное и накапливается в целую безмерную
массу любви».*

5. Английский перевод

O black-eyed one, knowing me to be well from the giving of this token, do not be doubtful about me from popular rumour. They say love dies away during separation; this is a thoughtless assertion: affection becomes accumulated as its desire for the object loved is intensified from non-enjoyment.

Строфа 118

1. Санскрит

आश्वास्यैनां प्रथमविरहे शोकदष्टां सखीं ते
तस्मादद्रेस्त्रिनयनवृषोत्खातकूटान्निवृत्तः ।
साभिज्ञानं प्रहितवचनैस्तत्र युक्तैर्ममापि
प्रातःकुन्दप्रसवशिथिलं जीवितं धारयेदम् ॥ ११८ ॥

2. Транслитерация IAST

āśvāsyaināṃ prathamavirahe śokadaṣṭāṃ sakhīṃ te
tasmād adreśtrinayanavṛṣotkhātakūṭān nivṛttaḥ
sābhijñānaṃ prahitavacanais tatra yuktair mamāpi
prātaḥkundaprasavaśithilaṃ jīvitaṃ dhārayedam ॥ 118 ॥

3. Подстрочный перевод

Утешив эту твою подругу, искусанную скорбью первой разлуки, вернись
от той горы, чьи вершины изрыты быком Трёхглазого.
И пусть её ответные слова, снабжённые знаком узнавания, поддержат и мою
жизнь, ослабевшую, словно цветок кунды на рассвете.

4. Литературный перевод

*Утешь твою подругу, измученную первой в её жизни разлукой,
а затем возвращайся от Кайласы, чьи вершины изрыты быком
Трёхглазого.
Принеси мне её слова и тайный знак, что она услышала мою весть:
ими поддержишь мою жизнь, поникшую, словно цветок кунды на
рассвете.*

5. Английский перевод

Having thus consoled thy friend overpowered with sorrow during our first separation
and returning from that mountain, the peaks of which are dug up by Śiva's bull, sustain my
life as frail as a jasmine flower which opens at early dawn, with words sent with a token and
used by her there.

К содержанию

Строфа 119

1. Санскрит

कच्चित्सौम्य व्यवसितमिदं बन्धुकृत्यं त्वया मे
प्रत्यादेशान्न खलु भवतो धीरतां कल्पयामि ।
निःशब्दोऽपि प्रदिशसि जलं याचितश्चातकेभ्यः
प्रत्युक्तं हि प्रणयिषु सतामीप्सितार्थक्रियैव ॥ ११९ ॥

2. Транслитерация IAST

kaś cit saumya vyavasitaṁ idaṁ bandhukṛtyaṁ tvayā me
pratyaḍeśān na khalu bhavato dhīratāṁ kalpayāmi
niḥśabdo 'pi pradiśasi jalaṁ yācitaś cātakebhyaḥ
pratyuktaṁ hi praṇayiṣu satām īpsitārthakriyāiva ॥ 119 ॥

3. Подстрочный перевод

О кроткий, решил ли ты исполнить для меня этот долг друга?

Я ведь не принимаю твою невозмутимость и отсутствие словесного ответа за отказ.

Даже молча, когда чатаки просят тебя, ты даёшь им воду.

Ведь для благородных в отношении просящих друзей настоящий ответ – само исполнение желаемого дела.

4. Литературный перевод

Друг мой, решил ли ты исполнить для меня эту дружескую службу?

Ты молчишь – но я не принимаю твоё спокойное молчание за отказ.

Ведь и чатакам ты не обещаешь дождя словами: они просят – и ты просто даёшь им воду.

Так и у благородного лучший ответ другу – не обещание, а исполненное дело.

5. Английский перевод

O friend, hast thou made up thy mind to do me this kindness? Indeed I do not suppose that thy silence is due to a rejection of my suit. Though silent thou givest water to the chātaka birds when asked. Doing the desired thing on the part of the good is of itself a reply to those who make a request.

Строфа 120

1. Санскрит

एतत्कृत्वा प्रियमनुचितं प्रार्थनादात्मनो मे
सौहार्दाद्वा विधुर इति वा मय्यनुक्रोशबुद्ध्या ।
इष्टान्देशान्विचर जलद प्रावृषा संभृतश्री-
र्मा भूदेवं क्षणमपि सखे विद्युता विप्रयोगः ॥ १२० ॥

2. Транслитерация IAST

etat kṛtvā priyam anucitaṃ prārthanād ātmano me
sauhārdād vā vidhura iti vā mayy anukrośabuddhyā
iṣṭān deśān vicara jalada prāvṛṣā sambhṛtaśrī-
mā bhūd evaṃ kṣaṇam api sakhe vidyutā viprayogaḥ ॥ 120 ॥

3. Подстрочный перевод

О облако, исполнив для меня это доброе дело – хотя такая просьба и не
подобает тебе, – либо из дружбы, либо из сострадания ко мне как к
разлучённому,
странствуй затем по желанным для тебя краям, украшенный богатством сезона
дождей.
И пусть, о друг, у тебя никогда, даже на одно мгновение, не будет такой разлуки
с твоей молнией.

4. Литературный перевод

*Исполни же ради моей просьбы это доброе дело, хотя оно тебе и не
свойственно, –*

*из дружбы ко мне или просто из сострадания к тому, кто разлучён с
любимой.*

*А затем странствуй, о туча, по всем желанным землям, прекрасная
полнотой дождевого сезона.*

*И пусть тебе самому, мой друг, никогда – ни на единое мгновение – не
выпадет такая разлука с твоей молнией.*

5. Английский перевод

Having done me this favour, though it ill becomes thee, in compliance with my request, through friendship or a feeling of pity for me because I am separated, go, O cloud, to any regions thou likest, being filled with splendour by the rainy season. Mayest thou, O friend, be never separated from lightning in this way even for a moment.

К содержанию

Конец текста